





1720  
Mr. Sedgwick Jr.  
from his aunt  
Kitty.



LUTHER'S  
GOSPEL OF ST. JOHN,  
WITH AN  
INTERLINEAR ENGLISH TRANSLATION.



Digitized by the Internet Archive  
in 2014

LUTHER'S GERMAN VERSION

OF THE

GOSPEL OF ST. JOHN,

WITH AN

INTERLINEAR ENGLISH TRANSLATION,

FOR THE USE OF STUDENTS.

---

BY CHARLES FOLLEN,

PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE  
IN HARVARD UNIVERSITY.

---



CAMBRIDGE:

JAMES MUNROE AND COMPANY,

BOOKSELLERS TO THE UNIVERSITY.

BOSTON:

134, Washington Street.

1835.

Entered according to act of Congress, in the year one thousand eight hundred and thirty-five, by Charles Follen, in the Clerk's office of the District Court of the District of Massachusetts.

---

CAMBRIDGE:  
CHARLES FOLSOM,  
Printer to the University.



RBR  
Jantz  
#750

## P R E F A C E .

---

THIS Interlinear Translation of the Gospel of St. John is intended to assist those who wish to study the German language, in the beginning of their course.

There exists among teachers and writers on education a difference of opinion with regard to interlinear translations. This method of instructing has lately been recommended, as superior to any other, by some writers on education, among whom Mr. Hamilton is perhaps the most extensively known, as the author of a number of works arranged in this manner. Teachers of the old school, on the other hand, insist upon the use of the Grammar and Lexicon, as the legitimate method in every stage of the student's progress. Some experience in teaching, and a deliberate examination of the grounds of controversy among instructors with regard to the utility of interlinear translations, have convinced the author of this, that both the advocates of the new, and those of the old method, are right to a certain extent. The best mode of teaching is not necessarily either the easiest, that which requires the least amount of labor, as some have asserted, nor, as others maintain, the most difficult and exacting. The most perfect method of instruction is that which saves all labor that is not calculated to promote, while it requires all that actually furthers, the acquisition of knowledge, the intellectual progress of the learner. According to this standard, a classical work written in a pure and simple style, with an interlinear literal translation, will prove a very acceptable outfit to him who wishes to go on acquiring, by his own efforts, a competent knowledge of a foreign tongue. By this mode of reading, not only many words are learnt, but new associations are gradually formed, and a familiar acquaintance with the foreign idiom is established. In this respect, a German work

with a literal English translation must prove particularly useful to the beginner, as it reveals to him at once the affinity between the two languages, which, the farther he advances, becomes a more efficient aid in his progress. A literal translation must, in this respect, be more useful to a beginner than an exclusive reference to the dictionary and grammar, which are apt to turn his attention to the adventitious forms and appendages in which the two languages differ, rather than to the substance of words and expressions which are the same in both. Besides, this more direct mode of teaching is evidently better calculated to excite and keep up the interest of the student, while he is not yet able to use the dictionary and the grammar to advantage; as he cannot be expected to choose, among different meanings, that which suits the case before him, or to appreciate the practical importance of the rules. Still, even while he is using the interlinear translation, the teacher (whose office may in this respect be performed by the student himself) should direct the attention to those forms of expression in which the foreign differs from his native or other languages that he may be acquainted with, and particularly to those which most frequently recur, such as the inflections of articles, nouns, and verbs. This will induce him to consult the grammar, and possess himself of those forms, which will be most important to him in trying to translate without the aid of an interlinear version. At the same time, the dictionary should be consulted, particularly with regard to words of frequent occurrence which are sometimes translated differently according to their connexion with other words. This practice will lead to a precise knowledge of the primitive meaning from which every other is derived; and in this way the slight confusion, occasioned by finding the same word translated differently in different places, may be made eventually the means of attaining a more thorough knowledge of the foreign language.

As it is the principal object of interlinear translations to accustom the eye and ear of the learner to new signs, and to prepare his mind for foreign modes of expression, I have thought it best not to imitate those works, designed for elementary instruction, in which, besides the continuous verbal interpretation, copious notes are added, in which inflections, as well as the use and government of prepositions and other parts of speech, are explained. The use of an interlinear translation is calculated to benefit the student in the same manner in

which daily intercourse with foreigners renders us familiar with their language, as a matter of fact, by actual experience. The analysis of the elements of speech, and their agreement and government, furnish the subject-matter for advanced stages of study.

The usefulness of most works of this kind, particularly those of Mr. Hamilton and his followers, is seriously impaired by a peculiar fault in the arrangement,\* which I have endeavoured to avoid. In order to teach the genuine idiomatic structure of the German language, I have chosen a pure classical text, and placed beneath each word the English equivalent. Although this mode of proceeding must in many cases occasion an ungrammatical position of the English words, the student will generally find it an easy matter to form the English words, thus accidentally brought together, into a perfect sentence. Wherever I could foresee the possibility of a mistake of the true meaning of the original, I have put the literal translation in *Italics*, and added a free and more intelligible version either in the text (in parentheses), or in a note at the bottom of the page. Besides, the work I have chosen for my translation being familiar to all, the student can never be at a loss as to the sense of each sentence. The slight labor he may have to bestow in arranging the misplaced English words, is calculated to impress the idiomatic structure of the foreign language on his mind, as it obliges him to dwell on the cause of that intentional derangement of the vernacular words.

In Hamilton's books, on the contrary, the words of the German text are put together, not as they are found in the original, in their genuine grammatical order, but according to the rules of the English Grammar, to suit the translation underneath, — as if the purpose had been to teach English rather than German. All that can be said in favor of such an artificial disposition of the text, is this, that it renders it more easy for the translator to place a continuous and tolerably correct vernacular version underneath. The student is certainly not benefited by being saved the wholesome necessity of attending to the genuine German construction, while he is trying to understand the original by means of a translation, which, by its very deviations from the rules of the English,

---

\* I have noticed this fault, in a review of a work of this description in the "American Monthly Review," Vol. III. No. xviii. Art. xiv.

shows him the idiomatic structure of the foreign language. What advantage can he derive from a work in which the words are put together without reference to the rules and the idiom of the language to which they belong? It is obvious, that if from this study of a falsified text any impression is left on his mind, it must be a false one. — It is true, in the books arranged after the Hamiltonian method, the genuine text without a translation is generally printed by itself, in the same manner in which it will be found at the end of this book. But the first clear apprehension of the language is certainly derived from the interlined words; and a subsequent perusal of the genuine text will hardly remove the wrong conception of the foreign idiom, which the previous study of a text made up to suit the translation underneath cannot fail to produce.

The text without a translation, which I have subjoined in the second part of this book, may serve to the student as a test of the knowledge he has derived from studying the same words with the interlinear translation in the first part. In order to make it useful in this respect with regard to the pronunciation as well as the meaning of the words, I have marked them, in the first part, with accents, while in the second they are printed without, as in other German works.

I have chosen a part of Scripture for this interlinear translation for various reasons. I have already observed that the circumstance, that this book is in the hands of all, makes it easier to give the most literal translation without unsettling or obscuring the meaning of the original. Besides, the simplicity of expression, by which the Gospel of John notwithstanding its spiritual depth is signally distinguished, recommends it as suited to be made an elementary work of this kind. This simplicity of the original is fully preserved in the translation of Luther, the authority of which is acknowledged in Germany, not only by all the Protestant churches as the great foundation of public worship, but by all Germans as the primitive standard of a pure style. On the whole, the language of Luther is still a model of classical German, though some words and forms of expression have changed their original meaning or grown obsolete in the course of time. Accordingly in some of the modern editions of Luther's Bible a number of expressions have been corrected; and the same has been done in the text which I have prepared for this interlinear translation.

What I have said with regard to Luther's Bible as a standard of German style will be found true also, in a measure, with regard to its merits as a translation. The translation is generally correct; yet a more accurate biblical criticism has discovered many mistakes, which are now acknowledged as such by scholars of all denominations. The most obvious of these mistakes only, I have removed from Luther's text of the Gospel of St. John, with constant reference to the German translation of Dr. Van Esz \* and the Latin version of Dr. Schott. †

In order to enable the reader to judge of the propriety of the alterations I have thought it necessary to make in Luther's version, I will notice them here.

I will mention, first, merely literal alterations which do not materially affect the sense of Luther's words as they were understood in his time; and then those which were rendered necessary by evident defects in his translation.

As this book is intended to teach the elements of the modern German language, I was obliged to change such forms of expression as are no longer received by those who speak and write their mother tongue with precision and propriety. Still there are some cases in which the somewhat antiquated form of expression in Luther has by long use become so familiar, that it would seem unnatural to substitute a more modern form. Thus we find in Luther's translation the proper names inflected according to the rules of the Latin Grammar, where modern usage and taste would advise us, either not to change the termination at all, or to inflect after the German declension. In some cases of this description I have followed the old, in others, the modern custom. Thus in John i. 43, I have put *nach Galiläa* for *in Galiläam*; and in iv. 5. *von Samaria* for *Samaritän*. — But on the other hand I have preserved expressions like these; in i. 29, *siehet Johannes Jesum*; and in v. 46, *Wenn ihr Mosi glaubtet, &c.*

There are also cases in which the verb, when preceded by *als*, *daß*, or similar conjunctions, should, according to the

---

\* Die heiligen Schriften des Neuen Testaments, übersetzt von Dr. Leander van Esz.

† Novum Testamentum &c. Nova Versione Latina illustratum, auctore H. A. Schott.

rules of Grammar, be placed at the end of the sentence or phrase to which it belongs, unless a peculiar emphasis, or danger of obscurity, require a change. This rule, which is frequently disregarded in Luther's version, required an alteration in the construction of some sentences. Thus, in i. 36, I have changed the arrangement of the words, *Als er sah Jesum wandeln*, to *Als er Jesum wandeln sah*.

The personal pronoun *ihm* stands for the reflective *sich* in Luther's version ; as in v. 26, vii. 18, and other places. The necessary alteration has accordingly been made in every case in which this antiquated use of the personal pronoun occurs.

In i. 16, *empfangen* has been substituted for *genommen* ; in i. 23, *Bahnet* for *Richtet* ; in ii. 4, *Frau*, was habe ich und du darüber zu sagen, for *Weib*, was habe ich mit dir zu schaffen ; in ii. 17, *verzehret* mich, for *hat* mich gefressen ; in iv. 38, *eingetreten*, for *gekommen* ; in vi. 6, *prüfen*, for *versuchen* ; in vi. 15, *ergreifen*, for *haschen* ; in vii. 49, *Aber*, for *Sondern* ; in viii. 6, *eine Klage wider ihn hätten*, for *eine Sache zu ihm hätten* ; in ix. 6, and other passages, *Lehm*, for *Koth*. In xi. 13, and similar passages, I have put *sprechen* for *sagen* ; in xiii. 24, *reden*, for *sagen*, and in xiii. 11, *kante*, for *wusste*. In xi. 54, *weilte* *dasselbst* has been placed instead of *hatte sein Wesen dasselbst* ; in xii. 14, *fand* instead of *überkam* ; in xiii. 10, *bedarf* instead of *darf* ; in xvi. 8, *überweisen*, instead of *strafen* ; in xvi. 25, in *Bildern*, instead of *durch Sprüchwort* ; in xxi. 25, *schreiben*, instead of *beschreiben*.

I will now mention the alterations I have made in Luther's translation on account of its not expressing rightly or fully the sense of some passages of the original. First I will notice those cases in which the translation conveys, although not a wrong, yet not so perfect an idea of the original as might have been given.

In some instances Luther's version is too literal. On this account, in vi. 21, I have put *Nun nahmen sie ihn gerne in das Schiff*, for *Da wollten sie ihn in das Schiff nehmen* ; in vii. 23, *erhalten darf*, for *annimmt*. Sometimes the too literal rendering seems to have been the result of an attempt forcibly to accommodate the German to the foreign idiom ; as in ix. 19, where I have altered the words, *welchen ihr sagt, er sei, &c.* to *von welchem ihr sagt, &c.* ; and in ix. 29, where I have put *von diesem aber, &c.* for *diesen aber wissen wir nicht, &c.*

In some passages, on the other hand, where the most literal rendering is also best fitted to express the sense of the original, Luther's translation is not close enough. Thus, in i. 11, Luther has *Er kam in sein Eigenthum, und die Seinen, &c.*, where the German is peculiarly fitted to render the emphatic repetition of the words in the original, τὰ ἴδια and οἱ ἰδιοὶ by *das Seinige* and *die Seinen*. In i. 50, Luther translates, *daß ich dich gesehen habe unter dem Feigenbaum*, where the original is better expressed by a more literal version, *unter dem Feigenbaum sah ich dich*; ii. 11, Luther has *Das ist das erste Zeichen, das Jesus that, geschehen, &c.*, for which I put the more literal version of Van Esz, *So machte Jesus den Anfang mit Wunderzeichen*. In xx. 5, I have put *Bücket sich, for Gücket*; and in xx. 11, *bückte sich hinein, for gückte*.

I will now, in the last place, mention the alterations I found it necessary to make in some passages of Luther's version, because they convey an incorrect idea of the original.

In i. 29, I have put *hinwegnimmt* for *trägt*; in iv. 5, *Feld* for *Dörflein*; in v. 30, *dessen* for *des Vaters*; in vi. 1, and many similar passages, *der See* (the lake) for *die See* or *das Meer* (the sea); in vi. 23, *unter* for *durch*. In vii. 35, Luther has, *Will er unter die Griechen gehen, die hin und her zerstreuet liegen, &c.* instead of which the original seems to require, *Will er zu den Zerstreuten unter den Griechen gehen, &c.* In xi. 27, I have put, *kommen sollte* for *gekommen ist*; in xii. 17, *Auch bezeugte das Volk, das mit ihm war, daß er Lazarum aus dem Grabe gerufen und von den Todten auferweckt*, instead of *Das Volk aber, das mit ihm war, da er Lazarum aus dem Grabe rief und von den Todten auferweckte, rühmete die That*. In xiii. 3, I have substituted *wiewohl Jesus wußte* for *Jesus wußte*; in xiii. 18, *Der mit mir von einem Brot isset, der habt seinen Fuß wider mich auf, for Der mein Brot isset, der tritt mich mit Füßen*; in xiii. 25, *Er lehnte sich also an die Brust, for Denn derselbige lag an der Brust*. In xiii. 33, the words, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι evidently belong to this sentence and not to the following. I have, therefore, added to this verse, *so sage ich nun auch euch*, instead of beginning the next verse with *Und ich sage euch nun*. In xiv. 2, I have put, *Wenn es nicht so wäre, so würde ich es euch sagen. Ich gehe hin, &c.*, for *Wenn es nicht so wäre, so wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin, &c.* In xx. 10, I have changed *zusammen* to *nach Hause*.

I have noticed all the changes I have made ; the reasons which influenced me in every case, will, I feel assured, be evident to every scholar.

I hope that the labor I have bestowed on this work may prove useful, not only to the theologian, who may be disposed to take a more especial interest in it, but to every one who wishes to study the German language, whether by himself or with the aid of an instructor. Together with the Grammar\* and the Reader,† this Interlinear Translation will form a complete apparatus for acquiring a thorough elementary knowledge of the German language ; and I shall be amply satisfied on the score of success, if the public should receive this with as much favor as they have bestowed upon my two former productions in this department of knowledge.

C. FOLLEN.

*Cambridge, 12 June, 1835.*

\* A Practical Grammar of the German Language, by Charles Follen, &c. Third Edition. Boston : Hilliard, Gray & Co. 1834.

† German Reader for Beginners. Boston : Hilliard, Gray & Co. 1831.

#### ERRATA.

Page 27, line 17, for ? put :

Page 63, line 17 ; page 103, line 15 ; and page 107, line 7 ; for **and** read **und**



# Evange'lium Johan'nis.

## Das erste Capitel. The first Chapter.

1. Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.  
In the beginning was the word, and the word was with God, and God was the word.
2. Dassel'be war im Anfang bei Gott.  
The same was in the beginning with God.
3. Alle Ding'e sind durch dassel'be gemacht', und oh'ne dassel'be ist nichts gemacht', was gemacht' ist.  
All things are through the same made, and without the same is nothing made, what made is.
4. In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.  
In him was the life, and the life was the light of the men.
5. Und das Licht schein't in der Fin'sterniß, und die Fin'sterniß begriff' es nicht.  
And the light shineth in the darkness, and the darkness comprehended it not.
6. Es war ein Mensch von Gott gesandt', der hieß Johan'nes.  
It was a man from God sent, that was called John.
7. Dersel'be kam zum Zeug'nis, daß er von dem Licht zeug'ete, auf daß sie alle durch ihn gläubeten.  
The same came to the testimony, that he of the light might testify, upon that they all through him might believe.
8. Er war nicht das Licht, a'ber er sollte zeugen von dem Licht.  
He was not the light, but he should testify of the light.
9. Das war das wahrhaftige Licht, welches alle Menschen erleuch'tet, die in die'se Welt kom'men.  
That was the true light, which all men enlightens, who into this world come.

10. Es war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbe  
 It was in the world, and the world is through the same  
 gemacht; und die Welt erkann'te es nicht.  
 made; and the world knew it not.

11. Er kam in das Sei'nige, und die Sei'nen nah'men  
 He came into the his,\* and the his † took  
 ihn nicht auf.  
 him not up (received him not).

12. Wie viele ihn a'ber aufnahmen, de'nen gab er  
 How many him however up-took, to them gave he  
 Macht, Got'tes Kin'der zu wer'den, die an sei'nen Na'men  
 power, God's children to become, who on his name  
 glau'ben.  
 believe.

13. Welche nicht von dem Geblüt', noch von dem Will'en  
 Who not of the blood, nor of the will  
 des Flei'sches, noch von dem Will'en ei'nes Man'nes, son'  
 of the flesh nor of the will of a man, but  
 dern von Gott gebo'ren sind.  
 of God born are.

14. Und das Wort ward Fleisch, und woh'nete un'ter uns,  
 And the word became flesh, and dwelt amongst us,  
 und wir sa'hen sei'ne Herr'lichkeit, eine Herr'lichkeit wie des  
 and we saw its glory, a glory as of the  
 Ein'geborenen vom Va'ter, vol'ler Gna'de und Wahr'heit.  
 only begotten of the Father, full of mercy and truth.

15. Johan'nes zen'get von ihm, ruft und spricht: Die'ser  
 John testifies of him, calls and says, This  
 war es, von dem ich gesagt' ha'be: Nach mir wird kom'men,  
 was it, of whom I said have, After me will come,  
 der vor mir gewesen ist, denn er war e'her, als ich.  
 who before me been is, for he was earlier than I.

16. Und von sei'ner Fül'le ha'ben wir alle empfang'en Gna'de  
 And from his fullness have we all received mercy  
 ü'ber Gna'de.  
 beyond mercy.

17. Denn das Gesez' ist durch Mo'sen gegeben: Die Gna'de  
 For the law is through Moses given; the mercy  
 und Wahr'heit ist durch Jesum Chris'tum gewor'den.  
 and truth is through Jesus Christ become.

18. Nie'mand hat Gott je gese'hen. Der ein'geborne Sohn,  
 Nobody has God ever seen. The only begotten Son,  
 der in des Va'ters Schoos ist, der hat es uns verkün'diget.  
 who in of the Father bosom is, he has it to us made known.

\* That which is his own.

† Those who are his own.

19. Und dies ist das Zeug'nis Joha'n'nis, da die Ju'den  
 And this is the testimony of John, when the Jews  
 von Jeru'salem Prie'ster und Levi'ten sand'ten, daß sie ihn  
 from Jerusalem Priests and Levites sent, that they him  
 frag'ten: Wer bist du?  
 might ask, Who art thou?

20. Und er bekann'te, und läng'nete nicht; und er bekann'te:  
 And he confessed, and denied not; and he confessed,  
 Ich bin nicht Christus.  
 I am not Christ.

21. Und sie frag'ten ihn: Was denn? Bist du Eli'as? Er  
 And they asked him, What then? Art thou Elias? He  
 sprach: Ich bin es nicht. Bist du der Prophet'? Und er  
 said, I am it not. Art thou the Prophet? And he  
 ant'wortete: Nein.  
 answered, No.

22. Da spra'chen sie zu ihm: Was bist du denn? Daß  
 Then said they to him, What art thou then? That  
 wir Ant'wort geben de'nen, die uns gesandt' ha'ben. Was  
 we answer may give to those, who us sent have. What  
 sagst du von dir selbst?  
 sayest thou of thee self?

23. Er sprach: Ich bin die Stim'me ei'nes Pre'digers in der  
 He said, I am the voice of a preacher in the  
 Wu'ste: Bah'net den Weg des Herrn; wie der Prophet'  
 desert, Prepare the way of the Lord; as the Prophet  
 Esa'ja gesagt' hat.  
 Esaias said has.

24. Und die gesandt' wa'ren, die wa'ren von den Pharisä'ern;  
 And who sent were, they were of the Pharisees;

25. Und sie frag'ten ihn, und spra'chen zu ihm: Warum'  
 And they asked him, and said to him, Wherefore  
 tau'fest du denn, so du nicht Christus bist, noch Eli'as, noch  
 baptizest thou then, if thou not Christ art, nor Elias, nor  
 der Prophet'?  
 the prophet?

26. Joha'n'nes ant'wortete ih'nen, und sprach: Ich tau'fe  
 John answered to them, and said, I baptize  
 mit Wasser; aber er ist mit'ten unter euch getre'ten, den  
 with water; but he is amidst among you stept, whom  
 ihr nicht ken'net.  
 you not know.

27. Der ist's, der nach mir kom'men wird, wel'cher vor mir  
 He is it, who after me come will, who before me

gewe'sen ist, deſſen Schuh'riemen aufzulöſen ich nicht wür'dig  
 been is, whoſe ſhoe-ſtrings to unloose I not worthy  
 bin.  
 am.

28. Dies geſchah' zu Betha'nia, jen'seit deſ Jor'dan, wo  
 This happened at Bethany, beyond of the Jordan, where

Johan'nes taufte.

John baptized.

29. Am fol'genden Ta'ge ſie'het Johan'nes Je'sum zu ihm  
 On the following day ſees John Jeſus to him

kom'men, und ſpricht: Sie'he, daſ iſt Got'teſ Lamm, wel'cheſ  
 come, and ſays, See, thiſ iſ God's Lamb, which  
 der Welt Sün'de hinweg'nimmt.  
 of the world ſin away takeſ.

30. Dieſer iſt eſ, von dem ich geſagt' ha'be: Nach mir  
 Thiſ iſ it, of whom I ſaid have, After me

kommt ein Mann, wel'cher vor mir gewe'sen iſt, denn er war  
 comeſ a man, who before me been iſ, for he waſ  
 e'her, denn ich.  
 earlier than I.

31. Und ich kann'te ihn nicht; a'ber auf daſ er offenbar'  
 And I knew him not; but upon that he manifeſt

wür'de in Iſ'rael, da'rum bin ich gekom'men zu tau'fen  
 might become in Iſrael, therefore am I come to baptize  
 mit Waſſer.  
 with waſter.

32. Und Johan'nes zeu'gete, und ſprach: Ich ſah den Geiſt,  
 And John teſtified, and ſaid, I ſaw the Spirit,

wie ei'ne Taube, vom Him'mel herab'fahren und auf ihm  
 like a dove, from Heaven deſcend and upon him  
 wei'ſen.  
 abide.

33. Und ich kann'te ihn nicht; a'ber der mich ſand'te zu tau'fen  
 And I knew him not; but who me ſent to baptize

mit Waſſer, der ſprach zu mir: Auf wel'chen du ſe'hen  
 with waſter, he ſaid to me, Upon whom thou ſee  
 wirſt den Geiſt herab'fahren, und auf ihm wei'ſen, der iſt eſ,  
 wilt the Spirit deſcend, and upon him abide, he iſ it,

der mit dem hei'ligen Geiſt tau'fet.  
 who with the Holy Spirit baptizeſ.

34. Und ich ſah eſ, und zeu'gete, daſ dieſer Got'teſ Sohn iſt.  
 And I ſaw it, and teſtified, that thiſ God's Son iſ.

35. Deſ an'dern Ta'geſ ſtand a'bermal Johan'nes, und  
 Of the other (following) day ſtood again John, and

zwei ſei'ner Jüng'er.  
 two of hiſ diſcipleſ.

36. Und als er Je'sum wan'deln sah, sprach er: Sie'he, das  
And when he Jesus walk saw, said he, See, this

ist Got'tes Lamm.

is God's Lamb.

37. Und zwei sei'ner Jüng'er hõ'reten ihn re'den, und folg'ten  
And two of his disciples heard him speak, and followed

Je'su nach.

Jesus after.

38. Je'sus a'ber wand'te sich um, und sah sie nach'folgen,  
Jesus, however, turned himself about, and saw them after follow,

und sprach zu ih'nen: Was su'chet ihr? Sie a'ber sprä'chen  
and said to them, What seek ye? They, however, said

zu ihm: Rab'bi, (das ist, verdol'metschet, Mei'ster) wo hältst  
to him, Rabbi, (that is, interpreted, Master) where holdest

du dich auf?

thou thyself up (abidest thou)?

39. Er sprach zu ih'nen: Kommt und se'het es. Sie ka'men,  
He said to them, Come and see it. They came,

und sa'hen wo er sich auf'hielt, und blie'ben densel'ben Tag  
and saw where he himself abode, and remained the same day

bei ihm: Es war ungefähr' um die zeh'n'te Stun'de.

with him: It was about at the tenth hour.

40. Ei'ner von den Zwei'en, die von Johan'nes hõ'reten, und  
One of the two, who from John heard, and

Je'su nach'folgten, war Andre'as, des Si'mon Pe'trus  
Jesus after followed, was Andrew, of the Simon Peter

Brü'der.

brother.

41. Dersel'be fin'det zuerst' sei'nen Brü'der Si'mon, und spricht  
The same finds first his brother Simon, and says

zu ihm: Wir ha'ben den Mess'i'as gefun'den (wel'ches ist, ver-  
to him, We have the Messiah found (which is, inter-

dol'metschet, der Gesalb'te).

preted, the Anointed).

42. Und füh'rete ihn zu Je'su. Da ihn Je'sus sah, sprach  
And conducted him to Jesus. When him Jesus saw, said

er: Du bist Si'mon, Jo'nas Sohn; du sollst Ke'phas  
he, Thou art Simon, Jonas' son; thou shalt Cephas

hei'ßen (das wird, verdol'metschet, ein Fels).

be called (that is, interpreted, a rock).

43. Des an'dern Ta'ges woll'te Je'sus wie'der nach Galilä'a  
Of the other day would Jesus again to Galilee

zie'hen, und fin'det Philip'pus, und spricht zu ihm: Fol'ge  
 go, and finds Philip, and says to him, Follow  
 mir nach.  
 to me after.

44. Philip'pus a'ber war von Bethsa'ida, der Stadt des  
 Philip, however, was from Bethsaida, the town of the  
 Andre'as und Pe'trus.  
 Andrew and Peter.

45. Philip'pus fin'det Natha'nael, und spricht zu ihm: Wir  
 Philip finds Nathanael, and says to him, We  
 ha'ben den gefun'den, von wel'chem Mo'ses im Gesez', und die  
 have him found, of whom Moses in the law, and the  
 Prophe'ten geschrie'ben ha'ben; Je'sum, Jo'seph's Sohn, von  
 Prophets written have; Jesus, Joseph's son, of  
 Na'zareth.  
 Nazareth.

46. Und Natha'nael sprach zu ihm: Was kann von Na'zareth  
 And Nathanael said to him, What can from Nazareth  
 Gu'tes kom'men? Philip'pus spricht zu ihm: Komm und  
 good come? Philip says to him, Come and  
 sie'he es.  
 see it.

47. Je'sus sah Natha'nael zu sich kom'men, und spricht von  
 Jesus saw Nathanael to himself come, and says of  
 ihm: Sie'he, ein rech'ter Israeli'te, in wel'chem kein Falsch ist!  
 him, See, a right Israelite, in whom no false is!

48. Natha'nael spricht zu ihm: Woher' ken'nest du mich?  
 Nathanael says to him, Whence knowest thou me?

Je'sus ant'wortete, und sprach zu ihm: E'he dich Philip'pus  
 Jesus answered, and said to him, Before thee Philip  
 rief, da du un'ter dem Fei'genbaum wa'rest, sah ich dich.  
 called, when thou under the fig-tree wast, saw I thee.

49. Natha'nael ant'wortete, und spricht zu ihm: Rab'bi, du  
 Nathanael answered, and says to him, Rabbi, thou  
 bist Got'tes Sohn, du bist der Ko'nig von Is'rael.  
 art God's Son, thou art the King of Israel.

50. Je'sus ant'wortete, und sprach zu ihm: Du glau'best,  
 Jesus answered, and said to him, Thou believest,  
 weil ich dir gesagt' ha'be, "Un'ter dem Fei'genbaum sah ich  
 because I to thee said have, "Under the fig-tree saw I  
 dich"? du wirfst noch Gro'seres, denn das se'hen.  
 thee"? thou wilt yet greater than that see.

51. Und spricht zu ihm: Wahr'lich, wahr'lich, ich sa'ge euch,  
 And says to him, Verily, verily, I say to you,

von nun an wer'det ihr den Him'mel offen se'hen und die Eng'el  
 from now on will you the Heaven open see and the angels  
 Got'tes hinauf' und herab' fahr'en auf des Men'schen Sohn.  
 of God up and down go upon of the man Son.

## Das zwei'te Capitel.

The second Chapter.

1. Und am drit'ten Ta'ge war ei'ne Hoch'zeit zu Ka'na in  
 And on the third day was a wedding at Cana in  
 Galila'a; und die Mut'ter Jesu war da.  
 Galilee; and the mother of Jesus was there.

2. Je'sus a'ber und sei'ne Jünger wur'den auch auf die  
 Jesus, however, and his disciples became also upon the  
 Hoch'zeit gela'den.  
 wedding invited.

3. Und da es an Wein gebrach', spricht die Mut'ter Jesu zu  
 And as it on wine failed, says the mother of Jesus to  
 ihm: Sie ha'ben kei'nen Wein.  
 him, They have no wine.

4. Je'sus spricht zu ihr: Frau, was ha'be ich und du darü-  
 Jesus says to her, Woman, what have I and thou thereon  
 ber zu sa'gen? Mei'ne Stun'de ist noch nicht gekom'men.  
 to say? My hour is yet not come.

5. Sei'ne Mut'ter spricht zu den Die'nern: Was er euch  
 His mother says to the servants, What he to you  
 sa'get, das thut.  
 says, that do.

6. Es wa'ren a'ber da sechs stei'nerne Was'serkrüge gese'tz't,  
 It were, however, there six stone water-pots placed,  
 nach der Wei'se der Jü'dischen Rei'nigung; und ging'en je  
 after the manner of the Jewish purification; and went ever  
 in ei'nen zwei oder drei Maß.  
 into one two or three measure.

7. Je'sus spricht zu ih'nen: Fül'let die Was'serkrüge mit  
 Jesus says to them, Fill the water-pots with  
 Was'ser. Und sie fül'leten sie bis o'ben an.  
 water. And they filled them till above on.

8. Und er spricht zu ih'nen: Schöp'fet nun, und bring'et es  
 And he says to them, Scoop now, and carry it  
 dem Spei'semeister. Und sie brach'ten es.  
 o the food-master. And they carried it.

9. Als a'ber der Spei'semeister kostete den Wein, der  
 When, however, the food-master tasted the wine, who (which)

Wasser gewesen war, und wußte nicht, von wau'nen er kam  
 water been was, and knew not from whence he(it) came  
 (die Die'ner a'ber wußten es, die das Wasser geschöpft'  
 (the servants however, knew it, who the water scooped  
 hat'ten,) ru'fet der Spei'semeister den Bräu'tigam,  
 had,) calls the food-master the bridegroom,

10. Und spricht zu ihm: Je'derman gibt zuerst' gu'ten Wein,  
 And says to him, Every man gives first good wine,  
 und wenn sie trun'ken sind, alsdann' den gering'ern; du hast  
 and when they drunk are, then the lesser; thou hast  
 den gu'ten Wein bis jetzt auf'behalten.  
 the good wine till now reserved.

11. So mach'te Je'sus den An'fang mit Wun'derzeichen zu  
 So made Jesus the beginning with wonder-signs at  
 Ka'na in Galilä'a, und offenbar'te seine Herr'lichkeit. Und sei'ne  
 Cana in Galilee, and manifested his glory. And his  
 Jüng'er glaub'ten an ihn.  
 disciples believed on him.

12. Darnach' zog er hinab' gen Kaper'naum, er, sei'ne  
 Thereafter went he down toward Capernaum, he, his  
 Mut'ter, sei'ne Brü'der und sei'ne Jüng'er; und blie'ben nicht  
 mother, his brothers, and his disciples; and remained not  
 lang'e daselbst'.  
 long there.

13. Und der Ju'den O'stern war na'he, und Je'sus zog  
 And of the Jews Easter was near, and Jesus went  
 hinauf' gen Jeru'salem.  
 up toward Jerusalem.

14. Und fand im Tem'pel die da Och'sen, Scha'fe und  
 And found in the temple who there oxen, sheep, and  
 Lau'ben feil hat'ten; auch Wechs'ler saß'en da.  
 doves saleable had; also exchangers sat there.

15. Und er mach'te ei'ne Geißel aus Stric'ken, und trieb sie  
 And he made a scourge out of ropes, and drove them  
 alle zum Tem'pel hinaus', samt den Scha'fen und Och'sen,  
 all to the temple out, together with the sheep and oxen,  
 und verschüt'tete den Wechs'lern das Geld, und sties' die  
 and spilled to the exchangers the money, and pushed the  
 Tisch'e um;  
 tables about (overturned);

16. Und sprach zu de'nen, die die Lau'ben feil hat'ten:  
 And said to those who the doves saleable had,



**Traget das von dan'nen, und mach'et nicht meines Vaters**  
 Carry that from thence, and make not my Father's

**Haus zum Kaufhaus.**  
 house to a market-house.

17. **Sei'ne Jüng'er a'ber gedach'ten daran', daß geschrie'ben**  
 His disciples, however, remembered thereon that written  
**ste'het: Der Eifer um dein Haus verzeh'ret mich.**  
 stands, The zeal about thy house consumes me.

18. **Da antworteten nun die Ju'den, und sprachen zu ihm:**  
 Then answered now the Jews, and said to him,  
**Was zeigst du uns für ein Zeichen, daß du solches thun**  
 What showest thou to us for a sign, that thou such do  
**md'gest?**  
 mayest?

19. **Jesus antwortete, und sprach zu ih'nen: Brech'et diesen**  
 Jesus answered, and said to them, Break this  
**Tem'pel, und am drit'ten Ta'ge will ich ihn aufrichten.**  
 temple, and on the third day will I him (it) up raise.

20. **Da sprachen die Ju'den: Die'ser Tem'pel ist in sechs**  
 Then said the Jews, This temple is in six  
**und vier'zig Jah'ren erbau'et; und du willst ihn in drei**  
 and forty years built; and thou wilt him (it) in three  
**Ta'gen aufrichten.**  
 days up raise.

21. **Er a'ber re'dete von dem Tem'pel sei'nes Lei'bes.**  
 He, however, spoke of the temple of his body.

22. **Da er nun auferstanden war von den Tod'ten, gedach'ten**  
 When he now arisen was from the dead, remembered  
**sei'ne Jüng'er daran', daß er dies gesagt' hat'te, und glaub'ten**  
 his disciples thereon, that he this said had, and believed  
**der Schrift, und dem Wor'te, das Jesus gesprochen hat'te.**  
 to the scripture, and to the word which Jesus spoken had.

23. **Als er a'ber zu Jeru'salem war in den O'stern auf dem**  
 When he, however, at Jerusalem was in the Easter upon the  
**Fest, glaub'ten viele an sei'nen Na'men, da sie die Zeichen**  
 feast, believed many on his name, when they the signs  
**sa'hen, die er that.**  
 saw which he did.

24. **U'ber Jesus vertrau'ete sich ih'nen nicht, denn er kann'te**  
 But Jesus trusted himself to them not, for he know  
**sie al'le,**  
 them all,

25. **Und bedurf'te nicht, daß Je'mand Zeug'niß gä'be von**  
 And needed not that anybody witness should give of

ei'nem Men'schen; denn er wuß'te wohl, was im Men'schen  
 a man; for he knew well what in the man  
 war.  
 was.

### Das drit'te Capitel. The third Chapter.

1. Es war a'ber ein Mensch un'ter den Pharisa'ern, mit  
 It was, however, a man among the Pharisees, with

Na'men Nikode'mus, ein O'berster un'ter den Ju'den;  
 name Nicodemus, a chief amongst the Jews.

2. Der kam zu Je'su bei der Nacht, und sprach zu ihm:  
 He came to Jesus by the night, and said to him,  
 Meis'ter, wir wissen, daß du bist ein Leh'rer von Gott  
 Master, we know, that thou art a teacher from God  
 gekom'men; denn Nie'mand kann die Zei'chen thun, die du  
 come; for nobody can the signs do, which thou  
 thust, es sei denn Gott mit ihm.  
 dost, it be then God with him.

3. Je'sus ant'wortete, und sprach zu ihm: Wahr'lich,  
 Jesus answered, and said to him, Verily,  
 wahr'lich, ich sa'ge dir: Es sei denn daß Je'mand von neu'em  
 verily, I say to thee, It be then, that some one from to new  
 gebo'ren wer'de, kann er das Reich Got'tes nicht se'hen.  
 born become, can he the kingdom of God not see.

4. Nikode'mus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch  
 Nicodemus says to him, How can a man  
 gebo'ren wer'den, wenn er alt ist? Kann er auch wie'derum  
 born become, when he old is? Can he also again  
 in sei'ner Mut'ter Leib ge'hen, und gebo'ren wer'den?  
 into his mother's body go, and born become?

5. Je'sus ant'wortete: Wahr'lich, wahr'lich, ich sa'ge dir:  
 Jesus answered, Verily, verily, I say to thee,  
 Es sei denn, daß Je'mand gebo'ren wer'de aus dem Wasser  
 It be then, that some one born become out of the water  
 und Geist, so kann er nicht in das Reich Got'tes kom'men.  
 and spirit, so can he not into the kingdom of God come.

6. Was vom Fleisch gebo'ren wird, das ist Fleisch: und  
 What of the flesh born becomes, that is flesh: and  
 was vom Geist gebo'ren wird, das ist Geist.  
 what of the spirit born becomes, that is spirit.

7. Laß dichs nicht wun'dern, daß ich dir gesagt' ha'be: Ihr  
 Let thee it not wonder that I to thee said have: You  
 müß'et von neu'em gebo'ren werden.  
 must from to new · born become.

8. Der Wind blä'set, wo er will, und du hö'rest sein Sausen  
 The wind blows, where he wills, and thou hearest his roaring  
 wohl'; a'ber du weißt nicht, von wau'nen er kommt, und  
 well; but thou knowest not, from whence he comes, and  
 wohin' er fäh'ret. Also ist ein jeg'licher, der aus dem Geist  
 whither he goes. Thus is an every one, who out of the spirit  
 gebo'ren ist.  
 born is.

9. Nikode'mus ant'wortete, und sprach zu ihm: Wie mag  
 Nicodemus answered, and said to him, How may  
 sol'ches zu'gehen?  
 such a thing come to pass?

10. Jesus ant'wortete, und sprach zu ihm: Bist du ein  
 Jesus answered, and said to him, Art thou a  
 Meis'ter in Is'rael, und begrei'fest das nicht?  
 master in Israel, and comprehendest that not?

11. Wahr'lich, wahr'lich, ich sa'ge dir: Wir re'den, was  
 Verily, verily, I say to thee, We speak what  
 wir wissen, und zen'gen, was wir gese'hen ha'ben; und ihr  
 we know, and testify, what we seen have; and you  
 neh'met un'ser Zeug'nis nicht an.  
 take our testimony not on.

12. Glan'bet ihr nicht, wenn ich euch von ir'dischen Ding'en  
 Believe you not, when I to you of earthly things  
 re'de; wie wür'det ihr glan'ben, wenn ich euch von himm'lischen  
 speak; how would you believe, if I to you of heavenly  
 Ding'en re'den wür'de?  
 things speak should?

13. Und Nie'mand fährt gen Him'mel, denn der vom Him'-  
 And no one goes toward heaven, but who from the heaven  
 mel hernie'der gekom'men ist, näm'lich des Men'schen Sohn,  
 down come is, namely of the man son,  
 der im Him'mel ist.  
 who in the heaven is.

14. Und wie Mo'ses in der Wü'ste ei'ne Schlang'e erhö'het  
 And as Moses in the wilderness a serpent lifted up  
 hat, also muß des Men'schen Sohn erhö'het wer'den,  
 has, thus must of the man son lifted up become,

15. Auf daß al'le, die an ihn glau'ben, nicht verlo'ren wer'den,  
 Upon that all, who on him believe, not lost become,  
 son'dern das e'wige Le'ben ha'ben.  
 but the eternal life may have.

16. Also hat Gott die Welt gelie'bet, daß er sei'nen ein-  
 Thus has God the world loved, that he his only  
 gebornen Sohn gab, auf daß al'le, die an ihn glau'ben, nicht  
 begotten Son gave, upon that all, who on him believe, not  
 verlo'ren wer'den, son'dern das e'wige Le'ben ha'ben.  
 lost become, but the eternal life have.

17. Denn Gott hat sei'nen Sohn nicht in die Welt gesandt',  
 For God has his Son not into the world sent,  
 daß er die Welt rich'te: son'dern daß die Welt durch ihn  
 that he the world may judge: but that the world through him  
 se'lig wer'de.  
 happy may become.

18. Wer an ihn glau'bet, der wird nicht gerich'tet; wer  
 Who on him believes, he becomes not judged; who,  
 a'ber nicht glau'bet, der ist schon gerich'tet, denn er glau'bet  
 however, not believes, he is already judged, for he believes  
 nicht an den Na'men des ein'gebornen Soh'nes Got'tes.  
 not on the name of the only begotten Son of God.

19. Das ist a'ber das Gericht', daß das Licht in die Welt  
 This is, however, the judgment, that the light into the world  
 gekom'men ist, und die Men'schen lieb'ten die Fin'sterniß mehr,  
 come is, and the men loved the darkness more  
 denn das Licht; denn ihre Wer'ke wa'ren bö'se.  
 than the light; for their works were evil.

20. Wer Ar'ges thut, der ha'sset das Licht, und kommt nicht  
 Who evil does, he hates the light, and comes not  
 an das Licht, auf daß sei'ne Wer'ke nicht gestraft' wer'den.  
 on the light, upon that his works not punished become.

21. Wer a'ber die Wahr'heit thut, der kommt an das Licht,  
 Who however the truth does, he comes on the light,  
 daß sei'ne Wer'ke offenbar' wer'den; denn sie sind in Gott  
 that his works manifest may become; for they are in God  
 gethan'.  
 done.

22. Darnach' kam Je'sus und sei'ne Jün'ger in das Jü'dische  
 Thereafter came Jesus and his disciples into the Jewish  
 Land, und weil'te daselbst' mit ih'nen, und taufte.  
 land, and abode there with them, and baptized.

23. Johan'nes a'ber taufte auch noch zu Enon, na'he bei  
 John, however, baptized also still at Enon, near by

Salim, denn es war viel Wasser daselbst: und sie ka'men  
 Salim, for it was much water there: and they came  
 dahin', und lie'sen sich tau'fen.  
 thither, and let themselves baptize.

24. Denn Johan'nes war noch nicht in das Gefang'nif  
 For John was yet not into the prison  
 gewor'sen.  
 cast.

25. Da erhob' sich eine Streit'frage zwisch'en den Jüng'ern  
 There raised herself a controversy between the disciples  
 des Johan'nes und ei'nem Juden, ü'ber die Rei'nigung ;  
 of the John and a Jew, over the purification ;

26. Und sie ka'men zu Johan'nes, und spra'chen zu ihm :  
 And they came to John, and said to him,  
 Meis'ter, der bei dir war jen'seit des Jor'dan, von dem du  
 Master, who with thee was beyond the Jordan, of whom thou  
 zeu'getest, sie'he, der tauft, und Je'dermann kommt zu ihm.  
 testifiedst, see, he baptizes, and every body comes to him.

27. Johan'nes ant'wortete, und sprach : Ein Mensch kann  
 John answered, and said, — A man can  
 nichts neh'men, es wer'de ihm denn gege'ben \* vom Him'mel.  
 nothing take, it become to him then given from the heaven.

28. Ihr selbst seid mei'ne Zeu'gen, daß ich gesagt' ha'be :  
 You yourselves are my witnesses, that I said have,  
 Ich sei nicht Christ'us, son'dern vor ihm her gesandt'.  
 I be not, Christ, but before him along sent.

29. Wer die Braut hat, der ist der Bräu'tigam ; der Freund  
 Who the bride has, he is the bridegroom ; the friend,  
 a'ber des Bräu'tigams ste'het und hö'ret ihm zu,† und freu'et  
 however, of the bridegroom stands and hears to him to, and rejoices  
 sich hoch ü'ber des Bräu'tigams Stim'me. Diese mei'ne  
 himself highly over the bridegroom's voice. This my  
 Freu'de ist nun erfül'let.  
 joy is now fulfilled.

30. Er muß wach'sen, ich a'ber muß ab'nehmen.  
 He must grow, I, however, must decrease.

31. Der von o'ben her kommt, ist ü'ber al'le. Wer von  
 Who from above hither comes, is above all. Who of  
 der Er'de ist, der ist von der Er'de, und re'det von der Er'de.  
 the earth is, he is of the earth, and speaks of the earth.  
 Der vom Him'mel kommt, der ist ü'ber al'le,  
 Who from the heaven comes, he is above all,

\* Unless it be given him.

† Listens to him.

32. Und zeu'get, was er gese'hen und gehö'ret hat ; und sein  
 And testifies, what he seen and heard has ; and his

Zeug'nis nimmt Nie'mand an.

testimony takes nobody on (accepts).

33. Wer es a'ber an'nimant, der bekrä'ftiget es, daß Gott  
 Who it however accepts, he confirms it that God

wahrhaftig ist.

true is.

34. Denn welchen Gott gesandt' hat, der re'det Got'tes  
 For whom God sent has, he speaks God's

Wort ; denn Gott gibt den Geist nicht nach dem Maß.

word ; for God gives the spirit not according to the measure.

35. Der Va'ter hat den Sohn lieb, und hat ihm al'les in  
 The father has the Son dear, and has to him all into

sei'ne Hand gege'ben.

his hand given.

36. Wer an den Sohn glau'bet, der hat das ewige Le'ben.  
 Who on the Son believes, he has the eternal life.

Wer dem Soh'ne nicht glau'bet, der wird das Le'ben nicht  
 Who to the Son not believes, he will the life not

se'hen, son'dern der Zorn Got'tes blei'bet ü'ber ihm.

see, but the wrath of God abides over him.

### Das vier'te Capitel.

The fourth Chapter.

1. Da nun der Herr in'ne ward, daß vor die Pharisä'er  
 When now the Lord aware became, that before the Pharisees

gekomm'en war, wie Jesus mehr Jüng'er mach'te und tauf'te,  
 come was, how Jesus more disciples made and baptized,

denn Johan'nes,

than John,

2. (Wiewohl' Jesus sel'ber nicht tauf'te, son'dern sei'ne  
 (Although Jesus himself not baptized, but his

Jüng'er ; )

disciples ; )

3. Berlies' er das Land Judä'a, und zog wie'der nach  
 Left he the land Judea, and went again to

Galilä'a.

Galilee.

4. Er muß'te a'ber durch Sama'ria rei'sen.

He must, however, through Samaria travel.

5. Da kam er in ei'ne Stadt von Sama'ria, die hei'ßt

Then came he into a town of Samaria, that is called

Sichar, na'he bei dem Feld, das Ja'kob sei'nem Soh'ne  
Sichar, near by the field which Jacob to his son

Jo'seph gab.  
Joseph gave.

6. Es war a'ber daselbst' Ja'kobs Brun'nen. Da nun  
It was, however, there Jacob's well. As now

Je'sus mü'de war von der Rei'se, sez'te er sich bei dem  
Jesus tired was from the journey, seated he himself by the

Brun'nen nie'der; und es war um die sechs'te Stun'de.  
well down; and it was about the sixth hour.

7. Da kommt ein Weib von Sama'ria, Was'ser zu schöp'fen.  
Then comes a woman of Samaria, water to draw.

Je'sus spricht zu ihr: Gib mir zu trink'en.  
Jesus says to her, Give to me to drink.

8. (Denn sei'ne Jüng'er wa'ren in die Stadt gegang'en, um  
(For his disciples were into the town gone, in order

Spei'se zu kau'fen.)  
food to buy.)

9. Das Samari'tische Weib nun spricht zu ihm: Wie  
The Samaritan woman now says to him, How

bit'test du von mir zu trink'en, da du ein Ju'de bist, und ich  
askest thou of me to drink, since thou a Jew art, and I

ein Samari'tisches Weib? Denn die Ju'den ha'ben kei'ne  
a Samaritan woman? For the Jews have no

Gemein'schaft mit den Samari'tern.  
communion with the Samaritans.

10. Je'sus ant'wortete, und sprach zu ihr: Wenn du  
Jesus answered, and said to her, If thou

erken'netest die Ga'be Got'tes, und wer der ist, der zu dir sagt:  
knewest the gift of God and who that is, who to thee says,

Gib mir zu trink'en; du hä'test ihn, und er gä'be  
Give to me to drink; thou wouldst ask him, and he would give

dir leben'diges Was'ser.  
to thee living water.

11. Das Weib spricht zu ihm: Herr, hast du doch nichts,  
The woman says to him, Sir, hast thou though nothing

damit' du schöp'fest, und der Brun'nen ist tief; woher' hast  
wherewith thou mayest draw, and the well is deep; whence hast

du denn leben'diges Was'ser?  
thou then living water?

12. Bist du mehr, denn un'ser Va'ter Ja'kob, der uns die'sen  
Art thou more, than our father Jacob, who to us this

Brun'nen gegeben hat ; und hat daraus' getrunken, und seine  
 well given has ; and has thereout drunk, and his  
 Kin'der, und sein Vieh ?  
 children, and his cattle ?

13. Jesus antwortete, und sprach zu ihr : Wer dieses  
 Jesus answered, and said to her, Who this

Wasser trinkt, den wird wieder dür'sten.  
 water drinks, him will again thirst.

14. Wer aber das Wasser trinken wird, das ich ihm  
 Who however the water drink will, which I to him  
 gebe, den wird ewiglich nicht dür'sten ; sondern das Wasser,  
 give, him will eternally not thirst ; but the water,  
 das ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunnen  
 which I to him give shall, that will in him a well  
 des Wassers werden, das in das ewige Leben quillet.  
 of the water become, which into the eternal life springs.

15. Das Weib spricht zu ihm : Herr, gib mir dieses Was-  
 The woman says to him, Sir, give to me this wa-  
 ser, auf daß mich nicht dür'ste, daß ich nicht herkommen  
 ter, upon that me not may thirst, that I not hither come  
 müsse zu schöpfen.  
 may be obliged to draw.

16. Jesus spricht zu ihr : Gehe hin, rufe deinen Mann,  
 Jesus says to her, Go away, call thy husband  
 und komm her.  
 and come hither.

17. Das Weib antwortete, und sprach zu ihm : Ich habe  
 The woman answered, and said to him, I have  
 keinen Mann. Jesus spricht zu ihr : Du hast recht gesagt :  
 no husband. Jesus says to her, Thou hast rightly said,  
 Ich habe keinen Mann.  
 I have no husband.

18. Fünf Männer hast du gehabt, und den du nun hast,  
 Five husbands hast thou had, and whom thou now hast,  
 der ist nicht dein Mann. Da hast du recht gesagt.  
 he is not thy husband. There hast thou rightly said.

19. Das Weib spricht zu ihm : Herr, ich sehe, daß du ein  
 The woman says to him, Sir, I see, that thou a  
 Prophet bist.  
 Prophet art.

20. Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet ; und  
 Our fathers have upon this mountain worshipped ; and  
 ihr sagt, zu Jerusalem sei die Stätte, da man anbeten soll.  
 you say, at Jerusalem be the place, where one worship shall.



21. Jesus spricht zu ihr : Weib, glaube mir, es kommt die  
 Jesus says to her, Woman, believe to me, it comes the  
 Zeit, daß ihr we'der auf die'sem Ber'ge, noch zu Jeru'salem  
 time, that you neither upon this inountain, nor at Jerusalem  
 den Ba'ter an'beten wer'det.  
 the Father worship shall.

22. Ihr wißet nicht, was ihr an'betet : Wir wißsen a'ber,  
 You know not, what you worship : We know, however,  
 was wir an'beten ; denn das Heil kommt von den Ju'den.  
 what we worship ; for the salvation comes from the Jews.

23. U'ber es kommt die Zeit, und ist schon jetzt, daß die  
 But it comes the time, and is already now, that the  
 wahrhaftigen An'beten den Ba'ter im Geist und in der Wahr-  
 true worshippers the Father in the spirit and in the truth  
 heit an'beten wer'den ; denn auch der Ba'ter will sol'che An'beten  
 worship shall ; for also the Father will such worshippers  
 ha'ben.  
 have.

24. Gott ist ein Geist ; und die ihn an'beten, die müßsen ihn  
 God is a Spirit ; and who him worship, they must him  
 im Geist und in der Wahr'heit an'beten.  
 in the spirit and in the truth worship.

25. Das Weib spricht zu ihm : Ich weis, daß Messias  
 The woman says to him, I know, that Messiah  
 kommt, der da Christus heißt. Wenn dersel'be kom'men  
 comes, who there Christ is called. When the same come  
 wird, so wird er es uns al'les verkün'digen.  
 shall, so will he it to us all make known.

26. Jesus spricht zu ihr : Ich bin es, der mit dir re'det.  
 Jesus says to her, I am it, who with thee speaks.

27. Und u'ber dem ka'men sei'ne Jüng'er, und es nahm sie  
 And over this came his disciples, and it took them  
 wun'der, daß er mit dem Wei'be re'dete. Doch sprach Nie-  
 wonder, that he with the woman spoke. But said no-  
 mand : Was ist dein An'liegen ? oder : Was re'dest du  
 body What is thy request ? or, What speakest thou  
 mit ihr ?  
 with her ?

28. Da lies das Weib ih'ren Krug ste'hen, und ging hin  
 Then let the woman her pitcher stand, and went away  
 in die Stadt, und spricht zu den Leu'ten :  
 into the town, and says to the people,

29. Kommt, se'het ei'nen Men'schen, der mir gesagt' hat al'les,  
Come, see a man who to me said has all

was ich gethan' ha'be, ob er nicht Ehris'tus sei?  
what I done have, whether he not Christ be?

30. Da ging'en sie aus der Stadt, und ka'men zu ihm.  
Then went they out of the town, and came to him.

31. Indes' a'ber ba'ten ihn die Jüng'er, und spra'chen:  
Meanwhile, however, requested him the disciples, and said,

Rab'bi, is.  
Rabbi, eat.

32. Er a'ber sprach zu ih'nen: Ich ha'be eine Spei'se zu  
He however said to them, I have a food to

es'sen, davon' ihr nicht wis'set.  
eat, whereof you not know.

33. Da spra'chen die Jüng'er un'ter einan'der: Hat ihm  
Then said the disciples amongst one another, Has to him

Je'mand zu es'sen gebracht' ?  
anybody to eat brought?

34. Je'sus spricht zu ih'nen: Mei'ne Spei'se ist die, daß ich  
Jesus says to them, My food is this, that I

thu'e den Wil'en des, der mich gesandt' hat, und vollen'de  
do the will of him, who me sent has, and finish

sein Werk.  
his work.

35. Sagt ihr nicht selbst: Es sind noch vier Mo'nate, so  
Say you not yourselves, It are yet four months, so

kommt die Ern'te? Sie'he, ich sa'ge euch: He'bet en're  
comes the harvest? See, I tell you, Lift your

Au'gen auf, und se'het in das Feld, denn es ist schon weiß zur  
eyes up, and look into the field, for it is already white to the

Ern'te;  
harvest;

36. Und wer da schnei'det, der empfäng'et Lohn, und sam'melt  
And who there cuts, he receives reward, and gathers

Frucht zum e'wigen Le'ben, auf daß sich mit einan'der  
fruit to the eternal life, upon that themselves with one another

fren'en, der da sä'et, und der da schnei'det.  
rejoice, who there sows, and who there cuts.

37. Denn hier ist der Spruch wahr: Die'ser sä'et, der  
For here is the saying true, This sows, the

Un'dere schnei'det.  
other cuts.

38. Ich ha'be euch gesandt' zu schnei'den, das ihr nicht  
I have you sent to cut that you not

gearbeitet habt; an'dere ha'ben gearbeitet, und ihr seid in ih're  
 labored have; others have labored, and you are into their

Ar'beit ein'getreten.

labor entered.

39. Es glaub'ten a'ber an ihn vie'le der Samari'ter aus  
 It believed, however, on him many of the Samaritans out of  
 dersel'ben Stadt, um des Wei'bes Re'de wil'sen, wel'ches da  
 the same town, for the woman's speech' sake, which there  
 zeu'gete: Er hat mir gesagt' al'les, was ich gethan' ha'be.  
 testified, He has to me told all what I done have.

40. Als nun die Samari'ter zu ihm ka'men, baten sie ihn,  
 When now the Samaritans to him came, begged they him,  
 da'ß er bei ih'nen blie'be; und er blieb zween Ta'ge da.  
 that he with them might remain; and he remained two days there.

41. Und viel meh'rere glaub'ten um sei'nes Worts wil'sen.  
 And many more believed for his word's sake.

42. Und spra'chen zum Wei'be: Wir glau'ben nunmehr' nicht  
 And said to the woman, We believe from now not  
 um dei'ner Re'de wil'sen; wir ha'ben selbst geh'o'ret und  
 for thy speech' sake; we have ourselves heard and  
 erkannt', da'ß die'ser ist wahr'lich Christus, der Welt Hei'land.  
 perceived, that this is indeed Christ, of the world Saviour.

43. U'ber nach zween Ta'gen zog er aus von dau'nen, und  
 But after two days went he out from thence, and  
 zog nach Galila'a.  
 went to Galilee.

44. Denn er selbst, Je'sus, zeng'te, da'ß ein Prophet' daheim'  
 For he himself, Jesus, testified, that a prophet at home  
 nichts gilt.  
 nothing avails.

45. Da er nun in Galila'a an'kam, nah'men ihn die Galila'er  
 When he now in Galilee arrived, took him the Galileans  
 auf, die al'les gese'hen hat'ten, was er zu Jeru'salem auf dem  
 up, who all seen had, what he at Jerusalem upon the  
 Fest gethan' hat'te. Denn sie wa'ren auch zum Fest gekom'men.  
 feast done had. For they were also to the feast come.

46. Und Je'sus kam a'bermal gen Ka'na in Galila'a, da  
 And Jesus came again toward Cana in Galilee, where  
 er das Wasser zu Wein gemacht' hat'te.  
 he the water to wine made had.

47. Und es war ein Ko'nigischer, des' Sohn zu Capernaum  
 And it was a royal (royal officer), whose son at Capernaum  
 krank lag. Die'ser ho'rete, da'ß Je'sus aus Juda'a nach  
 sick lay. This heard that Jesus out of Judea to

Galilä'a gekom'men sei, und ging hin zu ihm, und bat ihn,  
Galilee come be, and went thither to him and begged him,  
daß er hinab' kä'me, und sei'nem Soh'ne hül'fe; denn er war  
that he down might come, and to his son might help; for he was  
todkrank'.  
deadly sick.

48. Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zei'chen  
And Jesus said to him, If you not signs  
und Wun'der se'het, so glau'bet ihr nicht.  
and wonders see, so believe you not.

49. Der Kö'nigische sprach zu ihm: Herr, komm hinab', e'he  
The royal (royal officer) said to him, Sir, come down, ere  
denn mein Kind stirbt.  
than my child dies.

50. Jesus spricht zu ihm: Ge'he hin, dein Sohn le'bet.  
Jesus says to him, Go along, thy son lives.  
Der Mensch glaub'te dem Wort, das Jesus zu ihm sag'te,  
The man believed to the word, that Jesus to him said,  
und ging hin.  
and went along.

51. Und indem' er hinab' ging, begeg'neten ihm sei'ne Knecht'e,  
And as he down went, met to him his servants,  
verkün'digten ihm, und spra'chen: Dein Kind le'bet.  
announced to him, and said, Thy child lives.

52. Da for'schete er von ih'nen die Stun'de, in wel'cher es  
Then inquired he of them the hour, in which it  
bes'ser mit ihm gewor'den war. Und sie spra'chen zu ihm:  
better with him become was. And they said to him,  
Ges'tern um die sie'bente Stun'de verlies' ihn das Fie'ber.  
Yesterday at the seventh hour left him the fever.

53. Da merk'te der Va'ter, daß es um diesel'be Stun'de  
Then perceived the father that it at the same hour  
war, in wel'cher Jesus zu ihm gesagt' hat'te: Dein Sohn  
was, in which Jesus to him said had, Thy son  
le'bet. Und er glaub'te mit sei'nem gan'zen Hau'se.  
lives. And he believed with his whole house.

54. Das ist nun das an'dere Zei'chen, das Jesus that,  
That is now the other (second) sign, that Jesus did,  
da er aus Judä'a nach Galilä'a kam.  
when he out of Judea to Galilee came.

Das fünfte Capitel.  
The fifth Chapter.

1. Darnach' war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf'  
Thereafter was a feast of the Jews, and Jesus went up  
gen Jeru'salem.  
toward Jerusalem.

2. Es ist a'ber zu Jeru'salem bei dem Schafthore ein Teich,  
It is however at Jerusalem by the sheep-gate a pond,  
der heist auf Ebrä'isch Bethes'da, und hat fünf Hal'en,  
that is called upon (in) Hebrew, Bethesda, and has five porches,

3. In wel'chen vie'le Krank'e, Blin'de, Lah'me, Ab'gezehrte,  
In which many sick, blind, lame, withered,  
la'gen; die warteten, wenn sich das Wasser beweg'te.  
lay; who waited, when itself the water might move.

4. Denn ein Eng'el fuhr herab' zu sei'ner Zeit in den Teich,  
For an angel went down at his time into the pond,  
und beweg'te das Wasser. Wel'cher nun der Er'ste, nachdem'  
and moved the water. Who now the first, after  
das Wasser bewe'get war, hinein'stieg, der ward gesund',  
the water moved was, into stepped, he became well,  
mit wel'cherlei Gen'che er behaf'tet war.  
with whatever disease he seized was.

5. Es war a'ber ein Mensch daselbst' acht und drei'ßig Jah're  
It was however a man there eight and thirty years  
frank gele'gen.  
sick lain.

6. Da Jesus densel'ben lie'gen sah, und vernahm', daß er  
When Jesus the same lie saw, and learned that he  
so lang'e gele'gen war, spricht er zu ihm: Willst du gesund'  
so long lain was, says he to him, Wilt thou well  
wer'den?  
become?

7. Der Krank'e ant'wortete ihm: Herr, ich ha'be kei'nen  
The sick one answered to him, Sir, I have no  
Men'schen, wenn das Wasser sich bewegt', der mich in den  
man, when the water itself moves, who me into the  
Teich hinab'lasse; und wenn ich kom'me, so stei'get ein an'derer  
pond may let down; and when I come, so steps an other  
vor mir hinein'.  
before me into.

8. Je'sus spricht zu ihm : Ste'he auf, nimm dein Bet'te,  
 Jesus says to him, Stand up, take thy bed,

und ge'he hin.  
 and walk along.

9. Und alsobald' ward der Mensch gesund', und nahm sein  
 And immediately became the man well, and took his  
 Bet'te, und ging hin. Es war aber desselben Ta'ges der  
 bed, and walked along. It was, however, of the same day the  
 Sab'bath.  
 Sabbath.

10. Da sprächen die Ju'den zu dem, der gesund' war gewor'den :  
 Then said the Jews to him, who well was become,  
 Es ist heut'e Sab'bath, es zie'met dir nicht das Bet'te  
 It is to-day Sabbath, it becomes to thee not the bed  
 zu tra'gen.  
 to carry.

11. Er ant'wortete ih'nen : Der mich gesund' mach'te, der  
 He answered to them, Who me well made, he  
 sprach zu mir : Nimm dein Bet'te, und ge'he hin.  
 said to me, Take thy bed, and walk along.

12. Da frag'ten sie ihn : Wer ist der Mensch, der zu dir  
 Then asked they him, Who is the man, who to thee  
 gesagt' hat : Nimm dein Bet'te, und ge'he hin ?  
 said has, Take thy bed, and walk along ?

13. Der a'ber gesund' war gewor'den, wuß'te nicht, wer er  
 Who, however, well was become, (he) knew not, who he  
 war ; denn Je'sus war gewich'en, da so viel Volks an dem  
 was ; for Jesus was (had) withdrawn, as so much of people on the  
 Ort war.  
 place was.

14. Daruach' fand ihn Je'sus im Tem'pel, und sprach zu  
 Thereafter found him Jesus in the Temple, and said to  
 ihm : Sie'he, du bist gesund' gewor'den ; sün'dige hinfort'  
 him, See, thou art well become ; sin henceforth  
 nicht mehr, daß dir nicht et'was Aer'geres widerfah're.  
 not more, that to thee not something worse may happen.

15. Der Mensch ging hin, und verkän'digte es den Ju'den,  
 The man went along, and announced it to the Jews,  
 es sei Je'sus, der ihn gesund' gemacht' ha'be.  
 it be Jesus, who him well made have (has).

16. Darum' verfolg'ten die Ju'den Je'sum, daß er sol'ches  
 Therefore persecuted the Jews Jesus, that he that  
 gethan' hat'te auf den Sab'bath.  
 done had on the Sabbath.

17. Jeſus a'ber ant'wortete ih'nen : Mein Va'ter wir'ket  
 Jesus, however, answered to them, My father works  
 biſher', und ich wir'ke auch.  
 hitherto, and I work also.

18. Darum' trachteten die Ju'den nun vielmehr' ihn zu  
 Therefore aimed the Jews now much more him to  
 töd'ten, weil er nicht allein' den Sab'bath brach, ſon'dern auch  
 kill, because he not alone the Sabbath broke, but also  
 ſag'te, Gott ſei ſein Va'ter, und ſich ſelbſt Gott gleich machte.  
 ſaid, God be his Father, and himſelf ſelf to God equal made.

19. Da ant'wortete Jeſus, und ſprach zu ih'nen : Wahr'z  
 Then answered Jesus, and ſaid to them, Veri-  
 lich, wahr'lich, ich ſa'ge euch : Der Sohn kann nichts von  
 ly, verily, I ſay to you, The ſon can nothing of  
 ſich ſelbſt thun, als was er ſie'het den Va'ter thun ; denn  
 him- ſelf do, but what he ſees the Father do ; for  
 was derſel'be thut, das thut auf glei'che Weiſe auch der Sohn.  
 what the ſame does, that does upon like manner also the ſon.

20. Der Va'ter a'ber hat den Sohn lieb, und zei'get  
 The father, however, has (holds) the ſon dear, and ſhows  
 ihm al'les, was er thut ; und wird ihm noch größ're Wer'ke  
 to him all, what he does ; and will to him ſtill greater works  
 zei'gen, daß ihr euch verwun'dern wer'det.  
 ſhow, that you yourselves wonder ſhall.

21. Denn wie der Va'ter die Tod'ten auferwecket, und ſie  
 For as the Father the dead raises, and them  
 leben'dig macht ; alſo auch macht der Sohn leben'dig, wel'che  
 alive makes ; ſo also makes the ſon alive whom  
 er will.  
 he wills.

22. Denn der Va'ter rich'tet Nie'mand, ſon'dern al'les  
 For the Father judges no one, but all  
 Gericht' hat er dem Soh'ne gege'ben.  
 judgment has he to the ſon given.

23. Auf daß al'le den Sohn eh'ren, wie ſie den Va'ter  
 Upon that all the ſon may honor, as they the Father  
 eh'ren. Wer den Sohn nicht eh'ret, der eh'ret den Va'ter  
 honor. Who the ſon not honors, he honors the Father  
 nicht, der ihn geſandt' hat.  
 not, who him ſent has.

24. Wahr'lich, wahr'lich, ich ſa'ge euch : Wer mein Wort  
 Verily, verily, I ſay to you, Who my word  
 hö'ret, und glau'bet dem, der mich geſandt' hat, der hat das  
 hears, and believes to him, who me ſent has, he has the

e'wige Le'ben, und kommt nicht in das Gericht', son'dern er ist  
 eternal life, and comes not into the judgment, but he is  
 vom To'de zum Le'ben hindurch' gegangen.  
 from the death to the life through gone.

25. Wahr'lich, wahr'lich, ich sa'ge euch: Es kommt die  
 Verily, verily, I say to you, It comes the  
 Stun'de, und ist schon jetzt, daß die Tod'ten werden die  
 hour, and is already now, that the dead will the  
 Stim'me des Soh'nes Got'tes ho'ren; und die sie ho'ren  
 voice of the Son of God hear; and who her (it) hear  
 werden, die werden le'ben.  
 will, they will live.

26. Denn wie der Va'ter das Le'ben in sich selbst hat; al'so  
 For as the Father the life in him-self has; so  
 hat er dem Soh'ne gege'ben, das Le'ben in sich selbst zu ha'ben.  
 has he to the Son given, the life in him-self to have.

27. Und hat ihm Macht gege'ben, auch das Gericht' zu hal-  
 And has to him power given, also the judgment to hold,  
 ten, weil er des Men'schen Sohn ist.  
 because he of the man son is.

28. Verwun'dert euch deß nicht. Denn es kommt die  
 Astonish yourselves of this not. For it comes the  
 Stun'de, in welcher alle, die in den Gra'bern sind, sei'ne  
 hour, in which all who in the graves are, his  
 Stim'me ho'ren werden;  
 voice hear will;

29. Und werden hervor' ge'hen, die da Gu'tes gethan' ha'ben,  
 And will forth go, who there good done have,  
 zur Aufersteh'ung des Le'bens, die a'ber Ue'bels gethan'  
 to the resurrection of the life, who however evil done  
 ha'ben, zur Aufersteh'ung des Gerichts'.  
 have, to the resurrection of the judgment.

30. Ich kann nichts von mir selbst thun. Wie ich ho're,  
 I can nothing of me self (myself) do. As I hear,  
 so rich'te ich, und mein Gericht' ist recht; denn ich su'che nicht  
 so judge I, and my judgment is right: for I seek not  
 mei'nen Will'en, son'dern den Will'en des'sen, der mich gesandt'  
 my will, but the will of him who me sent  
 hat.  
 has.

31. So ich von mir selbst zeu'ge, so ist mein Zeug'nis nicht  
 If I of me self testify, then is my testimony not  
 wahr.  
 true.



32. Ein an'derer ist es, der von mir zeu'get; und ich weis,  
 An other is it, who of me testifies; and I know  
 daß das Zeug'niß wahr ist, das er von mir zeu'get.  
 that the testimony true is, which he of me testifies.

33. Ihr schick'tet zu Johan'ne, und er zeu'gete von der  
 You sent to John, and he testified of the  
 Wahr'heit.  
 truth.

34. Ich a'ber neh'me nicht Zeug'niß von Men'schen; son-  
 I, however, take not testimony from men; but  
 dern sol'ches sa'ge ich, auf daß ihr se'lig wer'det.  
 this say I, upon that you blessed may become.

35. Er war ein bren'nendes und schei'nendes Licht; ihr a'ber  
 He was a burning and shining light; you, however,  
 woll'tet ei'ne klei'ne Wei'ße fröh'lich sein von sei'nem Licht.  
 would a little while joyful be from his light.

36. Ich a'ber ha'be ein grö'seres Zeug'niß, als Johan'nis  
 I, however, have a greater testimony than John's  
 Zeug'niß: denn die Wer'ke, die mir der Va'ter gege'ben hat,  
 testimony; for the works which to me the father given has,  
 daß ich sie vollen'de, diesel'bigen Wer'ke, die ich thu'e, zeu'gen  
 that I them may finish, these same works which I do, testify  
 von mir, daß mich der Va'ter gesandt' ha'be.  
 of me, that me the father sent may have (has).

37. Und der Va'ter, der mich gesandt' hat, dersel'be hat von  
 And the Father, who me sent has, the same has of  
 mir gezeu'get. Ihr habt nie, we'der sei'ne Stim'me gehö'ret,  
 me testified. You have never, neither his voice heard,  
 noch sei'ne Gestalt' gese'hen;  
 nor his form seen;

38. Und sein Wort habt ihr nicht in euch woh'nend: denn  
 And his word have you not in you dwelling: for  
 ihr glau'bet dem nicht, den er gesandt' hat.  
 you believe to him not, whom he sent has.

39. Su'chet in der Schrift, denn ihr mei'net, ihr habt das  
 Seek in the scripture, for you mean, you have the  
 e'wige Le'ben darin'nen; und sie ist's, die von mir zeu'get:  
 eternal life therein; and she (it) is it, that of me testifies:

40. Und ihr wollt nicht zu mir kom'men, daß ihr das Le'ben  
 And you will not to me come, that you the life  
 ha'ben möch'tet.  
 have might.

41. Ich neh'me nicht Eh're von Men'schen.  
 I take not honor from men.

42. U'ber ich ken'ne euch, daß ihr Got'tes lie'be nicht in euch  
 But I know you, that you God's love not in you  
 habt.  
 have.

43. Ich bin gekom'men in meines Va'ters Na'men, und ihr  
 I am come in my Father's name, and you  
 neh'met mich nicht an. So ein an'derer in sei'nem  
 take me not on (receive me not). If an other in his  
 ei'genen Na'men kom'men wird, den wer'det ihr an'nehmen.  
 own name come will, him will you on-take.

44. Wie kö'nnet ihr glau'ben, die ihr Eh're von einan'der  
 How can you believe, who you \* honor from one another  
 neh'met, und die Eh're, die von Gott allein' ist, nicht su'chet?  
 take, and the honor, that from God alone is, not seek.

45. Ihr sollt nicht mei'nen, daß ich euch vor dem Va'ter  
 You shall not mean, that I you before the Father  
 verklä'gen wer'de. Es ist ei'ner, der euch verklagt', der Mo's  
 accuse will. It is one who you accuses, that Mo-  
 ses, auf wel'chen ihr hof'set.  
 ses upon whom you hope.

46. Wenn ihr Mo'si glaub'tet, so glaub'tet ihr auch mir;  
 If you to Moses believed, then believed you also to me;  
 denn er hat von mir geschrie'ben.  
 for he has of me written.

47. So ihr a'ber sei'nen Schrif'ten nicht glau'bet, wie  
 If you, however, to his writings not believe, how  
 wer'det ihr mei'nen Wor'ten glau'ben?  
 will you to my words believe.

### Das sechs'te Capitel.

The sixth Chapter.

1. Darnach' fuhr Je'sus weg u'ber den See von Galilä'a  
 Thereafter went Jesus away over the Lake of Galilee.  
 bei Tibe'rias.  
 near Tiberias.

2. Und es zog ihm viel Volks nach, weil sie die Zei'chen  
 And it went to him much of people after,† because they the signs  
 sa'hen, die er an den Krank'en that.  
 saw, which he on the sick did.

\* You, who.

† There went after him, &c.

3. Je'sus a'ber ging hinauf' auf ei'nen Berg, und seß'te  
 Jesus, however, went up upon a mountain, and seated  
 sich daselbst' mit sei'nen Jüng'ern.  
 himself there with his disciples

4. Es war a'ber nahe die O'stern, der Ju'den Fest.  
 It was, however, near the Easter, of the Jews feast.

5. Da hob Je'sus sei'ne Au'gen auf, und sie'het, daß viel  
 Then lifted Jesus his eyes up, and sees that much  
 Bolks zu ihm kommt, und spricht zu Philip'po: Wo kau'fen  
 of people to him comes, and says to Philip, Where buy  
 wir Brot, daß die'se es'sen?  
 we bread, that these may eat?

6. Das sag'te er a'ber, ihn zu prü'fen; denn er wuß'te wohl,  
 This said he, however, him to try; for he knew well  
 was er thun woll'te.  
 what he do would.

7. Philip'pus ant'wortete ihm? Zwei hun'dert Pfennig  
 Philip answered to him, Two hundred penny  
 werth Brots ist nicht genug' un'ter sie, daß ein jeg'licher un'ter  
 worth of bread is not enough among them, that an everyone among  
 ih'nen ein we'nig neh'me.  
 them a little may take.

8. Spricht zu ihm ei'ner sei'ner Jüng'er, Andre'as der Bru'der  
 Says to him one of his disciples, Andrew, the brother  
 Simo'nis Pe'tri,  
 of Simon Peter,

9. Es ist ein Kna'be hier, der hat fünf Ger'stenbrote, und  
 It is a lad here, who has five barley-loaves, and  
 zween Fisch'e; a'ber was ist das un'ter so viele?  
 two fishes; but what is that among so many?

10. Je'sus a'ber sprach: Schaf'fet, daß sich das Volk  
 Jesus, however, said, Make that itself the people  
 la'gere. Es war a'ber viel Gras an dem Ort. Da  
 may lay down. It was, however, much grass on that place. Then  
 la'gerten sich bei fünf tau'send Mann.  
 laid down themselves about five thousand man (men).

11. Je'sus a'ber nahm die Bro'te, dank'te, und gab sie den  
 Jesus, however, took the loaves, thanked, and gave them to the  
 Jüng'ern, die Jüng'er a'ber de'nen, die sich gela'gert  
 disciples, the disciples, however, to those, who themselves laid down  
 hat'ten; dessel'bigen glei'chen auch von den Fisch'en, wie viel  
 had; of the same like (likewise) also of the fishes as much (as)  
 sie woll'ten.  
 they wanted.

12. Da sie a'ber satt wa'ren, sprach er zu sei'nen Jüng-  
 ern : Sam'melt die ü'brigen Broc'ken, daß nichts un'komme.  
 When they, however, satisfied were, said he to his disci-  
 ples, Gather the remaining fragments, that nothing may perish.

13. Da sam'melten sie, und fü'l'teten zwölf Kör'be mit  
 Broc'ken, von den fünf Ger'stenbroten, die ü'berblieben de-  
 nen, die gespei'set wor'den.  
 Then gathered they, and filled twelve baskets with  
 fragments, of the five barley-loaves, which over remained to  
 those who fed (had) become.

14. Da nun die Men'schen das Zei'chen sa'h'en, das Je'sus  
 that, spra'chen sie : Das ist wahr'lich der Prophet', der in  
 die Welt kom'men soll.  
 When now the men the sign saw which Jesus  
 did, said they, This is truly the Prophet who into  
 the world come shall.

15. Da nun Je'sus merk'te, daß sie kom'men wür'den, und  
 ihn ergrei'fen, daß sie ihn zum Kö'nige mach'ten, entwich' er  
 a'bermal auf den Berg, er selbst allein'.  
 When now Jesus perceived, that they come would, and  
 him seize, that they him to a King might make, departed he  
 once more upon the mountain, he (him-) self alone.

16. Am U'abend a'ber ging'en die Jüng'er hinab' an den  
 See,  
 On the evening, however, went the disciples down on the  
 lake,

17. Und tra'ten in das Schiff, und ka'men ü'ber den See  
 gen Caper'namm. Und es war schon fin'ster gewor'den, und  
 Je'sus war nicht zu ih'nen gekom'men.  
 And stept into the vessel, and came over the lake  
 toward Capernaum. And it was already dark become, and  
 Jesus was not to them come.

18. Und der See erhob' sich von ei'nem gro'sen Win'de.  
 And the lake raised itself from a great wind.

19. Da sie nun gern'dert hat'ten bei fünf und zwanzig o'der  
 drei'sig Feld'weges, sa'h'en sie Je'sum auf dem See daher'  
 gehen, und na'he bei das Schiff kom'men ; und sie fürch-  
 teten sich.  
 When they now rowed had about five and twenty or  
 thirty of field-way (furlongs), saw they Jesus upon the lake hither  
 walk, and near by the vessel come ; and they feared  
 themselves (were afraid).

20. Er a'ber sprach zu ih'nen: Ich bin es, fürch'tet euch  
 He, however, spake to them, I am it, fear yourselves  
 nicht.  
 not.

21. Nun nah'men sie ihn ger'ne in das Schiff; und  
 Now took they him willingly into the vessel, and  
 alsobald' war das Schiff am Lan'de da sie hin'fuhren.  
 immediately was the vessel on the land where they thither sailed.

22. Des an'dern Ta'ges sah das Volk, das jen'seit  
 Of the following day saw the people that on the other side  
 des Sees stand, daß kein an'deres Schiff daselbst' war, an'ser  
 of the lake stood, that no other vessel there was, besides  
 dem ei'nen darein' sei'ne Jüng'er getre'ten wa'ren, und daß  
 to the one whereinto his disciples stept were, and that  
 Je'sus nicht mit sei'nen Jüng'ern in das Schiff getre'ten war,  
 Jesus not with his disciples into the vessel stept was,  
 son'dern allein' sei'ne Jüng'er weg'gefahren wa'ren.  
 but alone his disciples off-sailed were.

23. Es ka'men a'ber an'dere Schif'fe von Tibe'rias na'he  
 It came, however, other vessels from Tiberias near  
 zu der Stät'te, da sie das Brot geges'sen hat'ten un'ter des  
 to the place, where they the bread eaten had under the  
 Herrn Dank'sagung.  
 Lord's thanks-saying.

24. Da nun das Volk sah, daß Je'sus nicht da war, noch  
 When now the people saw, that Jesus not there was, nor  
 sei'ne Jüng'er; tra'ten sie auch in die Schif'fe, und ka'men  
 his disciples; stept they also into the vessels, and came  
 gen Caper'naum, und such'ten Je'sum.  
 toward Capernaum, and sought Jesus.

25. Und da sie ihn fan'den jen'seit des Sees, sprachen  
 And when they him found on the other side of the lake, said  
 sie zu ihm: Rab'bi, wann bist du her'gekommen?  
 they to him, Rabbi, when art thou hither-come?

26. Je'sus ant'wortete ih'nen, und sprach: Wahr'lich,  
 Jesus answered to them, and said, Verily,  
 wahr'lich, ich sa'ge euch, ihr su'chet mich nicht da'rum, daß ihr  
 verily, I say to you, you seek me not for this, that you  
 Zei'chen gese'hen habt; son'dern daß ihr von dem Brot geges'sen  
 signs seen have; but that you of the bread eaten  
 habt, und seid satt gewor'den.  
 have, and are satisfied become.

27. Wir'ket Spei'se, nicht, die vergäng'lich ist, son'dern die  
 Work (out) food, not, that perishable is, but that

da blei'bet in das e'wige Le'ben, wel'che euch des Men'schen  
 there remains into the eternal life, which to you of the man  
 Sohn ge'ben wird; denn densel'bigen hat Gott der Va'ter  
 son give will; for the same has God the Father  
 versie'gelt.  
 sealed.

28. Da spra'chen sie zu ihm: Was sol'en wir thun, das  
 Then said they to him, What shall we do, that  
 wir Got'tes Wer'ke wir'ken?  
 we God's works may work?

29. Je'sus ant'wortete, und sprach zu ih'nen: Das ist Got'tes  
 Jesus answered, and said to them, This is God's  
 Werk, das ihr an den glau'bet, den er gesandt' hat.  
 work, that you on him believe, whom he sent has.

30. Da spra'chen sie zu ihm: Was thust du fu'r ein  
 Then said they to him, What doest thou for a  
 Zei'chen, auf das wir se'hen und glau'ben dir? Was  
 sign,\* upon that we may see and believe to thee? What  
 wir'kest du?  
 workest thou?

31. Un'sere Va'ter ha'ben Man'na ge'essen in der Wu'ste,  
 Our fathers have manna eaten in the desert,  
 wie geschrie'ben ste'het: Er gab ih'nen Brot vom Him'mel  
 as written stands, He gave to them bread from the heaven  
 zu es'sen.  
 to eat.

32. Da sprach Je'sus zu ih'nen: Wahr'lich, wahr'lich, ich  
 Then said Jesus to them, Verily, verily, I  
 sa'ge euch: Mo'ses hat euch nicht Brot vom Him'mel ge'geben;  
 say to you, Moses has to you not bread from the heaven given;  
 son'dern mein Va'ter gibt euch das rech'te Brot vom Him'mel.  
 but my Father gives to you the right bread from the heaven.

33. Denn dies ist das Brot Got'tes, das vom Him'mel  
 For this is the bread of God which from the heaven  
 kommt, und der Welt das Le'ben gibt.  
 comes, and to the world the life gives.

34. Da spra'chen sie zu ihm: Herr, gib uns allewe'ge  
 Then said they to him, Lord, give us always  
 sol'ches Brot.  
 such bread.

35. Je'sus a'ber sprach zu ih'nen: Ich bin das Brot des  
 Jesus, however, said to them, I am the bread of the

\* What kind of a sign.

lebens. Wer zu mir kommt, den wird nicht hung'ern; und  
life. Who to me comes, him will not hunger; and

wer an mich glaubt, den wird nin'mermehr dür'sten.  
who on me believes, him will nevermore thirst.

36. U'ber ich ha'be es euch gesagt', daß ihr mich gese'hen habt,  
But I have it to you said, that you me seen have,

und glau'bet doch nicht.  
and believe nevertheless not.

37. Al'les, was mir mein Va'ter gibt, das kommt zu mir;  
All what to me my Father gives, that comes to me;

und wer zu mir kommt, den wer'de ich nicht hinaus' sto'sen.  
and who to me comes, him will I not out thrust.

38. Denn ich bin vom Him'mel gekom'men, nicht, daß ich  
For I am from the heaven come, not, that I

mei'nen Willen thu'e, son'dern des, der mich gesandt' hat.  
my will do, but of him who me sent has.

39. Das ist a'ber der Wille des Va'ters, der mich gesandt'  
This is, however, the will of the Father who me sent

hat, daß ich nichts verlie're von al'em, das er mir gege ben  
has, that I nothing lose of all that he to me given

hat, son'dern daß ich es auf'erwecke am jüng'sten Ta'ge.  
has, but that I it up-wake on the youngest (last) day.

40. Das ist a'ber der Wille des, der mich gesandt' hat,  
This is, however, the will of him who me sent has,

daß, wer den Sohn sie'het, und glau'bet an ihn, das e'wige  
that, who the son sees, and believes on him, the eternal

le'ben ha'be; und ich wer'de ihn auf'erwecken am jüng'sten  
life may have; and I will him up-wake on the youngest

Ta'ge.  
day.

41. Da mur'reten die Ju'den dar'über, daß er sag'te: Ich  
Then murmured the Jews over this, that he said, I

bin das Brot, das vom Him'mel gekom'men ist;  
am the bread that from the heaven come is;

42. Und spra'chen: Ist die'ser nicht Je'sus, Jo'seph's Sohn,  
And said, Is this not Jesus, Joseph's son,

des Va'ter und Mut'ter wir ken'nen? Wie spricht er denn:  
whose father and mother we know? How says he then,

Ich bin vom Him'mel gekom'men?  
I am from the heaven come?

43. Je'sus ant'wortete, und sprach zu ih'nen: Mur'ret nicht  
Jesus answered, and said to them, Murmur not

un'ter einan'der.  
among one another.

44. Es kann Nie'mand zu mir kom'men, es sei denn, daß ihn  
 It can no one to me come, it be then, that him  
 zie'he der Va'ter, der mich gesandt' hat: und ich wer'de ihn  
 may draw the father who me sent has; and I will him  
 auf'erwecken am jü'ng'sten Ta'ge.  
 up-wake on the youngest day.

45. Es ste'het geschrie'ben in den Prophe'ten: Sie wer'den  
 It stands written in the prophets, They shall  
 alle von Gott geleh'ret sein. Wer nun vom Va'ter hö'ret,  
 all of God taught be. Who now from the Father hears,  
 und ler'net, der kommt zu mir.  
 and learns, he comes to me.

46. Nicht, daß Je'mand den Va'ter gese'hen ha'be; nur der  
 Not that any one the Father seen may have; only he  
 wel'cher von Gott ist, hat den Va'ter gese'hen.  
 who from God is, has the Father seen.

47. Wahr'lich, wahr'lich, ich sa'ge euch: Wer an mich  
 Verily, verily, I say to you, Who on me  
 glaubt, der hat das e'wige Le'ben.  
 believes, he has the eternal life.

48. Ich bin das Brot des Le'bens.  
 I am the bread of the life.

49. En're Va'ter ha'ben Man'na geges'sen in der Wu'ste, und  
 Your fathers have manna eaten in the desert, and  
 sind gestor'ben.  
 are (have) died.

50. Dies ist das Brot, das vom Him'mel kommt, auf daß,  
 This is the bread, that from the heaven comes, upon that,  
 wer davon' is'set, nicht ster'be.  
 who thereof eats, not may die.

51. Ich bin das leben'dige Brot, vom Him'mel gekom'men.  
 I am the living bread, from the heaven come.  
 Wer von die'sem Brot es'sen wird, der wird le'ben in E'wigkeit.  
 Who of this bread eat will, he will live in eternity.  
 Und das Brot, das ich ge'ben wer'de, ist mein Fleisch, wel'ches  
 And the bread, that I give will, is my flesh, which  
 ich ge'ben wer'de für das le'ben der Welt.  
 I give will for the life of the world.

52. Da zank'ten die Ju'den un'ter einan'der, und sprach'en:  
 Then quarrelled the Jews among one another, and said,  
 Wie kann die'ser uns sein Fleisch zu es'sen ge'ben?  
 How can this one to us his flesh to eat give?

53. Je'sus sprach zu ih'nen: Wahr'lich, wahr'lich, ich sa'ge  
 Jesus said to them, Verily, verily, I say



euch : Wer'det ihr nicht essen das Fleisch des Men'schensohnes,  
 to you, Will you not eat the flesh of the man's son  
 und trink'en sein Blut, so habt ihr kein Le'ben in euch.  
 and drink his blood, then have you no life in you.

54. Wer mein Fleisch is'set, und trink'et mein Blut, der hat  
 Who my flesh eats, and drinks my blood, he has  
 das ewige Le'ben, und ich wer'de ihn am jü'ng'sten Ta'ge auf-  
 the eternal life, and I will him on the youngest day up-  
 erwecken.  
 wake.

55. Denn mein Fleisch ist die rech'te Spei'se, und mein Blut  
 For my flesh is the right food, and my blood  
 ist der rech'te Trank.  
 is the right drink.

56. Wer mein Fleisch is'set, und trink'et mein Blut, der blei-  
 Who my flesh eats, and drinks my blood, he re-  
 bet in mir, und ich in ihm.  
 mains in me, and I in him.

57. Wie mich gesandt' hat der leben'dige Va'ter, und ich le'be  
 As me sent has the living Father, and I live  
 um des Va'ters wil'len : al'so, wer mich is'set, dersel'be wird  
 for the Father's sake, so, who me eats, the same will  
 auch le'ben um mei'netwillen.  
 also live for my sake.

58. Dies ist das Brot, das vom Him'mel gekom'men ist ;  
 This is the bread which from the heaven come is ;  
 nicht wie eu're Va'ter Man'na geges'sen ha'ven, und gestor'ben  
 not as your fathers manna eaten have, and died  
 sind. Wer dies Brot is'set, der wird le'ben in Ewigkeit.  
 are. Who this bread eats, he will live in eternity.

59. Sol'ches sag'te er in der Schu'le, da er leh'rete zu Caper-  
 Such said he in the school, when he taught at Caper-  
 naum.  
 naum.

60. Vie'le nun sei'ner Jü'ng'er, die das hö'reten, spra'chen :  
 Many now of his disciples who that heard, said,  
 Das ist ei'ne har'te Re'de, wer kann sie hö'ren ?  
 That is a hard saying, who can her (it) hear ?

61. Da Je'sus a'ber bei sich selbst merk'te, daß sei'ne  
 When Jesus, however, by him-self perceived that his  
 Jü'ng'er darü'ber mur'reten, sprach er zu ih'nen : Aer'gert  
 disciples over this murmured, said he to them, Offends  
 euch das ?  
 you that ?

62. Wie, wenn ihr denn se'hen wer'det des Menschen Sohn  
 How if ye then see shall of the man son  
 auf'fahren da'hin, da er zuvor' war?  
 ascend thither where he before was?

63. Der Geist ist es, der da leben'dig macht; das Fleisch  
 The spirit it is, that there living makes; the flesh  
 ist kein nütze. Die Wor'te, die ich re'de, die sind Geist und  
 is no useful. The words that I speak, they are spirit and  
 sind le'ben.  
 are life.

64. U'ber es sind et'liche un'ter euch, die glau'ben nicht. Denn  
 But it are some among you, that believe not. For  
 Jesus wußte von Anfang wohl, welche nicht glau'bend wa'ren,  
 Jesus knew from beginning well, who not believing were,  
 und welcher ihn verra'then wär'de.  
 and who him betray would.

65. Und er sprach: Da'rum ha'be ich euch gesagt: Nie-  
 And he said, Therefore have I you told, No  
 mand kann zu mir kom'men, es sei ihm denn von mei'nem  
 one can to me come, it be to him then from my  
 Va'ter gege'ben.  
 Father given.

66. Von dem an tra'ten sei'ner Jüng'er vie'le zurük', und  
 From that on stopt of his disciples many back, and  
 wandel'ten hinfort' nicht mehr mit ihm.  
 walked henceforth no more with him.

67. Da sprach Jesus zu den Zwöl'fen: Wollt ihr auch  
 Then said Jesus to the twelve, Will you also  
 weg'gehen?  
 away-go?

68. Da ant'wortete ihm Si'mon Pe'trus: Herr, zu wem  
 Then answered to him Simon Peter, Lord, to whom  
 sol'len wir ge'hen? Du hast Wor'te des e'wigen le'bens;  
 shall we go? Thou hast words of the eternal life;

69. Und wir ha'ben geglau'bet, und erkannt', daß du bist  
 And we have believed, and perceived that thou art  
 Chris'tus, der Sohn des leben'digen Got'tes.  
 Christ, the son of the living God.

70. Jesus ant'wortete ihm: Ha'be ich nicht euch Zwöl'fe  
 Jesus answered to him, Have I not you twelve  
 erwählt? und eu'er Ei'ner ist ein Teufel.  
 chosen? and of you one is a devil.

71. Er re'dete a'ber von dem Ju'da Simon Ischa'rioth ;  
 He spoke, however, of the Judas Simon Iscariot ;  
 dersel'be verrie'th' ihn hernach', und war der Zwöl'fen ei'ner.  
 the same betrayed him afterward, and was of the twelve one.

### Das sie'bente Capitel. The seventh Chapter.

1. Darnach' zog Je'sus umher' in Galilä'a ; denn er woll'te  
 Therafter went Jesus about in Galilee ; for he would  
 nicht in Judä'a umher' zie'hen, weil ihm die Ju'den nach  
 not in Judea about go, because to him the Jews after  
 dem Le'ben stel'leten.  
 the life placed.\*

2. Es war a'ber na'he der Ju'den Fest, die Laub'rüst.  
 It was, however, near of the Jews feast the leaf-tabernacle.

3. Da sprächen sei'ne Brü'der zu ihm : Mach'e dich auf  
 Then said his brothers to him, Make thyself up  
 von dan'nen, und ge'he nach Judä'a, auf daß auch dei'ne  
 from hence, and go to Judea, upon that also thy  
 Jüng'er die Werke se'hen, die du thust.  
 disciples the works see which thou doest.

4. Nie'mand der öf'fentlich erkannt' zu wer'den sucht, thut  
 No one that openly known to become seeks, does  
 et'was im Verbor'genen. Thust du sol'ches, so offenbare  
 anything in the secret. Doest thou such, then manifest  
 dich vor der Welt.  
 thyself before the world.

5. Denn auch sei'ne Brü'der glaub'ten nicht an ihn.  
 For also his brothers believed not on him.

6. Da spricht Je'sus zu ih'nen : Mei'ne Zeit ist noch nicht  
 Then says Jesus to them, My time is yet not  
 hier ; eu're Zeit a'ber ist allewe'ge.  
 here ; your time, however, is always.

7. Die Welt kann euch nicht has'sen ; mich a'ber has'set  
 The world can you not hate ; me, however, hates  
 sie, denn ich zeu'ge von ihr, daß ih're Werke bö'se sind.  
 she (it), for I testify of her, that her works evil are.

8. Ge'het ihr hinauf' auf die'ses Fest. Ich will noch nicht  
 Go ye up upon this feast. I will yet not  
 hinauf' ge'hen auf die'ses Fest ; denn mei'ne Zeit ist noch nicht  
 up go upon this feast ; for my time is yet not  
 erfül'let.  
 fulfilled.

\* Sought his life.

9. Da er a'ber das zu ih'nen gesagt', blieb er in Galilä'a.  
When he, however, that to them (had) said, remained he in Galilee.

10. Als a'ber sei'ne Brü'der hinauf'gegangen wa'ren, da  
When, however, his brothers up-gone were, then  
ging er auch hinauf' zu dem Fest, nicht öf'fentlich, son'dern so in  
went he also up to the feast, not openly, but so in  
der Stille.  
the secret.

11. Da such'ten ihn die Ju'den am Fest, und spra'chen :  
Then sought him the Jews on the feast, and said,

Wo ist er ?  
Where is he ?

12. Und es war ein gro'ses Gemur'mel von ihm un'ter dem  
And it was a great murmuring of him among the  
Bolk. Et'liche spra'chen : Er ist fromm. Die An'dern a'ber  
people. Some said, He is pious. The others, however,  
spra'chen : Nein, son'dern er verfüh'ret das Bolk.  
said, No, but he misleads the people.

13. Nie'mand a'ber re'dete frei von ihm, um der Furcht  
Nobody, however, spoke freely of him, for the fear's  
wil'sen vor den Ju'den.  
sako before the Jews.

14. U'ber mit'ten im Fest ging Je'sus hinauf' in den Tem'=  
But midst in the feast went Jesus up into the Temple,  
pel, und leh'rete.  
and taught.

15. Und die Ju'den verwun'derten sich, und spra'chen :  
And the Jews astonished themselves and said,  
Wie versteht' die'ser die Schrift, so er sie doch nicht  
How understands this one the scripture, when he her (it) nevertheless not  
geler'net hat ?  
learned has ?

16. Je'sus ant'wortete ih'nen, und sprach : Mei'ne leh're ist  
Jesus answered to them, and said, My doctrine is  
nicht mein, son'dern deß, der mich gesandt' hat.  
not mine, but of him who me sent has.

17. So Je'mand deß Wil'sen thun will, der wird in'ne  
If any one of him (the) will do will, he shall sensible  
wer'den, ob die'se leh're von Gott sei, oder ob ich von mir  
become, whether this doctrine of God be, or whether I of me  
selbst re'de.  
self (myself) speak.

18. Wer von sich selbst re'det, der sucht sei'ne ei'gene Eh're ;  
Who of him-self speaks, he seeks his own honor ;

wer a'ber sucht die Eh're des', der mich gesandt' hat, der ist  
 who, however, seeks the honor of him, who me sent has, he is  
 wahrhaftig, und ist kei'ne Un'gerechtigkeit an ihm.  
 true, and is no injustice on him.

19. Hat euch nicht Mo'ses das Gesez' gege'ben? Und Nie-  
 Has to you not Moses the law given? And no  
 mand un'ter euch thut das Gesez'. Warum' sucht ihr mich zu  
 one among you does the law. Why seek you me to  
 töd'ten?  
 kill?

20. Das Volk ant'wortete, und sprach: Du hast den Teufel;  
 The people answered, and said, Thou hast the devil;  
 wer sucht dich zu töd'ten?  
 who seeks thee to kill?

21. Jesus ant'wortete, und sprach: Ein ei'niges Werk ha'be  
 Jesus answered, and said, One single work have I  
 ich gethan', und es wun'dert euch al'le.  
 I done, and it astonishes you all.

22. Mo'ses hat euch die Beschnei'dung gege'ben; nicht, daß  
 Moses has to you the circumcision given; not that  
 sie von Mo'se kommt, son'dern von den Vä'tern; und auch  
 she (it) from Moses comes, but from the fathers; and also  
 am Sab'bath beschnei'det ihr den Men'schen.  
 on the Sabbath circumcise ye the man.

23. So ein Mensch die Beschnei'dung am Sab'bath erhal'ten  
 If a man the circumcision on the Sabbath receive  
 darf auf daß nicht das Gesez' Mo'sis gebroch'en wer'de;  
 may, upon that not the law of Moses broken may become;  
 zür'net ihr denn ü'ber mich, daß ich den gan'zen Men'schen ha'be  
 are angry ye then over me, that I the whole man have  
 am Sab'bath gesund' gemacht' ?  
 on the Sabbath well made?

24. Rich'tet nicht nach dem An'sehen, son'dern rich'tet ein  
 Judge not after the appearance, but judge a  
 rech'tes Gericht'.  
 right judgment.

25. Da spra'chen et'liche von Jerusalem: Ist das nicht  
 Then said some of Jerusalem, Is that not  
 der, den sie such'ten zu töd'ten?  
 he, whom they sought to kill?

26. Und sie'he zu, er re'det frei, und sie sa'gen ihm nichts.  
 And see to, he speaks freely, and they say to him nothing.

Erken'nen un'sere O'bersten nun gewiß', daß er Christ'us sei ?  
 Perceive our rulers now certainly, that he Christ be ?

27. Doch wir wissen, von wannen die'ser ist; wenn a'ber  
 But we know from whence this one is; when, however,  
 Christ'us kom'men wird, so wird Nie'mand wissen, von  
 Christ come will, then will no one know from  
 wannen er ist.  
 whence he is.

28. Da rief Je'sus im Tempel, leh'rete, und sprach: Ja,  
 Then cried Jesus in the Temple, taught, and said, Yes,  
 ihr ken'net mich, und wis'set, von wannen ich bin; und von  
 you know me, and know from whence I am; and from  
 mir selbst bin ich nicht gekom'men, son'dern es ist ein  
 me self (myself) am I not come, but it is a  
 Wahrhaf'tiger, der mich gesandt' hat, wel'chen ihr nicht ken'net.  
 true one who me sent has, whom you not know.

29. Ich ken'ne ihn a'ber; denn ich bin von ihm, und er hat  
 I know him, however; for I am from him, and he has  
 mich gesandt'.  
 me sent.

30. Da such'ten sie ihn zu grei'fen; a'ber Nie'mand leg'te  
 Then sought they, him to seize; but no one laid  
 Hand an ihn, denn sei'ne Stun'de war noch nicht gekom'men.  
 hand on him, for his hour was yet not come.

31. U'ber Vie'le vom Volk glaub'ten an ihn, und spra'chen:  
 But many of the people believed on him, and said,  
 Wenn Christ'us kom'men wird, wird er auch mehr Zei'chen  
 When Christ come shall, will he also more signs  
 thun, als die'ser thut?  
 do than this one does?

32. Und es kam vor die Pharisä'er, daß das Volk sol'ches von  
 And it came before the Pharisees, that the people such of  
 ihm mur'melte. Da sand'ten die Pharisä'er und Hohenprie'ster  
 him murmured. Then sent the Pharisees and chief priests  
 Knech'te aus, daß sie ihn grif'fen.  
 servants out, that they him might seize.

33. Da sprach Je'sus zu ih'nen: Ich bin noch ei'ne klei'ne  
 Then said Jesus to them, I am yet a small  
 Zeit bei euch, und dann ge'he ich hin zu dem, der mich gesandt'  
 time with you, and then go I thither to him who me sent  
 hat.  
 has.

34. Ihr wer'det mich su'chen, und nicht fin'den; und da ich  
 You will me seek, and not find; and where I  
 bin, kö'n'net ihr nicht hin'kommen.  
 am can you not thither-come.

35. Da spráchen die In'den un'ter einan'der : Wo will die's  
 Then said the Jews among one another, Where will this  
 fer hin'gehen, daß wir ihn nicht fin'den sol'len? Will er et'wa  
 one thither-go, that we him not find shall? Will he perhaps  
 zu den Zerstreuten un'ter den Grie'chen ge'hen, und die Grie'chen  
 to the scattered among the Greeks go, and the Greeks  
 leh'ren?  
 teach?

36. Was ist das für ei'ne Re'de, daß er sa'get : Ihr wer'det  
 What is that for a speech, that he says, You will  
 mich su'chen, und nicht fin'den; und wo ich bin, da kö'nnet  
 me seek, and not find; and where I am, there can  
 ihr nicht hin'kommen?  
 you not thither-come?

37. U'ber am leß'ten Ta'ge des Festes, der am herr'z  
 But on the last day of the feast, who (which) on the most  
 lichsten war, trat Je'sus auf, rief und sprach : Wen da  
 magnificent was, stepped Jesus up, cried, and said, Whom there  
 dür'stet, der kom'me zu mir, und trink'e;  
 (whoever) thirsteth\* he may come to me, and drink;

38. Wer an mich glanbt, wie die Schrift sagt, von deß  
 Who on me believes, as the scripture says, from of him (his)  
 lei'be wer'den Strö'me des leben'digen Was'sers flie'sen.  
 body shall streams of the living water flow.

39. Das sag'te er a'ber von dem Geist, wel'chen empfang'  
 This said he, however, of the spirit whom (which) receive  
 en soll'ten die an ihn glau'beten; denn der hei'lige Geist war  
 should who on him believed; for the holy spirit was  
 noch nicht da, denn Je'sus war noch nicht verklä'ret.  
 yet not there, for Jesus was yet not glorified.

40. Vie'le nun vom Volk, die die'se Re'de hö'reten, spráchen:  
 Many now of the people, who this speech heard, said,  
 Die'ser ist wahrhaftig der Prophet.  
 This one is indeed the prophet.

41. Die an'dern spráchen : Er ist Chris'tus. Et'liche a'ber  
 The others said, He is Christ. Some, however,  
 spráchen : Soll Chris'tus aus Galilä'a kom'men?  
 said, Shall Christ out of Galilee come?

42. Spricht nicht die Schrift, von dem Sa'men Da'vids, und  
 Says not the scripture, from the seed of David, and

\* Es dür'stet mich.  
 It thirsts me (I thirst).

aus dem Flec'ken Beth'lehem, da Da'vid war, sol'le  
 out to (of) the town Bethlehem, where David was, shall

Chri'stus kom'men?

Christ come?

43. Al'so ward ei'ne Zwi'e'tracht un'ter dem Volk ü'ber ihn.  
 So became a dissension among the people over him.

44. Es woll'ten a'ber et'liche ihn grei'fen, a'ber Nie'mand  
 It would, however, some him seize, but nobody

leg'te Hand an ihn.

laid hand on him.

45. Die Knech'te ka'men zu den Hohenprie'stern und Pharisä'=  
 The servants came to the high priests and Pharisees.

ern. Und sie spra'chen zu ih'nen: Warum' habt ihr ihn  
 And they said to them, Why have you him

nicht gebracht'?

not brought?

46. Die Knech'te ant'worteten: Es hat nie ein Mensch al'so  
 The servants answered, It has never a man thus

gere'det, wie die'ser Mensch.

spoken, as this man.

47. Da ant'worteten ih'nen die Pharisä'er: Seid ihr auch  
 Then answered to them the Pharisees, Are you also

verfüh'ret?

misled?

48. Glaub't auch ir'gend ein O'berster o'der Pharisä'er an ihn?  
 Believes also any one ruler or Pharisee on him?

49. U'ber das Volk, das nichts vom Gesez' weis, ist verflucht'.  
 But the people that nothing of the law knows is cursed.

50. Spricht zu ih'nen Nikode'mus, der bei der Nacht zu ihm  
 Says to them Nicodemus, who by the night to him

kam, wel'cher ei'ner un'ter ih'nen war:

came, who one among them was,

51. Rich'tet un'ser Gesez' auch ei'nen Men'schen, e'he man  
 Judges our law also a man before one

ihn verhö'ret, und erken'net, was er thut?

him hears, and perceives what he does?

52. Sie ant'worteten, und spra'chen zu ihm: Bist du auch  
 They answered, and said to him, Art thou also

ein Galilä'er? For'sche und sie'he, aus Galilä'a ste'het kein  
 a Galilean? Search and look, out of Galilee stands no

Prophet' auf.

prophet up.

53. Und ein jeg'l'icher ging heim.

And an every one went home.



## Das ach'te Capitel.

The eighth Chapter.

1. Jesus a'ber ging an den Oel'berg.  
Jesus, however, went unto the Oil-mount.
2. Und früh Mor'gens kam er wie'der in den Tem'pel, und  
And early of morning came he again into the Temple, and  
alles Volk kam zu ihm; und er sez'te sich, und leh'rete sie.  
all people came to him; and he seated himself, and taught them.
3. U'ber die Schrift'gelehrten und Pharisa'er brach'ten ein  
But the learned in scripture and Pharisees brought a  
Weib zu ihm, im E'hebruch ergrif'fen, und stel'ten sie in die  
woman to him, in the adultery caught, and placed her into the  
Mit'te.  
middle.
4. Und spra'chen zu ihm; Mei'ster, die'ses Weib ist ergrif'fen  
And said to him, Master, this woman is caught  
auf frisch'er That im E'hebruch;  
upon fresh deed in the adultery;
5. Mo'ses a'ber hat uns im Gesez' gebo'ten, sol'che zu  
Moses, however, has to us in the law commanded, such ones to  
stei'nigen; was sagst du?  
stone; what sayest thou?
6. Das spra'chen sie a'ber, ihn zu versu'chen, auf das sie  
This said they, however, him to tempt, upon that they  
ei'ne Klage wi'der ihn ha't'en. U'ber Jesus bu'ck'te sich  
an accusation against him might have. But Jesus bowed himself  
nie'der, und schrieb mit dem Fing'er auf die Er'de.  
down, and wrote with the finger upon the earth.
7. Als sie nun an'hielten ihn zu fra'gen, rich'tete er sich  
When they now insisted, him to ask, raised he himself  
auf, und sprach zu ih'nen: Wer un'ter euch oh'ne Sün'de ist,  
up, and said to them, Who among you without sin is,  
der wer'fe den er'sten Stein auf sie.  
he may cast the first stone upon her.
8. Und bu'ck'te sich wie'der nie'der; und schrieb auf die Er'de.  
And bowed himself again down, and wrote upon the earth.
9. Da sie a'ber das ho'reten, ging'en sie hinaus' (von  
When they, however, this heard, went they out, by  
ih'rem Gewis'sen u'berzeugt') ei'ner nach dem an'dern, von den  
their conscience convicted, one after the other, from the

Uel'testen an bis zu den gering'sten. Und Je'sus ward gelas'sen  
 oldest on till to the least. And Jesus became left

allein', und das Weib in der Mit'te ste'hend.  
 alone, and the woman in the middle standing.

10. Je'sus a'ber rich'tete sich auf; und da er Nie'mand sah,  
 Jesus, however, raised himself up; and as he no one saw

denn das Weib, sprach er zu ihr: Weib, wo sind sie, dei'ne  
 except the woman, said he to her, Woman, where are they, thy

Berkslä'ger? Hat dich Nie'mand verdam'met?  
 accusers? Has thee no one condemned?

11. Sie a'ber sprach: Herr, Nie'mand. Je'sus a'ber sprach:  
 She, however, said, Lord, no one. Jesus, however, said,

So verdam'me ich dich auch nicht; ge'he hin, und sün'dige  
 So condemn I thee also not; go hence, and sin

hinfort' nicht mehr.  
 henceforth not more.

12. Da re'dete Je'sus a'bermal zu ih'nen, und sprach: Ich  
 Then spoke Jesus once more to them, and said, I

bin das Licht der Welt; wer mir nach'folgt, der wird nicht  
 am the light of the world; who to me follows after, he will not

wan'deln in Fin'sterniß, son'dern wird das Licht des Le'bens  
 walk in darkness, but will the light of the life

ha'ben.  
 have.

13. Da sprachen die Pharisä'er zu ihm: Du zeu'gest von  
 Then said the Pharisees to him, Thou testifiest of

dir selbst, dein Zeug'niß ist nicht wahr.  
 thee self (thyself), thy testimony is not true.

14. Je'sus ant'wortete, und sprach zu ih'nen: So ich von  
 Jesus answered, and said to them, If I of

mir selbst zeu'gen wür'de, so ist mein Zeug'niß wahr, denn  
 me self (myself) testify should, so is my testimony true, for

ich weis, von wan'nen ich gekou'men bin, und wohin' ich ge'he;  
 I know from whence I come am, and whither I go;

ihr a'ber wis'set nicht, von wan'nen ich kom'me, und wo ich  
 you, however, know not from whence I come, and where I

hin'gehe.  
 thither-go.

15. Ihr rich'tet nach dem Fleisch, ich rich'te Nie'mand.  
 You judge after the flesh, I judge no one.

16. So ich a'ber rich'te, so ist mein Gericht' recht, denn ich  
 If I, however, judge, so is my judgment right, for I

bin nicht allein'; son'dern ich und der Va'ter, der mich gesandt'  
 am not alone; but I and the Father who me sent  
 hat.  
 has.

17. Auch ste'het in eu'erm Gesez' geschrie'ben, daß zwei'er  
 Also stands in your law written that of two

Men'schen Zeug'nis wahr sei.  
 men testimony true may be (is).

18. Ich bin es, der ich von mir selbst zen'ge; und der  
 I am it, who I of me self (myself) testify; and the  
 Va'ter, der mich gesandt' hat, zen'get auch von mir.  
 Father who me sent has, testifies also of me.

19. Da spra'chen sie zu ihm: Wo ist dein Va'ter? Je'sus  
 Then said they to him, Where is thy Father? Jesus  
 ant'wortete: Ihr ken'net we'der mich noch mei'nen Va'ter;  
 answered, You know neither me nor my Father;  
 wenn ihr mich ken'netet, so ken'netet ihr auch mei'nen Va'ter.  
 if you me knew, so would know you also my Father.

20. Die'se Wor'te re'dete Je'sus an dem Got'teskasten,  
 These words spoke Jesus near to the God's chest (Temple treasury),  
 da er leh'rete im Tem'pel; und Nie'mand griff ihn, denn  
 when he taught in the Temple; and no one seized him, for  
 sei'ne Stun'de war noch nicht gekom'men.  
 his hour was yet not come.

21. Da sprach Je'sus a'bermal zu ih'nen: Ich ge'he hinweg',  
 Then said Jesus again to them, I go away,  
 und ihr wer'det mich su'chen, und in eu'rer Sün'de ster'ben;  
 and you will me seek, and in your sin die;  
 wo ich hin'gehe, da kö'nnet ihr nicht hin'kommen.  
 where I thither-go, there can you not thither-come.

22. Da spra'chen die Ju'den: Will er sich denn selbst  
 Then said the Jews, Will he himself then self  
 töd'ten, daß er spricht: Wo ich hin'gehe, da kö'nnet ihr  
 kill, that he says, Where I thither-go, there can you  
 nicht hin'kommen?  
 not thither-come?

23. Und er sprach zu ih'nen: Ihr seid von un'ten her, ich  
 And he said to them, You are from below hither, I  
 bin von o'ben herab'; ihr seid von die'ser Welt, ich bin nicht  
 am from above down; you are of this world, I am not  
 von die'ser Welt.  
 of this world.

24. So ha'be ich euch gesagt', daß ihr ster'ben wer'det in eu'ern  
 So have I to you said, that you die will in your

Sün'den ; denn so ihr nicht glan'bet, daß ich es sei, so  
 sins ; for if you not believe, that I it may be (am), so  
 wer'det ihr ster'ben in eu'ern Sün'den.  
 will you die in your sins.

25. Da sprächen sie zu ihm : Wer bist du denn ? Und  
 Then said they to him, Who art thou then ? And

Je'sus sprach zu ih'nen : Erst'lich der, der ich mit euch re'de.  
 Jesus said to them, First he who I with you speak.

26. Ich ha'be viel von euch zu re'den und zu rich'ten ; a'ber  
 I have much of you to say and to judge ; but  
 der mich gesandt' hat, ist wahrhaf'tig, und was ich von ihm  
 who me sent has, is true, and what I of him  
 gehö'ret ha'be, das re'de ich vor der Welt.  
 heard have, that speak I before the world.

27. Sie vernah'men a'ber nicht, daß er ih'nen von dem  
 They perceived, however, not, that he to them of the  
 Ba'ter sag'te.  
 Father spoke.

28. Da sprach Je'sus zu ih'nen : Wenn ihr des Men'schen  
 Then said Jesus to them, When you of the man  
 Sohn erhö'hen wer'det, dann wer'det ihr erken'nen, daß ich es  
 son lift up shall, then will you perceive, that I it  
 sei, und nichts von mir selbst thu'e, son'dern, wie  
 may be (am), and nothing of me self (myself) do, but, as  
 mich mein Ba'ter geleh'ret hat, so re'de ich.  
 me my Father taught has, so speak I.

29. Und der mich gesandt' hat, ist mit mir. Der Ba'ter läßt  
 And who me sent has, is with me. The Father leaves  
 mich nicht allein' ; denn ich thu'e al'lezeit, was ihm gefällt'.  
 me not alone ; for I do all time what to him pleases.

30. Da er sol'ches re'dete, glaub'ten Vie'le an ihn.  
 As he this said, believed many on him.

31. Da sprach nun Je'sus zu den Ju'den, die an ihn glaub'ten :  
 Then said now Jesus to the Jews, who on him believed,  
 So ihr blei'ben wer'det bei mei'ner Re'de, so seid ihr mei'ne  
 If you remain will by my speech, then are you my  
 rech'ten Jüng'er ;  
 right disciples ;

32. Und wer'det die Wahr'heit erken'nen, und die Wahr'heit  
 And will the truth know, and the truth  
 wird euch frei mach'en.  
 will you free make.

33. Da ant'worteten sie ihm : Wir sind U'brahams Sa'men,  
 Then answered they to him, We are Abraham's seed,

und sind nie Je'mandes Knecht'e gewesen; wie sprichst du  
 and are never anybody's servants been; how sayest thou

denn: Ihr sollt frei wer'den?  
 then, You shall free become?

34. Je'sus ant'wortete ih'nen, und sprach: Wahr'lich, wahr'lich, ich sa'ge euch: Wer Sün'de thut, der ist der Sün'de  
 Jesus answered to them, and said, Verily, verily, I say to you, Who sin does, he is of the sin

Knecht.  
 servant.

35. Der Knecht a'ber blei'bet nicht e'wiglich im Hau'se;  
 The servant, however, remains not always in the house;  
 der Sohn blei'bet e'wiglich.  
 the son remains always.

36. So euch nun der Sohn frei macht, so seid ihr recht frei.  
 If you now the son free makes, then are you right free.

37. Ich weis wohl, daß ihr A'brahams Sa'men seid; a'ber  
 I know well that you Abraham's seed are; but  
 ihr sucht mich zu töd'ten, denn mei'ne Rede hat nicht Statt  
 you seek me to kill, for my speech has not place  
 un'ter euch.  
 among you.

38. Ich rede was ich von mei'nem Va'ter gese'hen ha'be; so  
 I speak what I of my Father seen have; so  
 thut ihr, was ihr von eu'erm Va'ter gese'hen habt.  
 do you what you of your father seen have.

39. Sie ant'worteten, und spra'chen zu ihm: A'braham ist  
 They answered, and said to him, Abraham is  
 un'ser Va'ter. Spricht Je'sus zu ih'nen: Wenn ihr A'brahams  
 our Father. Says Jesus to them, If you Abraham's  
 Kin'der wä'ret, so thâ'tet ihr A'brahams Wer'ke.  
 children were, so would do you Abraham's works.

40. Nun a'ber sucht ihr mich zu töd'ten, ei'nen Men'schen,  
 Now, however, seek you me to kill, a man  
 der ich euch die Wahr'heit gesagt ha'be, die ich von Gott  
 who I to you the truth said have, that I of God  
 gehö'ret ha'be; das hat A'braham nicht gethan'.  
 heard have; this has Abraham not done.

41. Ihr thut eu'res Va'ters Wer'ke. Da spra'chen sie zu  
 You do your father's works. Then said they to  
 ihm: Wir sind nicht un'e'helich gebo'ren; wir ha'ben ei'nen  
 him, We are not illegitimate born; we have one  
 Va'ter, Gott.  
 Father, God.

42. Je'sus sprach zu ih'nen : Wä're Gott en'er Va'ter, so  
 Jesus - said to them, Were God your Father, then  
 lie'betet ihr mich ; denn ich bin aus'gegangen, und kom'me von  
 would love you me ; for I am gone out and come from  
 Gott ; denn ich bin nicht von mir selbst gefom'men, son':  
 God ; for I am not of me self (myself) come, but  
 dern er hat mich gesandt'.  
 he has me sent.

43. Warum' ken'net ihr denn mei'ne Spra'che nicht ? Denn  
 Why know you then my speech not? For  
 ihr kön'net ja mein Wort nicht hö'ren.  
 you can indeed my word not hear.

44. Ihr seid von dem Va'ter dem Teufel, und nach en'res  
 You are of the father the devil, and after your  
 Va'ters lust wollt ihr thun. Dersel'bige ist ein Mörd'er von  
 father's pleasure will you do. The same is a murderer from  
 An'fang, und ist nicht bestan'den in der Wahr'heit ; denn die  
 beginning, and is not continued in the truth ; for the  
 Wahr'heit ist nicht in ihm. Wenn er lü'gen re'det, so re'det  
 truth is not in him. When he lies speaks, then speaks  
 er von sei'nem Ei'genen : denn er ist ein lüg'ner und ein Va'ter  
 he of his own, for he is a liar and a father  
 dersel'ben.  
 of the same.

45. Ich a'ber, weil ich die Wahr'heit sa'ge, so glaubt  
 I, however, because I the truth speak, so (therefore) believe  
 ihr mir nicht.  
 you to me not.

46. Wer un'ter euch kann mich ei'ner Sün'de zei'hen ? So  
 Who among you can me of a sin accuse? If  
 ich euch a'ber. die Wahr'heit sa'ge, warum' glau'bet ihr mir  
 I to you, however, the truth say, why believe you to me  
 nicht ?  
 not ?

47. Wer von Gott ist, der hö'ret Got'tes Wort : da'rum  
 Who of God is, he hears God's word ; therefore  
 hö'ret ihr nicht, denn ihr seid nicht von Gott.  
 hear you not, for you are not of God.

48. Da ant'worteten die Ju'den, und spra'chen zu ihm :  
 Then answered the Jews, and said to him,  
 Sa'gen wir nicht recht, daß du ein Samari'ter bist, und hast  
 Say we not right, that thou a Samaritan art, and hast  
 den Teufel ?  
 the devil ?

49. Je'sus ant'wortete : Ich ha'be kei'nen Teufel ; sou'deru  
 Jesus answered, I have no devil ; but

ich eh're mei'nen Va'ter, und ihr un'ehret mich.  
 I honor my Father, and you dishonor me.

50. Ich su'che nicht mei'ne Eh're ; es ist a'ber ei'ner, der  
 I seek not my honor ; it (there) is, however, one who

sie su'chet und rich'tet.  
 her (it) seeks and judges.

51. Wahr'lich, wahr'lich, ich sa'ge euch : So Je'mand mein  
 Verily, verily, I say to you, If anybody my

Wort wird hal'ten, der wird den Tod nicht se'hen e'wiglich.  
 word will keep, he will the death not see ever.

52. Da spra'chen die Ju'den zu ihm ; Nun erken'nen wir,  
 Then said the Jews to him, Now know we

daß du den Teufel hast. A'braham ist gestor'ben, und die  
 that thou the devil hast. Abraham is (has) died, and the

Prophe'ten, und du sprichst : So Je'mand mein Wort ha't,  
 Prophets, and thou sayest, If anybody my word keeps,

der wird den Tod nicht schme'cken e'wiglich.  
 he will the death not taste ever.

53. Bist du mehr, denn un'ser Va'ter A'braham, wel'cher  
 Art thou more than our father Abraham, who

gestor'ben ist ? und die Prophe'ten sind gestor'ben. Was  
 died is (has) ? and the Prophets are (have) died. What

machst du aus dir selbst ?  
 makest thou out (of) thee self (thyself) ?

54. Je'sus ant'wortete : So ich mich selbst eh're, so ist  
 Jesus answered, If I me self (myself) honor, then is

mei'ne Eh're nichts. Es ist a'ber mein Va'ter, der mich eh'ret,  
 my honor nothing. It is, however, my Father who me honors,

von wel'chem ihr sprech'et, er sei eu'er Gott ;  
 of whom you say, he be your God ;

55. Und ken'net ihn nicht. Ich a'ber ken'ne ihn, und so ich  
 And know him not. I, however, know him, and if I

sa'gen wu'r'de : Ich ken'ne ihn nicht ; so wu'r'de ich ein  
 say should, I know him not, then should become I a

Lu'g'ner, gleichwie' ihr seid. A'ber ich ken'ne ihn, und hal'te sein  
 liar, as you are. But I know him and keep his

Wort.  
 word.

56. A'braham, eu'er Va'ter, ward froh, daß er mei'nen Tag  
 Abraham, your father, became glad that he my day

se'hen soll'te ; und er sah ihn, und freu'ete sich.  
 see should ; and he saw him (it), and enjoyed himself (rejoiced).

57. Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht  
Then said the Jews to him, Thou art yet not

fünfzig Jahre alt, und hast Abraham gesehen?  
fifty years old, and hast Abraham seen?

58. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage  
Jesus said to them, Verily, verily, I say

euch: Ehe denn Abraham ward, bin ich.  
to you, Earlier than Abraham became, am I.

59. Da hoben sie Steine auf, daß sie auf ihn würfen. Aber  
Then raised they stones up, that they upon him might throw. But

Jesus verbarg sich, und ging zum Tempel hinaus'.  
Jesus hid himself, and went to the Temple out (out of the Temple).

### Das neunte Capitel. The ninth Chapter.

1. Und Jesus ging vorüber, und sah einen, der blind geboren  
And Jesus went by, and saw one, who blind born

war.  
was.

2. Und seine Jünger fragten ihn, und sprachen: Meister,  
And his disciples asked him, and said, Master,  
wer hat gesündigt, die'ser, o'der seine Eltern, daß er blind  
who has sinned, this one, or his parents, that he blind  
geboren ist?  
born is?

3. Jesus antwortete: Es hat weder die'ser gesündigt, noch  
Jesus answered, It has neither this one sinned, nor  
seine Eltern; sondern, daß die Werke Gottes offenbar  
his parents; but that the works of God manifest  
würden an ihm.  
might become on him.

4. Ich muß wirken die Werke des, der mich gesandt hat,  
I must work the works of him who me sent has,  
so lange es Tag ist; es kommt die Nacht, da Niemand  
so long (as) it day is; it comes the night, where nobody  
wirken kann.  
work can.

5. Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.  
While I am in the world, am I the light of the world.

6. Da er solches gesagt, spügte er auf die Erde, und  
When he this (had) said, spit he upon the earth, and



mach'te lehm mit dem Spei'chel, und strich den lehm auf des  
made clay with the spittle, and spread the clay upon of the

Blin'den Au'gen,

blind one eyes,

7. Und sprach zu ihm: Ge'he hin zu dem Teich Silo'ha (das  
And said to him, Go on to the pond Siloam (that  
ist verdol'metschet, gesandt') und wasch'e dich. Da ging er  
is interpreted, sent,) and wash thyself. Then went he

hin, und wusch sich, und kam se'hend.

on, and washed himself, and came seeing.

8. Die Nach'barn, und die ihn zuver' gese'hen hat'ten,  
The neighbours, and (those) who him before seen had,

daß er ein Bett'ler war, sprachen: Ist die'ser nicht, der da  
that he a beggar was, said, Is this one not who there

sas und bet'telte?

sat and begged?

9. Etliche sprachen: Er ist es. Etliche a'ber: Er ist  
Some said, He is it. Some, however, He is

ihm ähn'lich. Er selbst a'ber sprach: Ich bin es.

to him similar. He himself, however, said, I am it.

10. Da sprachen sie zu ihm: Wie sind de'ne Au'gen  
Then said they to him, How are thy eyes

auf'gethan?

opened?

11. Er antwortete, und sprach: Der Mensch, der Jesus  
He answered, and said, The man who Jesus

heist, mach'te lehm, und bestrich' mei'ne Au'gen, und sprach:  
is called, made clay, and overspread my eyes, and said,

Ge'he hin zu dem Teich Silo'ha, und wasch'e dich. Ich ging  
Go on to the pond Siloam, and wash thyself. I went

hin, und wusch mich, und ward se'hend.

thither, and washed myself, and became seeing.

12. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dersel'be? Er sprach:  
Then said they to him, Where is the same? He said,

Ich weis nicht.

I know not.

13. Da füh'reten sie ihn zu den Pharisa'ern, der wei'land  
Then led they him to the Pharisees, who formerly

blind war.

blind was.

14. (Es war a'ber Sab'bath, da Jesus den lehm mach'te,  
(It was, however, Sabbath, when Jesus the clay made,

und sei'ne Au'gen öff'nete.)

and his eyes opened.)

15. Da frag'ten sie ihn a'bermal, auch die Pharisä'er, wie er  
 Then asked they him once more, also the Pharisees, how he  
 wä're se'hend gewor'den? Er a'ber sprach zu ih'nen: Ich  
 were (had) seeing become? He, however, said to them, clay  
 leg'te er mir auf die Au'gen, und ich wusch mich, und bin nun  
 laid he to me upon the eyes, and I washed myself, and am now  
 se'hend.  
 seeing.

16. Da spra'chen et'liche der Pharisä'er: Der Mensch ist  
 Then said some of the Pharisees, That man is  
 nicht von Gott, diemeil' er den Sab'bath nicht hält. Un'dere  
 not from God, since he the Sabbath not keeps. Others,  
 a'ber spra'chen: Wie kann ein sün'diger Mensch sol'che Zei'  
 however, said, How can a sinful man such signs  
 chen thun? Und es ward ei'ne Zwie'tracht un'ter ih'nen.  
 do? And it became a discord among them.

17. Sie spra'chen wie'der zu dem Blin'den: Was sagst Du  
 They spoke again to the blind one, What sayest thou  
 von ihm, daß er hat dei'ne Au'gen auf'gethan? Er a'ber  
 of him, that he has thy eyes opened? He, however,  
 sprach: Er ist ein Prophet'.  
 said, He is a Prophet.

18. Die Ju'den glaub'ten nicht von ihm, daß er blind gewe'sen,  
 The Jews believed not of him, that he blind (had) been,  
 und se'hend gewor'den wä're, bis daß sie riefen die El'tern  
 and seeing become were, until that they called the parents  
 des, der se'hend war gewor'den,  
 of him, who seeing was become,

19. Frag'ten sie, und spra'chen: Ist das eu'er Sohn, von  
 Asked them, and said, Is this your son of  
 wel'chem ihr sagt, er sei blind gebo'ren? Wie ist er denn nun  
 whom you say, he be blind born? How is he then now  
 se'hend?  
 seeing?

20. Sei'ne El'tern ant'worteten ih'nen, und spra'chen: Wir  
 His parents answered to them, and said, We  
 wis'sen, daß die'ser un'ser Sohn ist, und daß er blind gebo'ren ist;  
 know, that this one our son is, and that he blind born is;

21. Wie er a'ber nun se'hend ist, wis'sen wir nicht; o'der  
 How he, however, now seeing is, know we not; or  
 wer ihm hat sei'ne Au'gen auf'gethan, wis'sen wir auch nicht.  
 who to him has his eyes opened, know we also not.  
 Er ist alt genug', fragt ihn, laßt ihn selbst für sich re'den.  
 He is old enough, ask him, let him himself for himself speak.

22. Sol'ches sag'ten sei'ne El'tern, denn sie fürchteten sich  
 This said his parents, for they feared themselves  
 vor den Ju'den. Denn die Ju'den hat'ten sich schon verei-  
 before the Jews. For the Jews had themselves already united,  
 niget, so Je'mand ihn für Christum beken'nete, daß dersel'be  
 if anybody him for Christ professed, that the same  
 aus der Synago'ge gesto'sen wür'de.  
 out (of) the synagogue thrust would become.

23. Da'rum spra'chen sei'ne El'tern: Er ist alt genug', fragt  
 Therefore said his parents, He is old enough, ask  
 ihn.  
 him.

24. Da riefen sie zum andern Mal den Menschen, der  
 Then called they to the other (a second) time the man who  
 blind gewesen war, und spra'chen zu ihm: Gib Gott die  
 blind been was, and said to him, Give God the  
 Eh're; wir wis'sen, daß die'ser Mensch ein Sün'der ist.  
 honor; we know that this man a sinner is.

25. Er antwortete, und sprach: Ist er ein Sün'der, das  
 He answered, and said, Is he a sinner, that  
 weis ich nicht; Eius weis ich wohl, daß ich blind war, und  
 know I not; one (thing) know I well, that I blind was, and  
 bin nun se'hend.  
 am now seeing.

26. Da spra'chen sie wie'der zu ihm: Was that er dir?  
 Then said they again to him, What did he to thee?  
 Wie that er dei'ne Augen auf?  
 How did he thy eyes up (open)?

27. Er antwortete ih'nen: Ich ha'be es euch bereits' gesagt',  
 He answered to them, I have it to you already said,  
 habt ihr es nicht gehö'ret? Was wollt ihr es a'bermal  
 have you it not heard? What (why) will you it once more  
 hö'ren? Wollt ihr auch sei'ne Jüng'er wer'den?  
 hear? Will you also his disciples become?

28. Da fluch'ten sie ihm, und spra'chen: Du bist sein  
 Then cursed they to him, and said, Thou art his  
 Jüng'er; wir a'ber sind Mo'sis Jüng'er.  
 disciple; we, however, are Moses' disciples.

29. Wir wis'sen, daß Gott mit Mo'se gere'det hat; von  
 We know that God with Moses spoken has; of  
 die'sem a'ber wis'sen wir nicht, von wau'nen er ist.  
 this one, however, know we not from whence he is.

30. Der Mensch antwortete, und sprach zu ih'nen: Das ist  
 The man answered, and said to them, This is

ein wunderlich Ding, daß ihr nicht wis'set, von wan'nen er sei;  
 a strange thing, that ye not know from whence he be;

und er hat mei'ne Augen auf'gethan.  
 and he has my eyes opened.

31. Wir wis'sen a'ber, daß Gott die Sün'der nicht hö'ret;  
 We know, however, that God the sinners not hears;

son'dern so Je'mand got'tesfürchtig ist, und thut sei'nen Wil'llen,  
 but if any one God-fearing is, and does his will,

den hö'ret er.  
 him hears he.

32. Von der Welt an ist es nicht erhö'ret, daß Je'mand  
 From the world since is it not heard, that any one

ei'nem gebor'nen Blin'den die Augen auf'gethan ha'be.  
 to a born blind one the eyes opened may have (has).

33. Wä're die'ser nicht von Gott, er könn'te nichts thun.  
 Were this one not from God; he could nothing do.

34. Sie ant'worteten, und spräch'en zu ihm: Du bist ganz  
 They answered, and said to him, Thou art wholly  
 in Sün'den gebor'en, und leh'rest uns? Und stie'sen ihn  
 in sins born, and teachest us? And thrust him  
 hinaus'.  
 out.

35. Es kam vor Je'sum, daß sie ihn aus'gestosen hat'ten.  
 It came before Jesus, that they him thrust out had.

Und da er ihn fand, sprach er zu ihm: Glaubst du an den  
 And when he him found, said he to him, Believest thou on the

Sohn Got'tes?  
 Son of God?

36. Er ant'wortete, und sprach: Herr, wel'cher ist's, auf daß  
 He answered, and said, Lord, who is it, upon that

ich an ihn glau'be?  
 I on him may believe?

37. Je'sus sprach zu ihm: Du hast ihn gese'hen, und der mit  
 Jesus said to him, Thou hast him seen, and who with

dir re'det, der ist es.  
 thee speaks, he is it.

38. Er a'ber sprach: Herr, ich glau'be; und be'tete ihn  
 He, however, said, Lord, I believe; and prayed him

an.  
 on (worshipped him).

39. Und Je'sus sprach: Ich bin zum Gericht' auf diese  
 And Jesus said, I am to the judgment upon this

Welt gekom'men, auf daß, die da nicht se'hen, se'hend wer'den,  
 world come, upon that who there not see, seeing may become,  
 und die da se'hen, blind wer'den.  
 and who there see, blind may become.

40. Und sol'ches hō'reten et'liche der Pharisä'er, die bei ihm  
 And this heard some of the Pharisees who with him  
 wa'ren, und spra'chen zu ihm: Sind wir denn auch blind?  
 were, and said to him, Are we then also blind?

41. Jesus sprach zu ih'nen: Wä'ret ihr blind, so hāt'tet  
 Jesus said to them, Were you blind, then had  
 ihr kei'ne Sün'de; nun ihr a'ber sprech'et: Wir sind se'hend,  
 you no sin; now you, however, say, We are seeing,  
 blei'bet en're Sün'de.  
 remains your sin.

## Das zehnte Capitel.

The tenth Chapter.

1. Wahr'lich, wahr'lich, ich sa'ge euch: Wer nicht zur Thür  
 Verily, verily, I say to you, Who not to the door  
 hinein' ge'het in den Schaf'stall, son'dern stei'get an'derswo  
 into goes into the sheep-stable, but climbs elsewhere  
 hinein', der ist ein Dieb und ein Mö'r'der.  
 thereinto, he is a thief and a murderer.

2. Der a'ber zur Thür hinein' ge'het, der ist ein Hir'te der  
 Who, however, to the door into goes, he is a herdsman of the  
 Scha'fe.  
 sheep,

3. Demsel'ben thut der Thür'hüter auf, und die Scha'fe  
 To the same does the doorkeeper up (opens), and the sheep  
 hō'ren sei'ne Stim'me; und er ruft sei'ne Scha'fe mit Na'men,  
 hear his voice; and he calls his sheep with name,  
 und füh'ret sie aus.  
 and leads them out.

4. Und wenn er sei'ne Scha'fe hat aus'gelassen, ge'het er vor  
 And when he his sheep has let out, goes he before  
 ih'nen hin, und die Scha'fe folgen ihm nach, denn sie ken'nen  
 them on, and the sheep follow him after, for they know  
 sei'ne Stim'me.  
 his voice.

5. Ei'nem Frem'den a'ber folgen sie nicht nach, son'dern  
 To a stranger, however, follow they not after, but

flie'hen von ihm; denn sie ken'nen der Frem'den Stim'me  
 flee from him: for they know of the strangers voice  
 nicht.  
 not.

6. Die'sen Spruch sag'te Je'sus zu ih'nen; sie vernah'men  
 This saying said Jesus to them; they perceived,  
 a'ber nicht, was es war, das er zu ih'nen sag'te.  
 however, not what it was, that he to them said.

7. Da sprach Je'sus wie'der zu ih'nen: Wahr'lich, wahr'lich,  
 Then said Jesus again to them, Verily, verily,

ich sa'ge euch: Ich bin die Thu'r zu den Scha'fen.  
 I say to you, I am the door to the sheep.

8. Alle, die vor mir gekom'men sind, die sind Die'be und  
 All who before me come are, they are thieves and  
 Mo'r'der gewe'sen; a'ber die Scha'fe ha'ben ih'nen nicht gehor-  
 murderers been; but the sheep have to them not lis-  
 chet.  
 tened.

9. Ich bin die Thu'r; so Je'mand durch mich ein'gethet, der  
 I am the door; if any one through me enters, he  
 wird se'lig wer'den, und wird ein- und aus'gehen, und Wei'de  
 will blessed become, and will in and out-go, and pasture  
 fin'den.  
 find.

10. Ein Dieb kommt nicht, denn das er steh'le, wu'r'ge und  
 A thief comes not except that he may steal, murder, and  
 um'bringe.  
 destroy.

11. Ich bin gekom'men, das sie das Le'ben und vol'le Gu't'ge  
 I am come that they the life and full abundance  
 ha'ben sol'len.  
 have shall.

12. Ich bin ein gu'ter Hir'te. Ein gu'ter Hir'te la'st sein  
 I am a good herdsman. A good herdsman gives up his  
 Le'ben fu'r die Scha'fe. Ein Mieth'ling a'ber, der nicht Hir'te  
 life for the sheep. A hireling, however, who not herdsman  
 ist, des' die Scha'fe nicht ei'gen sind, sie'het den Wolf kom'men,  
 is, whose the sheep not own are, sees the wolf come,  
 und verla'st die Scha'fe, und flie'het; und der Wolf erhasch'et  
 and leaves the sheep, and flees; and the wolf catches  
 und zerstreuet die Scha'fe.  
 and scatters the sheep.

13. Der Mieth'ling a'ber flie'het; denn er ist ein Mieth'ling,  
 The hireling, however, flees; for he is a hireling,

und ach'tet der Scha'fe nicht.  
 and cares of the sheep not.

14. Ich bin ein gu'ter Hir'te, und erken'ne die Mei'nen, und  
 I am a good herdsman, and know the mine (my own), and

bin bekannt' den Mei'nen;  
 am known to the mine;

15. Wie mich mein Va'ter ken'net, und ich ken'ne den Va'ter.  
 As me my Father knows, and I know the Father.

Und ich las'se mein Le'ben für die Scha'fe.  
 And I give up my life for the sheep.

16. Und ich ha'be noch an'dere Scha'fe, die sind nicht aus  
 And I have still other sheep, they are not out (of)

die'sem Stal'le. Auch die muß ich her'führen, und sie wer'den  
 this stable. Also these must I hither lead, and they will

mei'ne Stim'me hö'ren, und wird ei'ne Heer'de und ein Hir'te  
 my voice hear, and will one herd and one herdsman

wer'den.  
 become.

17. Darum' lie'bet mich mein Va'ter, daß ich mein  
 Therefore loves me my Father, that (because) I my

Le'ben las'se, auf daß ich es wie'der neh'me.  
 life give up, upon that I it again may take.

18. Nie'mand nimmt es von mir, son'dern ich las'se es von  
 No one takes it from me, but I give up it of

mir sel'ber. Ich ha'be es Macht zu las'sen, und ha'be es Macht  
 my-self. I have it power to give up, and have it power

wie'der zu neh'men. Sol'ches Gebot' ha'be ich empfang'en  
 again to take. Such commandment have I received

von mei'nem Va'ter.  
 of my Father.

19. Da ward a'ber ei'ne Zwie'tracht un'ter den Ju'den ü'ber  
 Then became, however, a disunion among the Jews over

die'sen Wor'ten.  
 these words.

20. Viele un'ter ih'nen spra'chen: Er hat den Teufel, und  
 Many among them said, He has the devil, and

ist un'sinnig; was hö'ret ihr ihm zu?  
 is mad; what (why) hear you to him to (listen you to him)?

21. Die An'dern spra'chen: Das sind nicht Wor'te ei'nes  
 The others said, That are not words of a

Besessenen; kann der Teufel auch der Blinden Augen  
 possessed one; can the devil also of the blind eyes  
 auf'thun?  
 open?

22. Es war a'ber Kirch'weihe zu Jeru'salem, und war  
 It was, however, church-consecration at Jerusalem, and was  
 Winter.  
 winter.

23. Und Jesus wandelte im Tem'pel, in der Hal'le Sa'  
 And Jesus walked in the Temple, in the hall of  
 Solomons.  
 Solomon.

24. Da umring'eten ihn die Ju'den, und spra'chen zu ihm:  
 Then surrounded him the Jews, and said to him,

Wie lang'e hältst du unsere See'len auf?  
 How long holdest thou our souls up (keepest thou us in suspense)?

Bist du Christ'us, so sa'ge es uns frei heraus'.  
 Art thou Christ, then speak it to us freely out.

25. Je'sus antwortete ih'nen: Ich habe es euch gesagt', und  
 Jesus answered to them, I have it to you said, and  
 ihr glau'bet nicht. Die Werke, die ich thu'e in meines  
 you believe not. The works which I do in of my

Va'ters Na'men, die zeu'gen von mir.  
 Father name, they testify of me.

26. U'ber ihr glau'bet nicht; denn ihr seid mei'ner Scha'fe  
 But you believe not; for you are of my sheep

nicht.  
 not.

27. Wie ich euch gesagt' ha'be: Mei'ne Scha'fe ho'ren mei'ne  
 As I to you said have, My sheep hear my

Stim'me, und ich ken'ne sie, und sie fol'gen mir:  
 voice, and I know them, and they follow to me;

28. Und ich ge'be ih'nen das e'wige Le'ben; und sie wer'den  
 And I give to them the eternal life; and they will

nim'mermehr un'tommen, und Nie'mand wird sie mir aus  
 never perish, and no one will them to me out (of)

mei'ner Hand reis'sen.  
 my hand tear.

29. Der Va'ter, der sie mir gegeben hat, ist grö'ser, denn  
 The Father, who them to me given has, is greater than,

al'les; und Nie'mand kann sie aus mei'nes Va'ters Hand  
 all; and no one can them out (of) my Father's hand

reis'sen.  
 tear.



30. Ich und der Vater sind eins.

I and the Father are one.

31. Da hoben die Juden a'bermal Stei'ne auf, daß sie ihn

Then raised the Jews once more stones up, that they him

stei'nigten.

might stone.

32. Jesus ant'wortete ih'nen : Vie'le gu'te Wer'ke ha'be ich

Jesus answered to them, Many good works have I

euch erzeiget von mei'nem Vater ; um welches Werk un'ter

to you rendered of my Father ; for which work among

densel'ben stei'niget ihr mich ?

them stono you me ?

33. Die Juden ant'worteten ihm, und spra'chen : Um des

The Jews answered to him and said, For the

gu'ten Wer'ks wil'len stei'nigen wir dich nicht ; son'dern um der

good work's sake stone we thee not ; but for the

Got'teslästerung wil'len, und daß du ein Mensch bist, und

blasphemy's sake, and that thou a man art, and

machst dich selbst ei'nen Gott.

makest thy- self a God.

34. Jesus ant'wortete ih'nen : Ste'het nicht geschrie'ben in

Jesus answered to them, Stands not written in

eu'erm Gesez' : Ich ha'be gesagt', ihr seid Göt'ter ?

your law, I have said, ye are gods ?

35. So er die Göt'ter nen'net, zu welchen das Wort Got'tes

If he those gods calls, to whom the word of God

geschah' ; und die Schrift kann doch nicht gebrochen

happened ; and the scripture can indeed not broken

wer'den :

become ;

36. Sprech'et ihr denn zu dem, den der Vater gehei'liget

Say you then to that one whom the Father sanctified

und in die Welt gesandt' hat : Du läst'erst Gott, da'rum,

and into the world sent has, Thou revilest God, therefore

daß ich sa'ge : Ich bin Got'tes Sohn ?

that I say, I am God's son ?

37. Thu'e ich nicht die Wer'ke mei'nes Vaters, so glau'bet

Do I not the works of my Father, then believe

mir nicht.

to me not.

38. Thu'e ich sie a'ber, glau'bet doch den Wer'ken, wollt

Do I them, however, believe at least to the works, will

ih<sup>r</sup> mir nicht glau'ben, auf daß ihr erken'net und  
*you (if you will) to me not believe, upon that you may perceive and*  
 glau'bet, daß der Va'ter in mir ist, und ich in ihm.  
*believe that the Father in me is, and I in him.*

39. Sie such'ten a'bermal ihn zu grei'fen; a'ber er entging'  
*They sought once more him to seize, but he escaped*  
 ih'nen aus ih'ren Hän'den,  
*to them out (of) their hands,*

40. Und zog hin wie'der jen'seit des Jor'dan an den Ort,  
*And went thither again beyond of the Jordan to the place*  
 da Johan'nes vorhin' getauft' hat'te, und blieb allda'.  
*where John before baptized had, and remained there.*

41. Und Vie'le ka'men zu ihm, und spra'chen: Johan'nes that  
*And many came to him, and said, John did*  
 kein Zei'chen; a'ber alles, was Johan'nes von die'sem gesagt'  
*no sign; but all what John of this one said*  
 hat, das ist wahr.  
*has, that is true.*

42. Und glaub'ten allda' Vie'le an ihn.  
*And believed there many on him.*

### Das elf'te Capitel. The eleventh Chapter.

1. Es lag a'ber ei'ner krank, mit Na'men la'zarus, von  
*It lay, however, one sick, with name Lazarus, of*  
 Betha'nia, in dem Fleck'en von Mari'a, und ih'rer Schwes'ter  
*Bethany, in the town of Mary, and her sister*  
 Mar'tha.  
*Martha.*

2. Mari'a a'ber war, die den Herrn gesal'bet hat'te mit  
*Mary, however, was who the Lord anointed had with*  
 Sal'ben, und sei'ne Fü'ße getrock'net mit ih'rem Haar; dersel-  
*ointments, and his feet dried with her hair; of this*  
 bigen Bru'der la'zarus lag krank.  
*one brother Lazarus lay sick.*

3. Da sand'ten sei'ne Schwes'tern zu ihm, und lie'sen ihm  
*Then sent his sisters to him, and let to him*  
 sa'gen: Herr, sie'he, den du lieb hast, der liegt krank.  
*say, Lord, see, whom thou dear hast (lovest) he lies sick.*

4. Da Jesus das ho'rete, sprach er: Die Krank'heit ist nicht  
*When Jesus that heard, said he, The sickness is not*

zum Tode, son'dern zur Eh're Got'tes, daß der Sohn Got'tes  
to the death; but to the honor of God, that the son of God

dadurch' geeh'ret wer'de.

thereby honored may become.

5. Je'sus a'ber hat'te Mar'tham lieb, und ih're Schwes-  
Jesus, however, had (hold) Martha dear, and her sister;

ter, und La'zarum.

and Lazarus.

6. Als er nun hör'te, daß er krank war, blieb er zween  
When he now heard that he sick was, remained he two

Ta'ge an dem Ort, da er war.

days at the place where he was.

7. Darnach' spricht er zu sei'nen Jüng'ern: laßt uns wie'der  
After that says he to his disciples, Let us again

nach Juda'a zie'hen.

to Judea go.

8. Sei'ne Jüng'er spra'chen zu ihm: Mei'ster, je'nes Mal  
His disciples said to him, Master, that time

woll'ten die Juden dich stei'nigen, und du willst wie'der dahin'  
would the Jews thee stone, and thou wilt again thither

zie'hen?

go?

9. Je'sus ant'wortete: Sind nicht des Ta'ges zwölf Stun-  
Jesus answered, Are not of the day twelve hours?

den? Wer des Ta'ges wan'delt, der stößt sich nicht; denn  
Who of the day walks, he hits himself not, for

er sie'het das Licht die'ser Welt.

he sees the light of this world.

10. Wer a'ber des Nachts wan'delt, der stößt sich; denn  
Who, however, of the night walks he hits himself; for

es ist kein Licht in ihm.

it is no light in him.

11. Sol'ches sag'te er, und darnach' spricht er zu ih'nen:  
This spoke he, and then says he to them,

La'zarus, un'ser Freund, schläft; a'ber ich ge'he hin, daß ich  
Lazarus, our friend, sleepeth; but I go thither that I

ihn auferwecke.

him may awake.

12. Da spra'chen sei'ne Jüng'er: Herr, schläft er, so wird

Then said his disciples, Lord, sleeps he, then becomes

es besser mit ihm.

it better with him.

13. Je'sus a'ber sprach von sei'nem To'de; sie mei'neten  
 Jesus, however, spoke of his death; they meant,  
 a'ber, er re'dete vom leib'lichen Schlaf.  
 however, he spoke of the' bodily sleep.

14. Da sag'te es ih'nen Je'sus frei heraus': La'zarus ist  
 Then spoke it to them Jesus freely out, Lazarus is  
 gestor'ben;  
 dead;

15. Und ich bin froh um eu'ertwillen, daß ich nicht da gewe'  
 And I am glad for your sake that I not there been  
 sen bin, auf daß ihr glau'bet; a'ber laßt uns zu ihm zie'hen.  
 am (have), upon that you may believe; but let us to him go.

16. Da sprach Tho'mas, der da genannt ist Zwi'l'ing, zu  
 Then said Thomas, who there called is Twin, to  
 den Jüng'ern: laßt uns mit zie'hen, daß wir mit ihm ster'ben.  
 the disciples, Let us with go, that we with him may die.

17. Da kam Je'sus, und fand ihn, daß er schon vier Ta'ge  
 Then came Jesus, and found him that he already four days  
 im Gra'be gele'gen war.  
 in the grave lain was.

18. Betha'nia a'ber war na'he bei Jeru'salem, bei fünf'  
 Bethany, however, was near by Jerusalem, by (about) fifteen  
 zehn Feld'weges.  
 of fieldway (furlongs.)

19. Und die'se Ju'den wa'ren zu Mar'tha und Mari'a gekom'  
 And many Jews were to Martha and Mary come,  
 men, sie zu trö'sten ü'ber ih'rem Bru'der.  
 them to comfort over their brother.

20. Als Mar'tha nun hö'rete, daß Je'sus kommt, ge'het sie  
 When Martha now heard that Jesus comes, goes she  
 ihm entge'gen; Mari'a a'ber blieb daheim' sit'zen.  
 to him toward (to meet him); Mary, however, remained at home sit (sitting).

21. Da sprach Mar'tha zu Je'su: Herr, wä'rest du hier  
 Then said Martha to Jesus, Lord, wert (hadst) thou here  
 gewe'sen, mein Bru'der wä're nicht gestor'ben;  
 been, my brother were not died;

22. U'ber ich weis auch noch, daß, was du bit'test von Gott,  
 But I know also still that what thou askest of God,  
 das wird dir Gott ge'ben.  
 that will to thee God give.

23. Je'sus spricht zu ihr: Dein Bru'der soll auferstehen.  
 Jesus says to her, Thy brother shall arise.

24. Mar'tha spricht zu ihm: Ich weis wohl, daß er aufer-  
 Martha says to him, I know well that he ariso  
 stehen wird in der Aufersteh'ung am jüng'sten Ta'ge.  
 will in the resurrection on the youngest day.

25. Je'sus spricht zu ihr: Ich bin die Aufersteh'ung und das  
 Jesus says to her, I am the resurrection and the  
 le'ben. Wer an mich glaubt, der wird le'ben, ob er gleich  
 life. Who on me believes, he will live, whether he even  
 stir'be.  
 (although he) should die.

26. Und wer da le'bet, und glaubt an mich, der  
 And who there (whoever) lives, and believes on me, ho  
 wird nim'mermehr ster'ben. Glaubst du das?  
 will never die. Believest thou this?

27. Sie spricht zu ihm: Herr, ja, ich glau'be, daß du bist  
 She says to him, Lord, yes, I believe that thou art  
 Chris'tus, der Sohn Got'tes, der in die Welt kom'men soll'te.  
 Christ, the son of God, who into the world come should.

28. Und da sie das gesagt' hat'te, ging sie hin, und rief ih're  
 And when she this said had, went she along and called her  
 Schwes'ter Mari'a heim'lich, und sprach: Der Mei'ster ist da,  
 sister Mary secretly, and said, The Master is here,  
 und ruft dich.  
 and calls thee.

29. Diesel'bige, als sie das hö'rete, stand sie ei'lend auf, und  
 The same, when she this heard, stood she hastening up, and  
 kam zu ihm.  
 came to him.

30. Denn Je'sus war noch nicht in den Flec'ken gekom'men;  
 For Jesus was not yet into the town come;  
 son'dern war noch an dem Ort, da ihm Mar'tha war entge'-  
 but was yet at the place where to him Martha was toward  
 gen gekom'men.  
 come (come to meet him.)

31. Die Ju'den, die bei ihr im Hause wa'ren, und sie  
 The Jews who with her in the house were, and her  
 trö'steten, da sie sa'hen Mari'a, daß sie ei'lend aufstand und  
 comforted, when they saw Mary that she hastening arose and  
 hinaus'ging, folg'ten sie ihr nach, und spra'chen: Sie ge'het  
 out went, followed they to her after, and said, She goes  
 zum Gra'be, daß sie daselbst' wei'ne.  
 to the grave, that she there may weep.

32. Als nun Mari'a kam, da Jesus war, und sah ihn, fiel  
 When now Mary came where Jesus was, and saw him, fell  
 sie zu sei'nen Füßen, und sprach zu ihm: Herr, wä'rest du  
 she at his feet and said to him, Lord, wert thou  
 hier gewesen, mein Bruder wä're nicht gestor'ben.  
 here been, my brother were not died.

33. Als Jesus sie sah weinen, und die Ju'den auch weinen,  
 When Jesus her saw weep, and the Jews also weep  
 die mit ihr ka'men; erseufzete er im Geist, und betrüb'te  
 who with her came, groaned he in the spirit, and troubled  
 sich,  
 himself (was troubled,)

34. Und sprach: Wo habt ihr ihn hin'gelegt? Sie spra-  
 And said, Where have you him laid? They said  
 chen zu ihm: Herr, komm und sie'he es.  
 to him, Lord, come, and see it.

35. Und Jesu gingen die Au'gen ü'ber.  
 And to Jesus went the eyes over (Jesus wept).

36. Da sprachen die Ju'den: Sie'he, wie hat er ihn so lieb  
 Then said the Jews, See, how has he him so dear  
 gehabt!  
 had!

37. Et'liche a'ber un'ter ih'nen sprachen: Konn'te, der dem  
 Some, however, among them said, Could, who to the  
 Blin'den die Au'gen auf'gethan hat, nicht verschaffen, daß auch  
 blind the eyes opened has, not effect that also  
 die'ser nicht stürbe?  
 this one not should die?

38. Jesus a'ber erseufzete a'bermal in sich selbst, und kam  
 Jesus, however, groaned once more in him- self, and came  
 zum Gra'be. Es war a'ber ei'ne Höh'le und ein Stein darauf  
 to the grave. It was, however, a cave, and a stone thereupon  
 gelegt.  
 laid.

39. Jesus sprach: He'bet den Stein ab. Spricht zu ihm  
 Jesus said, Lift the stone off. Speaks to him  
 Mar'tha, die Schwester des Verstor'benen: Herr, er stink'et  
 Martha, the sister of the deceased, Lord, he stinketh  
 schon; denn er ist vier Ta'ge gele'gen.  
 already; for he is four days lain.

40. Jesus spricht zu ihr: Ha'be ich dir nicht gesagt', so du  
 Jesus says to her, Have I to thee not said, if thou  
 glau'ben wür'dest, du soll'test die Herr'lichkeit Got'tes se'hen?  
 believe wouldst, thou shouldst the glory of God see?

41. Da ho'ben sie den Stein ab, da der Verstor'bene lag.  
Then lifted they the stone off where the deceased lay.

Jesus a'ber hob sei'ne Au'gen empor', und sprach: Va'ter,  
Jesus, however, lifted his eyes upward, and said, Father,  
ich dank'e dir, daß du mich erhö'ret hast;  
I thank to thee, that thou me heard hast.

42. Doch ich weis, daß du mich al'lezeit hö'rest; a'ber um  
But I know that thou me always hearest; but for  
des Volks wil'len, das umher' ste'het, sa'ge ich es, daß sie  
the people's sake that around stands, say I it, that they  
glaub'en, du ha'best mich gesandt'.  
may believe thou mayest have (that thou hast) me sent.

43. Da er das gesagt' hat'te, rief er mit lau'ter Stim'me:  
When he this said had, cried he with loud voice,  
Laz'are, komm heraus'.  
Lazarus, come out.

44. Und der Verstor'bene kam heraus', gebun'den mit Grab's  
And the deceased came out, bound with grave-  
tüchern, an Fü'sen und Hän'den, und sein An'gesicht verhül'let  
clothes on feet and hands, and his face covered  
mit ei'nem Schweistuch. Jesus spricht zu ih'nen: Lö'set ihn  
with a sweat-cloth. Jesus says to them, Loose him  
auf, und laßt ihn geh'en.  
open, and let him go.

45. Vie'le nun der Ju'den, die zu Mari'a gekom'men wa'ren,  
Many now of the Jews who to Mary come were  
und sa'hen, was Jesus that, glaub'ten an ihn.  
and saw what Jesus did, believed on him.

46. Et'liche a'ber von ih'nen ging'en hin zu den Pharisä'ern,  
Some, however, of them went on to the Pharisees,  
und sag'ten ih'nen, was Jesus gethan' hat'te.  
and said to them what Jesus done had.

47. Da versam'melten die Hohenprie'ster und die Pharisä'er  
Then assembled the high priests and the Pharisees  
ei'nen Rath, und spra'chen: Was thun wir? Die'ser Mensch  
a council, and said, What do we? This man  
thut vie'le Zei'chen.  
does many signs.

48. Lass'en wir ihn also, so wer'den sie al'le an ihn glau-  
Leave we him therefore, then will they all on him believe.  
ben. So kom'men dann die Rö'mer, und neh'men uns Land  
So come then the Romans, and take from us land  
und leu'te.  
and people.

49. Ei'ner a'ber un'ter ih'nen, Caiaphas, der dessel'ben  
 One, however, among them, Caiaphas, who of the same

Jahrs Hoherprie'ster war, sprach zu ih'nen: Ihr wis'set nichts,  
 year High Priest was, said to them, You know nothing,

50. Bedenk'et auch nichts; es ist uns besser, Ein Mensch  
 Consider also nothing; it is to us better, one man

ster'be für das Volk, denn daß das ganze  
 may die (that one man should die) for the people, than that the whole

Volk verder'be.

people perish.

51. Sol'ches a'ber re'dete er nicht von sich selbst; son'dern,  
 That, however, said he not of him- self, but

dieweil' er dessel'bigen Jahrs Hoherprie'ster war, weissagte'er.  
 because he of the same year High Priest was, prophesied he.

Denn Jesus soll'te ster'ben für das Volk;

For Jesus should die for the people;

52. Und nicht für das Volk allein'; son'dern daß er die Kin'  
 And not for the people alone; but that he the chil-

der Got'tes, die zerstreuet wa'ren, zusam'men brâ'chte.  
 dren of God, who scattered were, together might bring.

53. Von dem Ta'ge an rath'schlagten sie, wie sie ihn  
 From that day on counselled they how they him

tô'd'teten.

might kill.

54. Jesus a'ber wandelte nicht mehr frei un'ter den Ju'  
 Jesus, however, walked no more freely among the Jews;

den; son'dern ging von dan'nen in ei'ne Ge'gend na'he bei der  
 but went from thence into a region near by the

Wü'ste in eine Stadt, genant' E'phrem, und weil'ete daselbst'  
 desert into a town called Ephraim, and stayed there

mit sei'nen Jüng'ern.

with his disciples.

55. Es war a'ber na'he die O'stern der Ju'den; und es  
 It was, however, near the Easter of the Jews; and it

ging'en vie'le hinauf gen Jeru'salem, aus der Ge'gend, vor  
 went many up toward Jerusalem, out (of) the region, before

den O'stern, daß sie sich rei'nigten.

the Easter, that they themselves might purify.

56. Da stan'den sie, und frag'ten nach Jesu, und re'deten  
 Then stood they, and asked after Jesus, and said

mit einan'der im Tempel: Was dünkt euch, daß er nicht  
 with one another in the Temple, What seems to you, that he not

kommt auf das Fest?

comes upon the feast?



57. Es hat'ten a'ber die Hohenprie'ster und Pharisä'er  
 It had, however, the high priests and Pharisees  
 ein Gebot' aus'gehen lassen, so Je'mand wuß'te, wo er  
 a commandment go out let, if any one knew where he  
 wä're, daß er es an'zeigete, daß sie ihn grif'sen.  
 were, that he it might indicate, that they him might seize.

## Das zwölfte Capitel. The twelfth Chapter.

1. Sechs Ta'ge vor den O'stern kam Je'sus gen Betha'nia,  
 Six days before the Easter came Jesus to Bethany,  
 da La'zarus war, der Verstor'bene, welchen Je'sus aufer=  
 where Lazarus was, the deceased whom Jesus raised  
 wecket hat'te von den Tod'ten.  
 had from the dead.

2. Daselbst' mach'ten sie ihm ein Abendmahl, und Mar'tha  
 There made they to him an evening meal, and Martha  
 die'nete, La'zarus a'ber war de'rer ei'ner, die mit ihm zu  
 served; Lazarus, however, was of those one who with him at  
 Tisch'e saß'en.  
 table sat.

3. Da nahm Mari'a ein Pfund Sal'be von un'gefälschter  
 Then took Mary a pound ointment of unadulterated  
 köst'licher Nar'de, und salb'te die Fü'se Je'su, und trock'nete mit  
 costly spikenard, and anointed the feet of Jesus, and dried with  
 ih'rem Haar sei'ne Fü'se; das Haus a'ber ward voll vom  
 her hair his feet; the house, however, became full of the  
 Geruch' der Sal'be.  
 odor of the ointment.

4. Da sprach sei'ner Jüng'er Ei'ner, Ju'das, Simo'nis  
 Then said of his disciples one, Judas, Simon's  
 Sohn, Ischario'thes, der ihn hernach' verrieth':  
 son, Iscariot, who him afterward betrayed,

5. Warum' ist die'se Sal'be nicht verkauft' um drei hundert  
 Why is this ointment not sold for three hundred  
 Groschen, und den Ar'men gege'ben?  
 groats, and to the poor given?

6. Das sag'te er a'ber nicht, daß er nach den Ar'men frag'te;  
 This said he, however, not, that he after the poor asked;  
 son'dern er war ein Dieb, und hat'te den Beutel, und trug,  
 but he was a thief, and had the bag, and carried  
 was gege'ben ward.  
 what given became.

7. Da sprach Je'sus: laßt sie mit Frieden, solches hat sie  
 Then said Jesus, Leave her with peace, this has she  
 behalten zum Tage meines Begräb'nisses.  
 kept to the day of my burial.

8. Denn Ar'me habt ihr allzeit bei euch, mich a'ber habt  
 For poor ones have you all time with you, me, however, have  
 ihr nicht allzeit.  
 you not all time.

9. Da erfuhr' viel Volks der Ju'den, daß er daselbst' war,  
 Then learned much of people of the Jews that he there was,  
 und ka'men nicht um Je'sus wil'en allein', son'dern daß sie auch  
 and came not for Jesus' sake alone, but that they also  
 La'zarum sa'h'en, wel'chen er von den Tod'ten erwe'ctet hat'te.  
 Lazarus might see, whom he from the dead awaked had.

10. U'ber die Hohenprie'ster trach'teten darnach', daß sie  
 But the high priests were bent thereafter (upon this) that they  
 auch La'zarum töd'teten.  
 also Lazarus might kill.

11. Denn um sei'netwillen ging'en vie'le Ju'den hin, und  
 Because for his sake went many Jews thither, and  
 glaub'ten an Je'sum.  
 believed on Jesus.

12. Des an'dern Tages, viel Volks, das auf das  
 Of (on) the other (following) day, much of people that upon the  
 Fest gekom'men war, da es hö'rete, daß Je'sus kommt gen  
 feast come was, when it heard that Jesus comes toward  
 Jeru'salem;  
 Jerusalem,

13. Nah'men sie Pal'menzweige, und ging'en hinaus' ihm  
 Took they palm-twigs and went out to him  
 entge'gen, und schri'en: Hosian'na, gelo'bet sei, der da kommt  
 toward, and cried, Hosanna, blessed be (he) who there comes  
 in dem Na'men des Herrn, ein Kö'nig von Is'rael.  
 in the name of the Lord, a king of Israel.

14. Je'sus a'ber fand ein E'selein, und ritt darauf; wie  
 Jesus, however, found a little ass, and rode thereupon; as  
 denn geschrie'ben ste'het:  
 then written stands,

15. Fürch'te dich nicht, du Toch'ter Zi'on, sie'he, dein Kö'nig  
 Fear thyself not, thou daughter Zion, see, thy king  
 kommt, rei'tend auf ei'nem E'selsfüllen.  
 comes riding upon an ass's colt.

16. Sol'ches a'ber verstan'den sei'ne Jüng'er zuvor' nicht;  
 This, however, understood his disciples before not;

a'ber da Je'sus verklä'ret ward, da dach'ten sie daran', daß  
 but when Jesus glorified became, then thought they thereon, that  
 sol'ches von ihm geschrie'ben war, und sie sol'ches ihm  
 this of him written was, and (that) they this to him  
 gethan' hat'ten.  
 done had.

17. Auch bezeng'te das Volk das mit ihm war, daß er La'zarum  
 Also testified the people, that with him was, that he Lazarus  
 aus dem Gra'be gerufen, und von den Tod'ten auferweckt.  
 out (of) the grave (had) called, and from the dead up-waked.

18. Dar'um ging ihm auch das Volk entge'gen, da sie  
 Therefore went to him also the people toward (to meet him) when they  
 hö'reten, er hat'te sol'ches Zei'chen gethan.'  
 heard he had that sign done.

19. Die Pharisa'er a'ber spra'chen un'ter einan'der: Ihr  
 The Pharisees, however, said among one another, You  
 se'het, daß ihr nichts aus'richtet; sie'he, al'le Welt läuf't ihm  
 see that you nothing accomplish; see, all world runs to him  
 nach.  
 after.

20. Es wa'ren a'ber et'liche Grie'chen un'ter de'nen, die  
 It (there) were, however, some Greeks among those who  
 hinauf gekom'men wa'ren, daß sie an'beteten auf das Fest.  
 up come were, that they might worship upon the feast.

21. Die tra'ten zu Philip'po, der von Bethsa'ida aus  
 These stept to Philip, who from Bethsaida out (of)  
 Galila'a war, ba'ten ihn, und spra'chen: Herr, wir woll'ten  
 Galilee was, begged him, and said, Lord, we would  
 Je'sum gern se'hen.  
 Jesus gladly see.

22. Philip'pus kommt, und sagt es Andre'ä, und Philip'pus  
 Philip comes, and says it to Andrew, and Philip  
 und Andre'as sa'gten es wei'ter Je'su.  
 and Andrew said it farther to Jesus.

23. Je'sus a'ber ant'wortete ih'nen, und sprach: Die Zeit  
 Jesus, however, answered to them, and said, The time  
 ist gekom'men, daß des Men'schen Sohn verklä'ret wer'de.  
 is come, that of the man son glorified may become.

24. Wahr'lich, wahr'lich, ich sa'ge euch: Wenn das Wei'z  
 Truly, truly, I say to you, If the wheat-  
 zenkorn nicht in die Er'de fällt, und erstirbt', so bleibt es  
 corn not into the earth falls, and dies, so remains it  
 allein'; wo es a'ber erstirbt', so bring'et es vie'le Früch'te.  
 alone; if it, however, dies, so brings it many fruits.

25. Wer sein Le'ben lieb hat, der wird es verlie'ren; und wer  
 Who his life dear has, he will it lose; and who  
 sein Le'ben auf die'ser Welt ha'sset, der wird es erhal'ten zum  
 his life upon this world hates, he will it preserve to the  
 e'wigen Le'ben.  
 eternal life.

26. Wer mir die'nen will, der fol'ge mir nach; und wo  
 Who me serve will, he may follow me after; and where  
 ich bin, da soll mein Die'ner auch sein. Und wer mir die'nen  
 I am, there shall my servant also be. And who to me serve  
 wird, den wird mein Va'ter eh'ren.  
 will, him will my Father honor.

27. Jetzt ist meine See'le betrübt'. Und was soll ich sa'gen?  
 Now is my soul troubled. And what shall I say?  
 Va'ter, hilf mir aus die'ser Stun'de: doch da'rum bin ich in  
 Father, help me out (of) this hour: but for this am I into  
 die'se Stun'de gekom'men.  
 this hour come.

28. Va'ter, verklä're dei'nen Na'men. Da kam eine Stim'me  
 Father, glorify thy name. Then came a voice  
 vom Him'mel: Ich ha'be ihn verklä'ret, und will ihn  
 from the heaven, I have him (it) glorified, and will him (it)  
 a'bermal verklä'ren.  
 again glorify.

29. Da sprach das Volk, das dabei' stand und zu'hörete:  
 Then said the people that thereby stood and listened,  
 Es don'nete. Die an'dern sprä'chen: Es re'dete ein Eng'el  
 It thundered. The others said, It spoke an angel  
 mit ihm.  
 with him.

30. Je'sus ant'wortete, und sprach: Die'se Stim'me ist nicht  
 Jesus answered, and said, This voice is not  
 um mei'netwillen gesche'hen, son'dern um eu'ertwillen.  
 for my sake happened, but for your sake.

31. Jetzt ge'het das Gerich't ü'ber die Welt, nun wird der  
 Now goes the judgment over the world, now will the  
 Fürst die'ser Welt aus'gestosen wer'den.  
 prince of this world out-cast become.

32. Und ich, wenn ich erhö'het wer'de von der Er'de, so will  
 And I, when I lifted up become from the earth, so will  
 ich sie al'le zu mir zie'hen.  
 I them all to me draw.

33. Das sag'te er a'ber zu den'ten, wel'ches To'des er ster'ben  
 This said he, however, to indicate of what death he die  
 wür'de.  
 should.

34. Da ant'wortete ihm das Volk: Wir ha'ben gehö'ret  
 Then answered to him the people, We have heard  
 im Gesez', daß Chris'tus ewiglich blei'be; und wie sagst du  
 in the law, that Christ eternally may remain; and how sayest thou  
 denn: Des Men'schen Sohn muß erhö'het wer'den? Wer ist  
 then, Of the man son must uplifted become? Who is  
 die'ser Men'schen=Sohn?  
 this man's son?

35. Da sprach Je'sus zu ih'nen: Es ist das Licht noch ei'ne  
 Then said Jesus to them, It is the light yet a  
 klei'ne Zeit bei euch. Wandelt, dieweil' ihr das Licht habt, daß  
 little time with you. Walk, while you the light have, that  
 euch die Fin'terniß nicht überfal'le. Wer in Fin'terniß wan'  
 you the darkness not may surprise. Who in darkness walks  
 delst, der weis nicht, wo er hin'gehet.  
 he knows not where he thither goes.

36. Glaub'et an das Licht, dieweil' ihr es habt, auf daß ihr  
 Believe on the light while you it have, upon that you  
 des Licht'es Kin'der seid.  
 the light's children may be.

37. Sol'ches re'dete Je'sus, und ging weg, und verberg' sich  
 This said Jesus, and went away, and hid himself  
 vor ih'nen. Und ob er wohl sol'che Zei'chen vor  
 before them. And if he well (although he) such signs before  
 ih'nen that, glaub'ten sie doch nicht an ihn.  
 them did, believed they nevertheless not on him.

38. Auf daß erfül'let wür'de der Spruch des Prophe'ten  
 Upon that fulfilled might become the saying of the prophet  
 Jesa'ja, da er sagt: Herr, wer glaubt un'serm Pre'digen?  
 Isaiah, where he says, Lord, who believes to our preaching?  
 Und wem ist der Arm des Herrn geoffenba'ret?  
 And to whom is the arm of the Lord manifested?

39. Da'rum konn'ten sie nicht glau'ben, denn Jesa'jas sagt  
 Therefore could they not believe, for Isaiah says  
 a'bermal:  
 again,

40. Er hat ih're Au'gen verblen'det, und ihr Herz verstoc'ket,  
 He has their eyes blinded, and their heart hardened,

daß sie mit den Augen nicht se'hen, noch mit dem Herzen  
 that they with the eyes not may see, nor with the heart

verneh'men, und sich bekeh'ren, und ich ih'nen hül'fe.  
 understood, and themselves convert, and I to them should help.

41. Sol'ches sag'te Jesa'ias, da er sei'ne Herr'lichkeit sah,  
 This said Isaiah, when he his glory saw,

und re'dete von ihm.  
 and spoke of him.

42. Doch der O'bersten glaub'ten viele an ihn; a'ber um  
 But of the rulers believed many on him; but for  
 der Pharisa'er wil'sen bekann'ten sie es nicht, daß sie nicht in  
 the Pharisees' sake confessed they it not, that they not into  
 den Bann gethan' wür'den.  
 the excommunication done might become.

43. Denn sie hat'ten lieber die Eh're bei den Men'schen,  
 For they had (held) dearer the honor with the men  
 denn die Eh're bei Gott.  
 than the honor with God.

44. Jesus a'ber rief, und sprach: Wer an mich glaub't,  
 Jesus, however, cried, and said, Who on me believes,  
 der glaub't nicht an mich, son'dern an den, der mich gesandt'  
 he believes not on me, but on him who me sent  
 hat.  
 has.

45. Und wer mich sie'het, der sie'het den, der mich gesandt' hat.  
 And who me sees, he sees him who me sent has.

46. Ich bin gekom'men in die Welt, ein Licht, auf daß, wer an  
 I am come into the world, a light, upon that who on  
 mich glaub't, nicht in Fin'sterniß blei'be.  
 me believes not in darkness may remain.

47. Und wer mei'ne Wor'te hö'ret, und glaub't nicht, den  
 And who my words hears, and believes not, him  
 wer'de ich nicht rich'ten; denn ich bin nicht gekom'men, daß ich  
 shall I not judge; for I am not come that I  
 die Welt rich'te, son'dern, daß ich die Welt sel'ig mach'e.  
 the world may judge, but that I the world happy may make.

48. Wer mich verach'tet, und nimmt mei'ne Wor'te nicht auf,  
 Who me despises, and takes my words not up,  
 der hat schon sei'nen Rich'ter; das Wort welches ich gere'det  
 he has already his judge; the word which I spoken  
 ha'be, das wird ihn rich'ten am jüng'sten Ta'ge.  
 have, that will him judge on the youngest day.

49. Denn ich ha'be nicht von mir sel'ber gere'det; son'dern  
 For I have not of my- self spoken; but

der Ba'ter, der mich gesandt' hat, der hat mir ein Gebot'  
 the Father, who me sent has, he has to me a commandment  
 gege'ben, was ich thun und re'den soll.  
 given, what I do and speak shall.

50. Und ich weis, daß sein Gebot' ist das e'wige Le'ben.  
 And I know that his commandment is the eternal life.

Da'rum, was ich re'de, das re'de ich al'so, wie mir der Ba'ter  
 Therefore, what I speak, that speak I so as to me the Father  
 gesagt' hat.  
 said has.

### Das drei'zehnte Capitel. The thirteenth Chapter.

1. Vor dem Fest a'ber der O'stern, da Je'sus erkann'te,  
 Before the feast, however, of the Easter, when Jesus perceived  
 daß sei'ne Zeit gekom'men war, daß er aus die'ser Welt ginge  
 that his time come was, that he out (of) this world might go  
 zum Ba'ter; wie er hat'te gelie'bet die Sei'nen, die in der  
 to the Father; as he had loved the his (his friends) who in the  
 Welt wa'ren, so lieb'te er sie bis ans En'de.  
 world were, so loved he them until to the end.

2. Und nach dem A'bendessen, da schon der Teufel hat'te  
 And after the evening meal when already the devil had  
 dem Ju'da Simo'nis Ischa'rioth ins Herz gege'ben, daß er  
 to the Judas Simon's Iscariot into the heart given, that he  
 ihn verrie'the,  
 him might betray,

3. Biewohl' Je'sus wuß'te daß ihm der Ba'ter Al'les in  
 Although Jesus knew that to him the Father all into  
 sei'ne Hän'de gege'ben hat'te, und daß er von Gott gekom'men  
 his hands given had, and that he from God come  
 war, und zu Gott ging:  
 was and to God went,

4. Stand er vom A'bendmahl auf, leg'te sei'ne Klei'der ab,  
 Stood he from the evening meal up, laid his garments off,  
 und nahm ei'nen Schurz, und umgür'tete sich.  
 and took an apron, and girded himself.

5. Darnach' goß er Wasser in ein Becken, hob an  
 Thereafter poured he water into a bason, raised on (began)  
 den Jüng'ern die Fü'ße zu wasch'en, und trock'nete sie mit dem  
 to the disciples the feet to wash, and dried them with the  
 Schurz, damit' er umgür'tet war.  
 apron wherewith he girded was.

6. Da kam er zu Si'mon Pe'tro; und der sprach zu  
Then came he to Simon Peter; and this one said to  
ihm: Herr, soll'test du mir mei'ne Fü'ße wasch'en?  
him, Lord, shouldst thou to me my feet wash?
7. Je'sus ant'wortete, und sprach zu ihm: Was ich thu'e,  
Jesus answered, and said to him, What I do,  
das weißt du jetzt nicht; du wirst es a'ber hernach'  
that knowest thou now not; thou wilt it, however, hereafter  
erfahr'en.  
learn.
8. Da sprach Pe'trus zu ihm: Nim'mermehr sollst du  
Then said Peter to him, Never shalt thou  
mir die Fü'ße wasch'en. Je'sus ant'wortete ihm: Wer'de ich  
to me the feet wash. Jesus answered to him, Shall I  
dich nicht wasch'en, so hast du kein Theil mit mir.  
thee not wash, so hast thou no part with me.
9. Spricht zu ihm Si'mon Pe'trus: Herr, nicht die Fü'ße  
Says to him Simon Peter, Lord, not the feet  
allein', son'dern auch die Hän'de und das Haupt.  
alone, but also the hands and the head.
10. Spricht Je'sus zu ihm: Wer gewasch'en ist, der bedarf  
Says Jesus to him, Who washed is, he needs  
mehr nicht, denn daß er die Fü'ße wasch'e, son'dern er ist ganz  
more not than that he the feet may wash, but he is wholly  
rein. Und ihr seid rein; a'ber nicht al'le.  
pure. And you are pure; but not all.
11. Denn er kaun'te seinen Berrä'ther wohl; da'rum sprach  
For he knew his betrayer well; therefore said  
er: Ihr seid nicht al'le rein.  
he, You are not all pure.
12. Da er nun ih're Fü'ße gewasch'en hat'te, nahm er sei'ne  
When he now their feet washed had, took he his  
Klei'der, und seg'te sich wie'der nie'der, und sprach a'bermal zu  
garments, and seated himself again down, and said once more to  
ih'nen: Wis'set ihr, was ich euch gethan' ha'be?  
them, Know ye what I to you done have?
13. Ihr hei'ßet mich Mei'ster und Herr, und sagt recht daran',  
You call me Master and Lord, and say rightly thereon  
denn ich bin es auch.  
(therein), for I am it also.
14. So nun ich, eu'er Herr und Mei'ster, euch die Fü'ße  
If now I, your Lord and Master, to you the feet



gewasch'en ha'be ; so sollt ihr auch euch un'ter einan'der die  
 washed have, so shall ye also to you among one another the

Fü'ße wasch'en.  
 feet wash.

15. Ein Bei'spiel ha'be ich euch gege'ben, daß ihr thu'et, wie  
 An example have I to you given, that you may do as  
 ich euch gethan' ha'be.  
 I to you done have.

16. Wahr'lich, wahr'lich, ich sa'ge euch : Der Knecht ist  
 Verily, verily, I say to you, The servant is  
 nicht grö'ser denn sein Herr, noch der Apostel grö'ser denn  
 not greater than his master, nor the apostle greater than  
 der ihn gesandt' hat.  
 (he) who him sent has.

17. So ihr sol'ches wi'sset, se'lig seid ihr, so ihr es thut.  
 If you this know, blessed are you if you it do.

18. Nicht re'de ich von euch al'len ; ich weis, welche ich  
 Not speak I of you all ; I know whom I  
 erwäh'let ha'be ; son'dern daß die Schrift erfül'let wer'de :  
 chosen have ; but that the scripture fulfilled may become,  
 Der mit mir von ei'nem Brot is'set, der hebt sei'nen Fuß wi'der  
 Who with me of one bread eats, he raises his foot against  
 mich auf.  
 me up.

19. Jetzt sa'ge ich es euch, e'he denn es geschie'het, auf daß,  
 Now say I it to you ere than it happens, upon that,  
 wenn es gesche'hen ist, ihr glau'bet, daß ich es bin.  
 when it happened is, you may believe that I it am.

20. Wahr'lich, wahr'lich, ich sa'ge euch : Wer auf'nimmt,  
 Verily, verily, I say to you, Who receives,  
 so ich Je'mand sen'den wer'de, der nimmt mich an ; wer  
 if I some one send shall, he takes me up (receives me) ; who,  
 a'ber mich auf'nimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt'  
 however, me receives, he takes him up who me sent  
 hat.  
 has.

21. Da Jesus sol'ches gesagt' hat'te, ward er betrübt' im  
 When Jesus this said had, became he troubled in the  
 Geist, und zeu'gete, und sprach : Wahr'lich, wahr'lich, ich  
 spirit, and testified, and said, Verily, verily, I  
 sa'ge euch : Ei'ner un'ter euch wird mich verra'then.  
 say to you, One among you will me betray.

22. Da sa'hen sich die Jüng'er un'ter einan'der an, und  
Then looked each other the disciples among one another on, and  
ward ih'nen bang'e, von w'el'chem er re'dete.  
became to them (they felt) anxious of whom he might speak.

23. Es war a'ber ei'ner un'ter sei'nen Jüng'ern, der zu  
It was, however, one among his disciples, who to

Lisch'e saß an der Brust Je'su, w'el'chen Je'sus lieb hat'te.  
table sat on the breast of Jesus, whom Jesus dear had (loved).

24. Dem wink'te Si'mon Pe'trus, daß er for'schen soll'te,  
To that one beckoned Simon Peter, that he inquire should,

wer es wä're, von dem er re'dete.  
who it were, of whom he spoke.

25. Er lehn'te sich al'so an die Brust Je'su, und sprach zu  
He leaned himself therefore on the breast of Jesus, and spoke to

ihm: Herr, wer ist es?  
him, Lord, who is it?

26. Je'sus ant'wortete: Der ist es, dem ich den Bissen  
Jesus answered, He is it, to whom I the bit

ein'tauche, und ge'be. Und er tauch'te den Bissen ein, und  
dip in, and give. And he dipped the bit in, and

gab ihn Ju'dä Simo'nis Ischa'rioth.  
gave him (it) to Judas of Simon Iscariot.

27. Und nach dem Bissen fuhr der Sa'tan in ihn. Da  
And after the bit, moved the Satan into him. Then

sprach Je'sus zu ihm: Was du thust, das thu'e bald.  
said Jesus to him, What thou doest, that do soon.

28. Das a'ber wuß'te Nie'mand ü'ber dem Tisch'e, wozu' er  
That, however, knew nobody over the table, whereto he

es ihm sag'te.  
it to him said.

29. Et'l'iche mei'neten, dieweil' Ju'das den Beu'tel hat'te,  
Some thought, because Judas the bag had,

Je'sus sprä'che zu him: Kau'fe, was uns Noth ist auf  
Jesus might say to him, Buy what to us need (needful) is upon

das Fest; o'der, daß er den Ar'men et'was gä'be.  
the feast; or that he to the poor something might give.

30. Da er nun den Bissen genom'men hat'te, ging er sobald'  
When he now the bit taken had, went he so soon

hinaus'. Und es war Nacht.  
out. And it was night.

31. Da er a'ber hinaus' gegang'en war, spricht Je'sus:  
When he, however, out gone was, says Jesus,

Nun ist des Men'schen Sohn verkläret, und Gott ist verkläret  
 Now is of the man son glorified, and God is glorified  
 in ihm.  
 in him.

32. Ist Gott verkläret in ihm, so wird ihn Gott auch  
 Is God glorified in him, then will him God also  
 verklären in sich selbst, und wird ihn bald verklären.  
 glorify in him-self, and will him soon glorify.

33. Lie'be Kind'lein, ich bin noch ei'ne klei'ne Wei'le bei euch.  
 Dear little children, I am yet a little while with you.  
 Ihr wer'det mich su'chen; und, wie ich zu den Ju'den sag'te,  
 You will me seek; and as I to the Jews said,  
 wo ich hin'gehe, da kö'nnet ihr nicht hin'kommen, so sa'ge ich  
 where I thither-go, there can you not thither-come, so say I  
 nun auch euch.  
 now also to you.

34. Ein neu Gebot' ge'be ich euch, daß ihr euch un'ter  
 A new commandment give I to you, that you yourselves among  
 einan'der lie'bet, wie ich euch gelie'bet ha'be, auf daß auch ihr  
 one another may love, as I you loved have, upon that also you  
 einan'der lieb ha'bet.  
 one another dear may have.

35. Da'bei wird Je'dermann erken'nen, daß ihr mei'ne  
 Thereby will every one perceive that you my  
 Jüng'er seid, so ihr lie'be un'ter einan'der habt.  
 disciples are, if you love among one another have.

36. Spricht Si'mon Pe'trus zu ihm: Herr, wo ge'hest du  
 Says Simon Peter to him, Lord, where goest thou  
 hin? Je'sus ant'wortete ihm: Da ich hin'gehe, kannst du  
 thither? Jesus answered to him, Where I thither-go, canst thou  
 mir dies'mal nicht fol'gen; a'ber du wirst mir hernach'mals  
 to me this time not follow; but thou wilt to me hereafter  
 fol'gen.  
 follow.

37. Pe'trus spricht zu ihm: Herr, warum' kann ich dir  
 Peter says to him, Lord, why can I to thee  
 dies'mal nicht fol'gen? Ich will mein le'ben für dich las'sen.  
 this time not follow? I will my life for thee leave.

38. Je'sus ant'wortete ihm: Soll'test du dein le'ben für  
 Jesus answered to him, Shouldst thou thy life for  
 mich las'sen? Wahr'lich, wahr'lich, ich sa'ge dir: Der Hahn  
 me leave? Verily, verily, I say to thee, The cock  
 wird nicht krä'hen, bis du mich drei'mal ha'best verläug'net.  
 will not crow until thou me thrice mayest have denied.

**Das vier'zehnte Capitel.**  
The fourteenth Chapter.

1. Und er sprach zu sei'nen Jüng'ern : Euer Herz erschrec'ke  
And he said to his disciples, Your heart be frightened  
nicht. Glaufet an Gott, glaufet auch an mich.  
not. Believe on God, believe also on me.
2. In mei'nes Va'ters Hau'se sind vie'le Woh'nungen. Wenn  
In of my Father house are many dwellings. If  
es nicht so wâ're, so wûr'de ich es euch sa'gen. Ich ge'he hin,  
it not so were, so would I it to you say. I go thither,  
euch die Stât'te zu berei'ten.  
to you the place to prepare.
3. Und wenn ich hin'gehe, euch die Stât'te zu berei'ten, will  
And if I thither go, to you the place to prepare, will  
ich wie'derkommen, und euch zu mir neh'men, auf daß ihr seid,  
I again come, and you to me take, upon that you may be  
wo ich bin.  
where I am.
4. Und wo ich hin'gehe, das wisset ihr, und den Weg wisset  
And where I thither-go that know you, and the way know  
ihr auch.  
you also.
5. Spricht zu ihm Tho'mas : Herr, wir wiss'en nicht, wo  
Says to him Thomas, Sir, we know not where  
du hin'gehst; und wie kôn'nen wir den Weg wiss'en?  
thou thither-goest, and how can we the way know?
6. Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg, und die  
Jesus says to him, I am the way, and the  
Wahr'heit, und das Le'ben: Nie'mand kommt zum Va'ter,  
truth, and the life; no one comes to the Father  
denn durch mich.  
but through me.
7. Wenn ihr mich ken'netet, so ken'netet ihr auch mei'nen  
If you me knew, then knew ye also my  
Va'ter. Und von nun an ken'net ihr ihn, und habt ihn  
Father. And from now on know you him, and have him  
gese'hen.  
seen.
8. Spricht zu ihm Philip'pus : Herr, zeige uns den Va'ter,  
Says to him Philip, Lord, show to us the Father,  
so genu'get uns.  
so suffices to us.

9. Jesus spricht zu ihm : So lang'e bin ich bei euch, und du  
 Jesus says to him, So long am I with you, and thou  
 ken'nest mich nicht? Philip'pe, wer mich sie'het, der sie'het  
 knowest me not? Philip, who me sees, he sees  
 den Va'ter. Wie sprichst du denn : Zei'ge uns den Va'ter?  
 the Father. How sayest thou then, Show to us the Father?

10. Glau'best du nicht, daß ich im Va'ter, und der Va'ter in  
 Believest thou not that I in the Father, and the Father in  
 mir ist? Die Wor'te, die ich zu euch re'de, die re'de ich nicht  
 me is? The words which I to you speak, these speak I not  
 von mir selbst. Der Va'ter a'ber, der in mir woh'net,  
 of my- self. The Father, however, who in me dwells,  
 dersel'bige thut die Wer'ke.  
 the same does the works.

11. Glau'bet mir, daß ich im Va'ter, und der Va'ter in mir  
 Believe to me, that I in the Father, and the Father in me  
 ist; wo nicht, so glau'bet mir doch um der Wer'ke wil'sen.  
 is; if not, so believe to me at least for of the works' sake.

12. Wahr'lich, wahr'lich, ich sa'ge euch: Wer an mich  
 Verily, verily, I say to you, Who on me  
 glau'bet, der wird die Wer'ke auch thun, die ich thu'e, und  
 believes, he will the works also do, which I do, and  
 wird grö'sere, denn die'se, thun, denn ich ge'he zum Va'ter.  
 will greater ones than these do, for I go to the Father.

13. Und was ihr bit'ten wer'det in mei'nem Na'men, das will  
 And what you beg will in my name, that will  
 ich thun, auf daß der Va'ter geeh'ret wer'de in dem Soh'ne.  
 I do, upon that the Father honored may become in the son.

14. Was ihr bit'ten wer'det in mei'nem Na'men, das will ich  
 What you beg will in my name, that will I  
 thun.  
 do.

15. Lie'bet ihr mich, so hal'tet mei'ne Gebot'e.  
 Love you me, so hold my commandments.

16. Und ich will den Va'ter bit'ten, und er soll euch ei'nen  
 And I will the Father beg, and he shall to you an  
 an'dern Trö'ster ge'ben, daß er bei euch blei'be e'wiglich,  
 other Comforter give that he with you may remain ever,

17. Den Geist der Wahr'heit, wel'chen die Welt nicht kann  
 The Spirit of Truth whom the world not can  
 empfang'en; denn sie sie'het ihn nicht, und ken'net ihn nicht.  
 receive; for she (it) sees him not, and knows him not.

Ihr a'ber ken'net ihn, denn er blei'bet bei euch, und wird in  
 You, however, know him, for he remains with you, and will in  
 euch sein.  
 you be.

18. Ich will euch nicht Wai'sen lassen; ich kom'me zu euch  
 I will you not orphans leave; I come to you.

19. Es ist noch um ein Klei'nes, so wird mich die Welt nicht  
 It is yet for a little, so will me the world not  
 mehr se'hen. Ihr a'ber sollt mich se'hen; denn ich le'be, und  
 more see. You, however, shall me see; for I live, and  
 ihr sollt auch le'ben.  
 you shall also live.

20. An demsel'bigen Ta'ge wer'det ihr erken'nen, daß ich in  
 On the same day will you perceive that I in  
 mei'nem Va'ter bin, und ihr in mir, und ich in euch.  
 my Father am, and you in me, and I in you.

21. Wer mei'ne Gebote hat, und hält sie, der ist es, der  
 Who my commandments has and does them, he is it who  
 mich lie'bet. Wer mich a'ber lie'bet, der wird von mei'nem  
 me loves. Who me, however, loves, he will of my  
 Va'ter gelie'bet wer'den, und ich wer'de ihn lie'ben, und mich  
 Father loved become, and I shall him love, and me  
 ihm offenba'ren.  
 to him manifest.

22. Spricht zu ihm Ju'das, nicht der Ischa'rioth: Herr,  
 Says to him Judas, not the Iscariot, Lord,  
 was ist es, daß du uns dich willst offenba'ren, und nicht der  
 what is it, that thou to us thyself wilt manifest, and not to the  
 Welt?  
 World?

23. Je'sus ant'wortete, und sprach zu ihm: Wer mich lie'bet,  
 Jesus answered, and said to him, Who me loves  
 der wird mein Wort hal'ten; und mein Va'ter wird ihn  
 he will my word keep; and my Father will him  
 lie'ben, und wir wer'den zu ihm kom'men, und Woh'nung bei  
 love, and we will to him come, and dwelling with  
 ihm mach'en.  
 him make.

24. Wer a'ber mich nicht lie'bet, der hält mei'ne Wor'te  
 Who, however, me not loves he keeps my words  
 nicht. Und das Wort, das ihr hö'ret, ist nicht mein; son'dern  
 not. And the word that you hear is not mine, but  
 des Va'ters, der mich gesandt' hat.  
 of the Father, who me sent has.

25. Sol'ches ha'be ich zu euch gere'det, weil ich bei euch  
 Such have I to you spoken while I with you  
 gewe'sen bin.  
 been am.

26. U'ber der Trö'ster, der heilige Geist, wel'chen mein Va'ter  
 But the Comforter, the Holy Ghost, whom my Father  
 sen'den wird in mei'nem Na'men, dersel'bige wird es euch al'les  
 send will in my name, the same will it to you all  
 leh'ren, und euch erin'nern al'les des, das ich euch gesagt ha'be.  
 teach, and you remind of all that which I to you said have.

27. Den Frie'den lasse ich euch, mei'nen Frie'den ge'be ich  
 The peace leave I to you, my peace give I  
 euch. Nicht ge'be ich euch, wie die Welt gibt. Eu'er Herz  
 to you. Not give I to you as the world gives. Your heart  
 erschrec'ke nicht, und fürch'te sich nicht.  
 be frightened not, and fear itself (be afraid) not.

28. Ihr habt gehö'ret, daß ich euch gesagt ha'be: Ich ge'he  
 You have heard that I to you said have, I go  
 hin, und kom'me wie'der zu euch. Hät'tet ihr mich lieb,  
 thither, and come again to you. Had you me dear

so wür'det ihr euch fren'en, daß ich gesagt ha'be:  
 (if you loved me), then would you yourselves rejoice that I said have,

Ich ge'he zum Va'ter; denn der Va'ter ist grö'ser, denn ich.  
 I go to the Father; for the Father is greater than I.

29. Und nun ha'be ich es euch gesagt, e'he denn es geschie'het,  
 And now have I it to you said, ere than it happens  
 auf daß, wenn es nun gesche'hen wird, ihr glau'bet.  
 upon that when it now happen will, you may believe.

30. Ich wer'de hinfort' nicht mehr viel mit euch re'den; denn  
 I shall henceforth not more much with you speak; for  
 es kommt der Fürst die'ser Welt, und hat nichts an mir.  
 it comes the prince of this world, and has nothing on me.

31. U'ber auf daß die Welt erken'ne, daß ich den Va'ter  
 But upon that the world may perceive that I the Father  
 lie'be, und ich also thu'e, wie mir der Va'ter gebo'ten hat.  
 love, and I so do as to me the Father commanded has.

Ste'het auf, und lasset uns von hin'nen ge'hen.  
 Stand up, and let us from hence go.

**Das funf'zehnte Capitel.**  
The fifteenth Chapter.

1. Ich bin ein rech'ter Wein'stock, und mein Va'ter ein  
I am a right vine, and my Father a

Wein'gärtner.

vine-gardener.

2. Ei'nen jeg'lichen Ae'ben an mir, der nicht Frucht bring'et,  
An every vine-branch on me that not fruit brings,

wird er weg'nehmen; und ei'nen jeg'lichen, der da Frucht  
will he take off; and an every one that there fruit

bring'et, wird er rei'nigen, daß er mehr Frucht bring'e.  
brings will he purge that he (it) more fruit may bring.

3. Ihr seid jetzt rein durch das Wort, das ich zu euch gere'det  
You are now pure through the word that I to you spoken

ha'be.

have.

4. Blei'bet in mir, und ich in euch. Gleichwie' der Ae'be  
Remain in me and I in you. Just as the vine-branch

kann kei'ne Frucht bring'en von sich sel'ber, er blei'be denn  
can no fruit bring of it- self he remain then

am Wein'stock; al'so auch ihr nicht, ihr blei'bet  
(unless it remain) on the vine, so also you not, you remain

denn in mir.

then in me.

5. Ich bin der Wein'stock, ihr seid die Ae'ben. Wer in mir  
I am the vine, you are the branches. Who in me

blei'bet, und ich in ihm, der bring'et vie'le Frucht; denn ohne  
remains, and I in him, he brings much fruit; for without

mich kö'n'net ihr nichts thun.

me can you nothing do.

6. Wer nicht in mir blei'bet, der wird weg'geworfen, wie ein  
Who not in me remains he becomes thrown away, as a

Ae'be, und verdor'ret, und man sam'melt sie, und wirft sie  
branch, and dries up, and people collects them, and throws them

ins Feu'er, und muß bren'nen.

into the fire and (it) must burn.

7. So ihr in mir blei'bet, und mei'ne Wor'te in euch blei'ben,  
If you in me remain, and my words in you remain,

wer'det ihr bit'ten, was ihr wollt, und es wird euch widerfah'ren.  
will you ask, what you will, and it will to you happen.



8. Darin'nen wird mein Ba'ter geeh'ret, daß ihr vie'le Frucht  
 Therein becomes my Father honored that you much fruit  
 bring'et, und wer'det mei'ne Jünger.  
 bring, and become my disciples.

9. Gleichwie' mich mein Ba'ter lie'bet, al'so lie'be ich euch  
 Just as me my Father loves, so love I you  
 auch. Blei'bet in mei'ner lie'be.  
 also. Remain in my love.

10. So ihr mei'ne Gebote hal'tet, so blei'bet ihr in  
 If you my commandments keep, then remain you in  
 mei'ner lie'be, gleichwie' ich mei'nes Ba'ters Gebote hal'te,  
 my love, just as I of my Father commandments keep  
 und blei'be in sei'ner lie'be.  
 and remain in his love.

11. Sol'ches re'de ich zu euch, auf daß mei'ne Freun'de an euch  
 This say I to you upon that my joy on you  
 blei'be, und eu're Freun'de vollkom'men wer'de.  
 may abide, and your joy perfect may become.

12. Das ist mein Gebot', daß ihr euch un'ter einan'der  
 This is my commandment, that you yourselves among one another  
 lie'bet, gleichwie' ich euch lie'be.  
 may love, even as I you love.

13. Nie'mand hat grö'sere lie'be, denn die, daß er sein le'ben  
 No one has greater love than this, that he his life  
 lä'sset für sei'ne Freun'de.  
 leaves for his friends.

14. Ihr seid mei'ne Freun'de, so ihr thut, was ich euch  
 You are my friends, if you do what I to you  
 gebie'te.  
 command.

15. Ich sa'ge hinfort' nicht, daß ihr Knechte seid; denn ein  
 I say henceforth not that you servants are, for a  
 Knecht weis nicht, was sein Herr thut. Euch a'ber ha'be  
 servant knows not what his master does. To you, however, have  
 ich gesagt', daß ihr Freun'de seid; denn al'les, was ich ha'be  
 I said, that you friends are; for all what I have  
 von mei'nem Ba'ter gehö'ret, ha'be ich euch kund gethan'.  
 of my Father heard, have I to you known made.

16. Ihr habt mich nicht erwäh'let: son'dern ich ha'be euch  
 You have me not chosen; but I have you  
 erwäh'let, und gesetzt', daß ihr hin'gehet, und Frucht bring'et,  
 chosen, and appointed, that you may go, and fruit bring,

und eu're Frucht blei'be; auf daß, so ihr den Va'ter bit'tet in  
 and your fruit may remain; upon that, if you the Father ask in  
 mei'nem Na'men, er es euch ge'be.  
 my name, he it to you may give.

17. Das gebie'te ich euch, das ihr euch un'ter einan'der  
 This command I to you, that you yourselves among one another  
 lie'bet.  
 may love.

18. So euch die Welt ha'sset; so wisset, daß  
 If you the world hates (the world hates you) then know that  
 sie mich vor euch geha'sset hat.  
 she (it) me before you hated has.

19. Wä'ret ihr von der Welt, so hät'te die Welt das Ih're  
 Were you of the world, then had the world the hers  
 lieb; dieweil' ihr a'ber nicht von der Welt seid,  
 (her own) dear; \* since you, however, not of the world are,  
 son'dern ich euch von der Welt erwäh'let ha'be, da'rum ha'sset  
 but I you of the world chosen have, therefore hates  
 euch die Welt.  
 you the world.

20. Gedenk't an mein Wort, das ich euch gesagt' ha'be:  
 Think on my word that I to you spoken have,  
 Der Knecht ist nicht grö'ser, denn sein Herr. Ha'ben sie mich  
 The servant is not greater than his master. Have they me  
 verfol'get, sie wer'den euch auch verfol'gen; ha'ben sie mein  
 persecuted, they will you also persecute; have they my  
 Wort gehalten, so wer'den sie eu'ers auch hal'ten.  
 word kept, then will they yours also keep.

21. U'ber das alles wer'den sie euch thun um mei'nes  
 But this all will they to you do for my  
 Na'mens wil'len; denn sie ken'nen den nicht, der mich gesandt'  
 name's sake; for they know him not who me sent  
 hat.  
 has.

22. Wenn ich nicht gekom'men wä're, und hät'te es ih'nen  
 If I not come were, and had it to them  
 gesagt', so hät'ten sie kei'ne Sün'de; nun a'ber kö'n'nen sie  
 said, then had they no sin; now, however, can they  
 nichts vor'wenden, ih're Sün'de zu entschul'digen.  
 nothing pretend, their sin to excuse.

23. Wer mich ha'sset, der ha'sset auch mei'nen Va'ter.  
 Who me hates, he hates also my Father.

\* The world would love its own.

24. Hät'te ich nicht die Wer'ke gethan' un'ter ih'nen, die kein  
 Had I not the works done among them which no  
 Un'derer gethan' hat, so hät'ten sie kei'ne Sün'de; nun  
 other done has, then had they no sin; now,  
 a'ber ha'ben sie es gese'hen, und has'sen doch bei'de mich  
 however, have they it seen, and hate nevertheless both me  
 und mei'nen Va'ter.  
 and my Father.

25. Doch daß erfül'let wer'de der Spruch, in ih'rem Gesez'  
 But that fulfilled may become the saying in their law  
 geschrie'ben: Sie has'sen mich oh'ne Ur'sach.  
 witten, They hate me without cause.

26. Wenn a'ber der Trö'ster kom'men wird, wel'chen ich  
 When, however, the Comforter come will, whom I  
 euch sen'den wer'de vom Va'ter, der Geist der Wahr'heit, der  
 to you send will from the Father, the Spirit of the Truth, who  
 vom Va'ter aus'gethet; der wird von mir zeu'gen.  
 from the Father out-goes, he will of me testify.

27. Und ihr wer'det auch zeu'gen; denn ihr seid von Un'fang  
 And you will also testify; for you are from beginning  
 bei mir gewe'sen.  
 with me been.

### Das sech'zehnte Capitel. The sixteenth Chapter.

1. Sol'ches ha'be ich zu euch gere'det, daß ihr euch nicht  
 This have I to you said, that you yourselves not  
 är'gert.  
 may offend (may not be offended).

2. Sie wer'den euch in den Bann thun. Es kommt a'ber  
 They will you into the ban do. It comes, however,  
 die Zeit, daß, wer euch töd'tet, wird mei'nen, er thu'e Gott  
 the time, that, who you kills, will think he be doing to God  
 ei'nen Dienst daran'.  
 a service thereon.

3. Und sol'ches wer'den sie euch da'rum thun, daß sie we'der  
 And such thing will they to you therefore do, that they neither  
 mei'nen Va'ter noch mich erken'nen.  
 my Father nor me know.

4. Aber sol'ches ha'be ich zu euch gere'det, auf daß, wenn die  
 But this have I to you said, upon that when the

Zeit kom'men wird, ihr daran' gedenk'et, daß ich es euch gesagt'  
 time come will, you thereon may think that I it to you said  
 ha'be. Sol'ches a'ber ha'be ich euch von Un'fang nicht  
 have. This, however, have I to you from beginning not  
 gesagt'; denn ich war bei euch.  
 said; for I was with you.

5. Nun a'ber ge'he ich hin zu dem, der mich gesandt' hat;  
 Now, however, go I thither to him, who me sent has;  
 und Nie'mand un'ter euch fragt mich: Wo ge'hest du  
 and no one among you asks me, Where goest thou  
 hin?  
 thither (whither goest thou)?

6. Sou'dern, dieweil' ich sol'ches zu euch gere'det ha'be, ist  
 But since I such thing to you said have, is  
 eu'er Herz voll Trau'rens gewor'den.  
 your heart full of mourning become.

7. U'ber ich sa'ge euch die Wahr'heit. Es ist euch gut, daß  
 But I say to you the truth. It is to you good that  
 ich hin'gehe. Denn so ich nicht hin'gehe, so kommt der Trö'ster  
 I thither go. For if I not thither go, then comes the Comforter  
 nicht zu euch. So ich a'ber hin'gehe, will ich ihn zu euch  
 not to you. If I, however, thither go, will I him to you  
 sen'den.  
 send.

8. Und wenn dersel'bige kommt, wird er die Welt von der  
 And when the same comes, will he the world of the  
 Sim'de, und von der Gerech'tigkeit, und von dem Gericht'e  
 sin and of the justice, and of the judgment  
 überwe'isen.  
 convince.

9. Von der Sim'de, daß ste nicht glau'ben an mich.  
 Of the sin, that they not believe on me.

10. Von der Gerech'tigkeit a'ber, daß ich zum Ba'ter ge'he,  
 Of the justice, however, that I to the Father go,  
 und ihr mich hinfort' nicht se'het.  
 and you me henceforth not see.

11. Von dem Gericht', daß der Fürst die'ser Welt gericht'et  
 Of the judgment, that the prince of this world judged  
 ist.  
 is.

12. Ich ha'be euch noch viel zu sa'gen, a'ber ihr kön'net es  
 I have to you yet much to say, but you can it  
 jezt nicht tra'gen.  
 now not bear.

13. Wenn a'ber je'ner, der Geist der Wahr'heit, kom'men  
 When, however, that one, the Spirit of the truth, come  
 wird, der wird euch in alle Wahr'heit lei'ten. Denn er wird  
 will, he will you into all truth lead. For he will  
 nicht von sich selbst re'den; son'dern was er ho'ren wird, das  
 not of him-self speak; but what he hear will, that  
 wird er re'den, und was zukun'ftig ist, wird er euch verkun'digen.  
 will he speak, and what future is, will he to you make known.

14. Dersel'bige wird mich verklä'ren; denn von dem Mei'nen  
 The same will me glorify; for of the mine  
 wird er es neh'men, und euch verkun'digen.  
 will he it take, and to you make known.

15. Alles, was der Vater hat, das ist mein: dar'um ha'be  
 All what the Father has, that is mine; therefore have  
 ich gesagt: Er wird es von dem Mei'nen neh'men, und euch  
 I said, He will it of the mine take, and to you  
 verkun'digen.  
 make known.

16. Ue'ber ein Klei'nes, so wer'det ihr mich nicht se'hen;  
 Over (after) a little, then will you me not see;  
 und wie'der u'ber ein Klei'nes, so wer'det ihr mich se'hen: denn  
 and again over a little, then will you me see; for  
 ich ge'he zum Vater.  
 I go to the Father.

17. Da spra'chen et'liche un'ter sei'nen Jüng'ern un'ter  
 Then said some among his disciples among  
 einan'der: Was ist das, das er zu uns sagt: Ue'ber ein  
 one another, What is that that he to us says, Over a  
 Klei'nes, so wer'det ihr mich nicht se'hen, und wie'der u'ber ein  
 little, then will you me not see, and again over a  
 Klei'nes, so wer'det ihr mich se'hen, und daß ich zum Vater  
 little, then will you mo see, and that I to the Father  
 ge'he?  
 go?

18. Da spra'chen sie: Was ist das, das er sagt, u'ber ein  
 Then said they, What is that that he says, Over a  
 Klei'nes? Wir wissen nicht, was er re'det.  
 little? We know not what he says.

19. Da merk'te Jesus, daß sie ihn fra'gen woll'ten, und  
 Then perceived Jesus that they him ask would, and  
 sprach zu ih'nen: Dar'über fragt ihr un'ter einan'der, daß  
 said to them, Thereover (on this) ask you among one another that  
 ich gesagt ha'be: Ue'ber ein Klei'nes, so wer'det ihr mich  
 I said have, Over a little, then will you mo

nicht se'hen, und wie'der ü'ber ein Klei'nes, so wer'det ihr mich  
 not see, and again over a little, then will you me  
 se'hen.

see.

20. Wahr'lich, wahr'lich, ich sa'ge euch : Ihr wer'det wei'nen  
 Verily, verily, I say to you, You will weep  
 und jam'mern, a'ber die Welt wird sich freu'en ; ihr a'ber  
 and lament, but the world will itself rejoice ; you, however,  
 wer'det tran'rig sein, doch eu're Trau'rigkeit soll in Freu'de  
 will sad be, but your sadness shall into joy

verkeh'ret wer'den.

converted become.

21. Ein Weib, wenn sie gebie'ret, so hat sie Trau'rigkeit,  
 A woman when she brings forth, then has she sadness,  
 denn ih're Stun'de ist gekom'men ; wenn sie a'ber das Kind  
 for her hour is come ; when she, however, the child  
 gebo'ren hat, denkt sie nicht mehr an die Angst, un der Freu'de  
 born has, thinks she not more on the anguish, for of the joy's  
 wil'sen, daß der Mensch zur Welt gebo'ren ist.

sake, that the man to the world born is.

22. Und ihr habt auch nun Trau'rigkeit ; a'ber ich will euch  
 And you have also now sadness ; but I will you  
 wie'der se'hen, und eu'er Herz soll sich freu'en, und eu're Freu'de  
 again see, and your heart shall itself rejoice, and your joy  
 soll Nie'mand von euch neh'men.

shall no one from you take.

23. Und an demsel'bigen Ta'ge wer'det ihr mich nichts fra'gen.  
 And on the same day will you me nothing ask.

Wahr'lich, wahr'lich, ich sa'ge euch : So ihr den Va'ter  
 Verily, verily, I say to you, If you the Father  
 et'was bit'ten wer'det in mei'nem Na'men, so wird er es  
 something beg will in my name, then will he it  
 euch ge'ben.

to you give.

24. Bisher' habt ihr nichts ge'beten in mei'nem Na'men.  
 Hitherto have you nothing begged in my name.

Bit'tet, so wer'det ihr neh'men, daß eu're Freu'de vollkom'men  
 Beg, then will you take, that your joy perfect

sei.

may be.

25. Sol'ches ha'be ich zu euch in Bil'deru gere'det. Es  
 Such thing have I to you in figures spoken. It  
 kommt a'ber die Zeit, daß ich nicht mehr in Bil'deru mit euch  
 comes, however, the time that I not more in figures with you

re'den wer'de, son'dern euch frei heraus' verkün'digen von mei'n  
 speak - will, but to you freely out make known of my

nem Va'ter.

Father.

26. An demsel'bigen Ta'ge wer'det ihr bit'ten in mei'nem  
 On the same day will you beg in my

Na'men. Und ich sa'ge euch nicht, daß ich den Va'ter für euch  
 name. And I say to you not that I the Father for you

bit'ten will :

beg will.

27. Denn er selbst, der Va'ter, hat euch lieb, dar'um, daß ihr  
 For he himself the Father has you dear, for this, that you

mich lie'bet, und glau'bet, daß ich von Gott aus'gegangen bin.  
 me love, and believe that I from God out-gone am.

28. Ich bin vom Va'ter aus'gegangen, und gekom'men in die  
 I am from the Father out-gone, and come into the

Welt; wie'derum verlas'se ich die Welt, und ge'he zum Va'ter.  
 world; again leave I the world, and go to the Father.

29. Sprech'en zu ihm sei'ne Jüng'er: Sie'he, nun sprichst  
 Say to him his disciples, See, now speakest

du frei heraus', und re'dest nicht in Bil'dern.  
 thou freely out, and speakest not in figures.

30. Nun wissen wir, daß du alle Ding'e weisst, und bedarfst'  
 Now know we that thou all things knowest, and needest

nicht, daß dich Je'mand fra'ge. Da'rum glau'ben wir, daß du  
 not that thee any one may ask. Therefore believe we that thou

von Gott aus'gegangen bist.  
 from God out-gone art.

31. Je'sus ant'wortete ih'nen: Jetzt glau'bet ihr.  
 Jesus answered to them, Now believe you.

32. Sie'he, es kommt die Stun'de, und ist schon gekom'men,  
 See, it comes the hour, and is already come,

daß ihr zerstreuet wer'det, ein Jeg'licher in das Sei'ne, und  
 that you scattered become an every one into the his (own), and

mich allein' las'set; a'ber ich bin nicht allein', denn der Va'ter  
 me alone leave; but I am not alone, for the Father

ist bei mir.  
 is with me.

33. Sol'ches ha'be ich mit euch gere'det, daß ihr in mir  
 Such thing have I with you spoken, that you in me

Frie'den ha'bet. In der Welt habt ihr Angst: a'ber seid  
 peace may have. In the world have you anxiety; but be

getrost', ich ha'be die Welt überwin'den.  
 comforted, I have the world overcome.

Das siebenzehnte Capitel.  
The seventeenth Chapter.

1. Sol'ches re'dete Jesus, und hob sei'ne Au'gen auf gen  
Such thing spoke Jesus, and lifted his eyes up toward  
Him'mel, und sprach: Va'ter, die Stun'de ist hier, daß du  
heaven, and said, Father, the hour is here, that thou  
dei'nen Sohn verklä'rest, auf daß dich dein Sohn auch  
thy son mayest glorify, upon that thee thy son also  
verklä're;  
may glorify;

2. Gleichwie' du ihm Macht hast gegeben ü'ber al'les  
As thou to him power hast given over all  
Fleisch, auf daß er das e'wige Le'ben ge'be al'len, die du  
flesh, upon that he the eternal life may give to all whom thou  
ihm gegeben hast.  
to him given hast.

3. Das ist a'ber das e'wige Le'ben, daß sie dich, daß du  
This is, however, the eternal life, that they thee, that thou  
allein' wah'rer Gott bist, und, den du gesandt' hast, Jesum  
alone true God art, and whom thou sent hast, Jesus  
Christum, erken'nen.  
Christ, may know.

4. Ich ha'be dich verklä'ret auf Er'den, und vollen'det das  
I have thee glorified upoa earth, and accomplished the  
Werk, das du mir gegeben hast, daß ich es thun soll'te.  
work that thou to me given hast, that I it do should.

5. Und nun verklä're mich, du Va'ter, bei dir selbst, mit  
And now glorify me, thou Father, with thy- self with  
der Klar'heit, die ich bei dir hat'te, e'he die Welt war.  
the brightness that I with thee had ere the world was.

6. Ich ha'be dei'nen Na'men geoffenba'ret den Men'schen,  
I have thy name manifested to the men  
die du mir von der Welt gegeben hast. Sie wa'ren dein,  
whom thou to me of the world given hast. They were thine,  
und du hast sie mir gegeben, und sie ha'ben dein Wort  
and thou hast them to me given, and they have thy word  
behal'ten.  
kept.

7. Nun wis'sen sie, daß al'les, was du mir gegeben hast,  
Now know they that all what thou to me given hast,  
von dir sei.  
from thee may be (is).



8. Denn die Wor'te, die du mir gege'ben hast, ha'be ich  
 For the words which thou to me given hast have I  
 ih'nen gege'ben; und sie ha'ven es an'genommen, und erkannt'  
 to them given; and they have it received, and perceived  
 wahrhaftig, daß ich von dir aus'gegangen bin; und glau'ben,  
 truly that I from thee out-gone am, and believe,  
 daß du mich gesandt' hast.  
 that thou me sent hast.

9. Ich bit'te für sie, und bit'te nicht für die Welt, son'dern  
 I pray for them, and pray not for the world, but  
 für die, die du mir gege'ben hast, denn sie sind dein.  
 for those whom thou to me given hast, for they are thine.

10. Und alles, was mein ist, das ist dein, und was dein ist,  
 And all what mine is, that is thine, and what thine is,  
 das ist mein; und ich bin in ih'nen verkla'ret.  
 that is mine; and I am in them glorified.

11. Und ich bin nicht mehr in der Welt; sie a'ber sind in  
 And I am not more in the world; they, however, are in  
 der Welt, und ich kom'me zu dir. Heiliger Va'ter, erhal'te  
 the world, and I come to thee. Holy Father, retain  
 sie in dei'nem Na'men, die du mir gege'ben hast, daß sie  
 them in thy name, whom thou to me given hast, that they  
 Eins sein, gleichwie' wir.  
 one may be, as we.

12. Dieweil' ich bei ih'nen war in der Welt, erhielt' ich sie  
 While I with them was in the world, retained I them  
 in dei'nem Na'men. Die du mir gege'ben hast, die ha'be ich  
 in thy name. Whom thou to me given hast, them have I  
 bewah'ret, und ist keiner von ih'nen verlo'ren, oh'ne das  
 preserved, and is not one of them lost, without the  
 verlo'rene Kind, daß die Schrift erfül'let wür'de.  
 lost child, that the scripture fulfilled might become.

13. Nun a'ber kom'me ich zu dir, und re'de sol'ches in der  
 Now, however, come I to thee, and speak such thing in the  
 Welt, auf daß sie in sich mei'ne Freu'de vollkom'men  
 world, upon that they in themselves my joy perfect  
 ha'ben.  
 may have.

14. Ich ha'be ih'nen gege'ben dein Wort, und die Welt  
 I have to them given thy word, and the world  
 hasset sie; denn sie sind nicht von der Welt, wie denn auch  
 hates them; for they are not of the world, as then also  
 ich nicht von der Welt bin.  
 I not of the world am.

15. Ich bit'te nicht, daß du sie von der Welt neh'mest,  
 I pray not that thou them from the world mayest take,  
 son'dern daß du sie bewah'rest vor dem Uebel.  
 but that thou them mayest keep from the evil.

16. Sie sind nicht von der Welt, gleichwie' auch ich nicht  
 They are not of the world, as also I not  
 von der Welt bin.  
 of the world am.

17. Hei'lige sie in dei'ner Wahr'heit, dein Wort ist die  
 Sanctify them in thy truth, thy word is the  
 Wahr'heit.  
 truth.

18. Gleichwie' du mich gesandt' hast in die Welt, so sen'de  
 As thou me sent hast into the world, so send  
 ich sie auch in die Welt.  
 I them also into the world.

19. Ich hei'lige mich selbst für sie, auf daß auch sie geheiliget  
 I sanctify my- self for them, upon that also they sanctified  
 sei'en in der Wahr'heit.  
 may be in the truth.

20. Ich bit'te a'ber nicht allein' für sie, son'dern auch für  
 I pray, however, not alone for them, but also for  
 die, so durch ihr Wort an mich glau'ben wer'den,  
 those who through their word on me believe will,

21. Auf daß sie al'le eins sei'en, gleichwie' du, Va'ter, in mir,  
 Upon that they all one may be, as thou, Father, in me,  
 und ich in dir; daß auch sie in uns eins sei'en, auf daß die  
 and I in thee; that also they in us one may be, upon that the  
 Welt glau'be, du ha'best mich gesandt'.  
 world may believe thou mayest have (hast) me sent.

22. Und ich ha'be ih'nen gegeben die Herr'lichkeit, die du  
 And I have to them given the glory that thou  
 mir gegeben hast, daß sie eins sei'en, gleichwie' wir eins sind,  
 to me given hast, that they one may be, as we one are,

23. Ich in ih'nen, und du in mir, auf daß sie vollkom'men  
 I in them, and thou in me, upon that they perfect  
 sei'en in eins, und die Welt erken'ne, daß du mich gesandt'  
 may be in one, and the world may perceive that thou me sent  
 hast, und lie'best sie, gleichwie' du mich lie'best.  
 hast, and lovest them as thou me lovest.

24. Va'ter, ich will, daß, wo ich bin, auch die bei mir  
 Father, I will that where I am, also they with me  
 sei'en, die du mir gegeben hast, daß sie mei'ne Herr'lichkeit  
 may be, whom thou to me given hast, that they my glory

se'hen, die du mir gege'ben hast; denn du hast mich gelie'bet,  
 may see, that thou to me given hast; for thou hast me loved

e'he denn die Welt gegrün'det ward.  
 ere than the world founded became.

25. Gerech'ter Va'ter, die Welt ken'net dich nicht; ich  
 Righteous Father, the world knows thee not; I,  
 a'ber ken'ne dich, und die'se erken'nen, daß du mich gesandt'  
 however, know thee, and these perceive that thou me sent  
 hast.  
 hast.

26. Und ich ha'be ih'nen dei'nen Na'men kund gethan', und  
 And I have to them thy name known made, and  
 will ih'nen kund thun, auf daß die lie'be, damit' du mich  
 will to them known make, upon that the love wherewith thou me  
 lie'best, in ih'nen sei, und ich in ih'nen.  
 lovest, in them may be, and I in them.

### Das acht'zehnte Capitel. The eighteenth Chapter.

1. Da Je'sus sol'ches gere'det hat'te, ging er hinaus' mit  
 When Jesus such thing spoken had, went he out with  
 sei'nen Jüng'ern ü'ber den Bach Ki'dron; da war ein Gar'ten,  
 his disciples over the brook Cedron; there was a garden,  
 darein' ging Je'sus und sei'ne Jüng'er.  
 therein went Jesus and his disciples.

2. Zu'das a'ber, der ihn verrieth', wuß'te den Ort auch;  
 Judas, however, who him betrayed, knew the place also;  
 denn Je'sus versam'melte sich oft daselbst' mit sei'nen  
 for Jesus assembled himself often there with his  
 Jüng'ern.  
 disciples.

3. Da nun Zu'das zu sich hat'te genom'men die Schaar,  
 When now Judas to himself had taken the troop,  
 und der Hohenprie'ster und Pharisä'er Die'ner, kommt er  
 and of the high priests and Pharisees servants, comes he  
 dahin' mit Fac'keln, Lam'pen, und mit Waffen.  
 thither with torches, lamps, and with arms.

4. Da nun Je'sus al'les wuß'te, was ihm begeg'nen soll'te,  
 When now Jesus all knew what to him meet (happen) should,  
 ging er hinaus', und sprach zu ih'nen: Wen su'chet ihr?  
 went he out, and said to them, Whom seek ye?

5. Sie antworteten ihm: Jesum von Na'zareth. Jesus  
 They answered to him, Jesus of Nazareth. Jesus  
 spricht zu ih'nen: Ich bins. Ju'das a'ber, der ihn verrieth',  
 says to them, I am it. Judas, however, who him betrayed,  
 stand auch bei ih'nen.  
 stood also with them.

6. Als nun Jesus zu ih'nen sprach: Ich bins; wick'en sie  
 When now Jesus to them said, I am it, retreated they  
 zurück', und sie'len zu Bo'den.  
 back, and fell to ground.

7. Da frag'te er sie a'bermal: Wen su'chet ihr? Sie  
 Then asked he them once more, Whom seek ye? They,  
 a'ber spra'chen: Jesum von Na'zareth.  
 however, said, Jesus of Nazareth.

8. Jesus antwortete: Ich ha'be es euch gesagt', daß ich es  
 Jesus answered, I have it to you said, that I it  
 sei. Su'chet ihr denn mich, so la'sset die'se ge'hen.  
 may be (am). Seek you then me, then let these go.

9. Auf daß das Wort erfül'let wü'r'de, welches er sag'te:  
 Upon that the word fulfilled might become which he said,  
 Ich ha'be de'rer kei'nen verlo'ren, die du mir gege'ben hast.  
 I have of those none lost, whom thou to me given hast.

10. Da hat'te Si'mon Pe'trus ein Schwert, und zog es  
 There had Simon Peter a sword, and drew it  
 aus, und schlug nach des Hohenprie'sters Knechte, und hieb  
 out, and struck after of the high priest servant, and cut  
 ihm sein rech'tes Ohr ab; und der Knecht hies Mal'chus.  
 to him his right ear off; and the servant was called Malchus.

11. Da sprach Jesus zu Pe'tro: Stec'ke dein Schwert in  
 Then spake Jesus to Peter, Put thy sword in'o  
 die Schei'de. Soll ich den Kelch nicht trin'ken, den mir mein  
 the sheath. Shall I the cup not drink, that to me my  
 Va'ter gege'ben hat?  
 Father given has?

12. Die Schar a'ber und der Oberhaupt'mann, und die  
 The troop, however, and the chief head-man and the  
 Die'ner der Ju'den nah'men Jesum, und ban'den ihn,  
 servants of the Jews took Jesus, and bound him,

13. Und füh'reten ihn aufs er'ste zu Han'nas; der war  
 And led him upon the first to Annas; he was  
 Ka'zaphâ Schwä'her, wel'cher des Jahrs Hoherprie'ster war.  
 Caiaphas' father-in-law, who of the year high priest was.

14. Es war a'ber Ka'japhas, der den Ju'den rieth, es  
 It was, however, Caiaphas, who to the Jews counselled, it  
 wa're gut, daß Ein Mensch wür'de un'gebracht für das Volk.  
 were good that one man should become killed for the people.

15. Si'mon Pe'trus a'ber folg'te Je'su nach, und ein  
 Simon Peter, however, followed Jesus after, and an  
 an'derer Jüng'er. Die'ser Jüng'er war dem Hohenprie'ster  
 other disciple. This disciple was to the high priest  
 bekannt', und ging mit Je'su hinein' in des Hohenprie'sters  
 known, and went with Jesus in into of the high priest

Pallast'.  
 palace.

16. Pe'trus a'ber stand drau'sen vor der Thür. Da ging  
 Peter, however, stood without before the door. Then went  
 der an'dere Jüng'er, der dem Hohenprie'ster bekannt' war,  
 the other disciple, who to the high priest known was,  
 hinaus', und re'dete mit der Thür'hüterin,\* und füh'rete  
 out, and spoke with the door-keeping woman, and led  
 Pe'trum hinein'.  
 Peter in.

17. Da sprach die Magd, die Thür'hüterin, zu Pe'tro:  
 Then said the maid, the door-keeping woman, to Peter,  
 Bist du nicht auch die'ses Menschen Jüng'er ei'ner? Er  
 Art thou not also of this man disciples' one? He  
 sprach: Ich bin es nicht.  
 said, I am it not.

18. Es stan'den a'ber die Knecht'e und Die'ner und  
 It (there) stood, however, the servants and attendants, and  
 hat'ten ein Kohl'feuer gemacht', denn es war kalt, und wär'meten  
 had a coal fire made, for it was cold, and warmed  
 sich. Pe'trus a'ber stand bei ih'nen, und wär'mete sich.  
 themselves. Peter, however, stood with them, and warmed himself.

19. U'ber der Hoheprie'ster frag'te Je'sum um sei'ne Jüng'er,  
 But the high priest asked Jesus about his disciples,  
 und um sei'ne Leh're.  
 and about his doctrine.

20. Je'sus ant'wortete ihm: Ich ha'be frei öf'fentlich gere'det  
 Jesus answered to him, I have freely openly spoken  
 vor der Welt. Ich ha'be al'zeit geleh'ret in der Schu'le  
 before the world. I have all time taught in the school,

\* The ending in makes it a feminine noun.

und in dem Tempel, da alle Juden zusam'men kom'men,  
and in the Temple, where all Jews together come,

und ha'be nichts im Verbor'genen gere'det.  
and have nothing in the secret spoken.

21. Was fragst du mich darum? Fra'ge die darum, die  
What (why) askest thou me thereon? Ask those thereon, who  
gehö'ret ha'ben, was ich zu ih'nen gere'det ha'be: sie'he,  
heard have what I to them spoken have, see,  
diesel'bigen wissen, was ich gesagt' ha'be.  
the same know what I said have.

22. Als er a'ber sol'ches re'dete, gab der Die'ner ei'ner, die  
When he, however, this said, gave of the attendants one, who  
dabei' stan'den, Jesu ei'nen Bac'kenstreich, und sprach: Sollst  
by stood, to Jesus a cheek-blow, and said, Shalt  
du dem Hohenprie'ster also ant'worten?  
thou to the high priest thus answer?

23. Jesus ant'wortete: Ha'be ich ü'bel gere'det, so beweise  
Jesus answered, Have I ill spoken, then prove  
es, daß es bö'se sei; ha'be ich a'ber recht gere'det, was  
it, that it bad may be (is); have I, however, rightly spoken, what (why)  
schlägst du mich?  
strikest thou me?

24. Han'nas nämlich hat'te ihn gebun'den zu dem Hohen-  
Annas namely had him bound to the high  
prie'ster Ka'japhas gesandt'.  
priest Caiaphas sent.

25. Si'mon Pe'trus a'ber stand und wär'mete sich. Da  
Simon Peter, however, stood and warmed himself. Then  
spra'chen sie zu ihm: Bist du nicht sei'ner Jün'ger ei'ner?  
said they to him, Art thou not of his disciples one?  
Er verläng'nete a'ber, und sprach: Ich bin es nicht.  
He denied, however, and said, I am it not.

26. Spricht des Hohenprie'sters Knecht'e ei'ner, ein  
Says of the high priest servants' one, a  
Gefreund'ter des, dem Pe'trus das Ohr ab'gehauen hat'te:  
relative of that one to whom Peter the ear cut off had,  
Sah ich dich nicht im Gar'ten bei ihm?  
Saw I thee not in the garden with him?

27. Da verläng'nete Pe'trus a'bermal, und alsobald' krä'heten  
Then denied Peter again, and immediately crowed  
der Hahn.  
the cock.

28. Da füh'reten sie Jesum von Ka'japha vor das  
Then led they Jesus from Caiaphas before the

Richt'haus. Und es war früh. Und sie ging'en nicht in das  
 judgment-house. And it was early. And they went not into the  
 Richt'haus, auf daß sie nicht un'rein wär'den, son'dern O'stern  
 judgment-house, upon that they not unclean might become, but Easter  
 es'sen möch'ten.  
 eat might.

29. Da ging Pila'tus zu ih'nen heraus', und sprach : Was  
 Then went Pilate to them out, and said, What  
 bring'et ihr für Kla'ge wi'der die'sen Men'schen ?  
 bring you for complaint against this man ?

30. Sie ant'worteten, und spra'chen zu ihm : Wä're die'ser  
 They answered, and said to him, Were this one  
 nicht ein Uebelthäter, wir hät'ten dir ihn nicht überant'wortet.  
 not an evil doer, we had to thee him not delivered.

31. Da sprach Pila'tus zu ih'nen : So neh'met ihr ihn  
 Then said Pilate to them, Then take you him  
 hin, und richt'et ihn nach eu'erm Gesez'. Da spra'chen die  
 along, and judge him after your law. Then said the  
 Ju'den zu ihm : Wir dür'fen Nie'mand töd'ten ;  
 Jews to him, We are permitted no one to kill ; \*

32. Auf daß erfül'let wär'de das Wort Je'su, wel'ches er  
 Upon that fulfilled might become the word of Jesus which he  
 sag'te, da er deutete, wel'ches To'des er ster'ben wär'de.  
 said, when he signified of which death he die should.

33. Da ging Pila'tus wie'der hiuein' in das Richt'haus, und  
 Then went Pilate again in into the judgment-house, and  
 rief Je'sum, und sprach zu ihm : Bist du der Ju'den Kö'nig ?  
 called Jesus, and said to him, Art thou of the Jews king ?

34. Je'sus ant'wortete : Redest du das von dir selbst ?  
 Jesus answered, Speakest thou this of thy- self ?  
 O'der ha'ben es dir An'dere von mir gesagt' ?  
 Or have it to thee others of me said ?

35. Pila'tus ant'wortete : Bin ich ein Ju'de ? Dein Volk  
 Pilate answered, Am I a Jew ? Thy people  
 und die Hohenprie'ster ha'ben dich mir überant'wortet ; was  
 and the high priests have thee to me delivered ; what  
 hast du gethan' ?  
 hast thou done ?

36. Je'sus ant'wortete : Mein Reich ist nicht von die'ser  
 Jesus answered, My kingdom is not of this  
 Welt. Wä're mein Reich von die'ser Welt, mei'ne Die'ner  
 world. Were my kingdom of this world, my attendants

\* We are not permitted to kill any one.

wür'den darob' kämp'fen, daß ich den Ju'den nicht überant-  
 would thereabout fight, that I to the Jews not delivered  
 wortet wür'de; a'ber nun ist mein Reich nicht von dan'nen.  
 might become; but now is my kingdom not from thence.

37. Da sprach Pila'tus zu ihm: So bist du den'noch ein  
 Then said Pilate to him, Then art thou nevertheless a  
 Kō'nig? Je'sus ant'wortete: Du sagst es, ich bin ein Kō'nig.  
 king? Jesus answered, Thou sayest it, I am a king.

Ich bin dazu' gebo'ren, und in die Welt gekom'men, daß ich  
 I am thereto born, and into the world come, that I  
 die Wahr'heit zeu'gen soll. Wer aus der Wahr'heit ist, der  
 the truth testify shall. Who out of the truth is, he  
 hö'ret mei'ne Stim'me.  
 hears my voice.

38. Spricht Pila'tus zu ihm: Was ist Wahr'heit? Und  
 Says Pilate to him, What is truth? And  
 da er das gesagt', ging er wie'der hinaus' zu den Ju'den,  
 when he this (had) said, went he again out to the Jews,  
 und spricht zu ih'nen: Ich sin'de kei'ne Schuld an ihm.  
 and says to them, I find no guilt on him.

39. Ihr habt a'ber ei'ne Gewohn'heit, daß ich euch Ei'nen  
 You have, however, a custom, that I to you one  
 auf O'stern los ge'be; wollt ihr nun, daß ich euch der  
 upon Easter loose may give (release); will you now, that I to you of the  
 Ju'den Kō'nig los ge'be?  
 Jews king loose may give?

40. Da schri'en sie wie'der al'lesamt, und spra'chen: Nicht  
 Then cried they again altogether, and said, Not  
 die'sen, son'dern Barab'ham! Barab'bas a'ber war ein  
 this one, but Barabbas! Barabbas, however, was a  
 Räu'ber.  
 robber.

### Das neun'zehnte Capitel. The nineteenth Chapter.

1. Da nahm Pila'tus Je'sum, und gei'selte ihn.  
 Then took Pilate Jesus, and scourged him.  
 2. Und die Kriegs'knechte floch'ten ei'ne Kro'ne von Dor'nen,  
 And the soldiers platted a crown of thorns,  
 und setzten sie auf sein Haupt, und leg'ten ihm ein  
 and placed her (it) upon his head, and laid, to him a  
 Pur'purkleid an,  
 purple dress on,



3. Und sprachen : Sei gegrüßet, Ju'denkönig ! und ga'ben  
 And said, Be saluted, king of the Jews ! and gave  
 ihm Bac'kenstreich'e.  
 to him cheek-blows.

4. Da ging Pila'tus wie'der heraus', und sprach zu ih'nen :  
 Then went Pilate again out, and said to them,  
 Se'het, ich füh're ihn heraus' zu euch, daß ihr erken'net, daß  
 Behold, I lead him out to you, that you may perceive that  
 ich kei'ne Schuld an ihm fin'de.  
 I no guilt on him find.

5. Also ging Je'sus heraus', und trug ei'ne Dor'nenkrone  
 So went Jesus out, and wore a thorn-crown,  
 und Pur'purkleid. Und er spricht zu ih'nen : Se'het, welch  
 and purple dress. And he says to them, See, what  
 ein Mensch !  
 a man !

6. Da ihn die Hohenprie'ster und die Die'ner sa'hen, schri'en  
 When him the high priests and the attendants saw, cried  
 sie, und sprachen : Kreuzige, kreuzige ! Pila'tus spricht zu  
 they, and said, Crucify ! Crucify ! Pilate says to  
 ih'nen : Neh'met ihr ihn hin, und kreuziget ihn ; denn ich  
 them, Take you him hence, and crucify him ; for I  
 fin'de kei'ne Schuld an ihm.  
 find no guilt on him.

7. Die Ju'den ant'worteten ihm : Wir ha'ben ein Gesez', und  
 The Jews answered to him, We have a law, and  
 nach dem Gesez' soll er ster'ben ; denn er hat sich selbst zu  
 after that law shall he die ; for he has him-self to  
 Got'tes Soh'ne gemacht'.  
 God's son made.

8. Da Pila'tus das Wort hö'rte, fürchtete er sich noch  
 When Pilate this word heard, feared he himself still  
 mehr ;  
 more.

9. Und ging wie'der hinein' in das Richt'haus, und spricht zu  
 And went again in into the judgment-house, and says to  
 Je'su : Von wan'nen bist du ? U'ber Je'sus gab ihm kei'ne  
 Jesus, From whence art thou ? But Jesus gave him no  
 Ant'wort.  
 answer.

10. Da sprach Pila'tus zu ihm : Re'dest du nicht mit mir ?  
 Then said Pilate to him, Speakest thou not with me ?

Weist du nicht, daß ich Macht ha'be, dich zu kreu'zigen, und  
knowest thou not, that I power have thee to crucify, and  
Macht ha'be, dich los zu ge'ben?  
power have thee loose to give?

11. Je'sus ant'wortete: Du ha'test kei'ne Macht ü'ber mich,  
Jesus answered, Thou hadst no power over me

wenn sie dir nicht wä're von o'ben herab' ge'ge'ben; dar'um,  
if she (it) to thee not were from above down given; therefore,  
der mich dir überant'wortet hat, der hat es grö'sere Sün'de.  
who me to thee delivered has, he has it greater sin.

12. Von dem an trach'tete Pila'tus, wie er ihn los lie'se.  
From this on, sought Pilate how he him loose might let.

Die Ju'den a'ber schrei'en, und spra'chen: La'ssest du die'sen  
The Jews, however, cried, and said, Lettest thou this one  
los, so bist du des Kai'sers Freund nicht; denn wer sich  
loose, then art thou of the Emperor friend not; for who himself  
zum Kö'nige macht, der ist wi'der den Kai'ser.  
to a king makes, he is against the Emperor.

13. Da Pila'tus das Wort hö'rete, füh'rete er Je'sum  
When Pilate the word heard, led he Jesus

heraus', und setz'te sich auf den Richt'stuhl, an der Stät'te,  
out, and seated himself upon the judgment-chair, on the place,  
die da heißt Hoch'pflaster, auf Ebrä'isch a'ber Gab'batha.  
that there is called High-pavement, upon Hebrew, however, Gabbatha.

14. Es war a'ber der Rüst'tag in den Ö'stern, um die  
It was, however, the preparation-day in the Easter, about the  
sechs'te Stun'de. Und er spricht zu den Ju'den: Se'het, das  
sixth hour. And he says to the Jews, See, that  
ist eu'er Kö'nig!  
is your king.

15. Sie schrei'en a'ber: Weg, weg mit dem, kreu'zige ihn!  
They cried, however, Away away with that one, crucify him!

Spricht Pila'tus zu ih'nen: Soll ich eu'ern Kö'nig kreu'zigen?  
Says Pilate to them, Shall I your king crucify?

Die Hohenprie'ster ant'worteten: Wir ha'ben kei'nen Kö'nig,  
The high priests answered, We have no king,  
denn den Kai'ser.  
except the Emperor.

16. Da überant'wortete er ihn, daß er gekreu'ziget wü'r'de.  
Then delivered he him, that he crucified might become.

Sie nah'men a'ber Je'sum, und füh'reten ihn hin.  
They took, however, Jesus, and led him on.

17. Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus' zur Stät'te,  
 And he bore his cross, and went out to the place  
 die da heist Schä'delstätte, welche heist auf Ebrä'isch  
 that there is called Skull-place, which is called upon Hebrew,

Gol'gotha.

Golgotha.

18. Allda' kreu'zigten sie ihn, und mit ihm zween An'dere zu  
 There crucified they him, and with him two others on  
 bei'den Sei'ten, Je'sus a'ber mit'ten in'ne.  
 both sides, Jesus, however, midst in.

19. Pila'tus a'ber schrieb ei'ne Ue'berschrift, und setz'te sie  
 Pilate, however, wrote a superscription, and placed her (it)  
 auf das Kreuz; und war geschrie'ben: Je'sus von Na'zareth,  
 upon the cross; and was written, Jesus of Nazareth,  
 der Ju'den Kö'nig.  
 of the Jews king.

20. Die'se Ue'berschrift la'sen vie'le Ju'den; denn die Stät'te  
 This superscription read many Jews; for the place  
 war na'he bei der Stadt, da Je'sus gekreu'ziget ward. Und  
 was near by the city, where Jesus crucified became. And  
 es war geschrie'ben auf Ebrä'ische, Grie'chische und latei'nische  
 it was written upon Hebrew, Greek, and Latin

Spra'che.

language.

21. Da spra'chen die Hohenprie'ster der Ju'den zu Pila'to:  
 Then said the high priests of the Jews to Pilate,  
 Schrei'be nicht: Der Ju'den Kö'nig; son'dern, daß er gesagt'  
 Write not, Of the Jews king; but that he said  
 ha'be: Ich bin der Ju'den Kö'nig.  
 may have (has), I am of the Jews king.

22. Pila'tus ant'wortete: Was ich geschrie'ben ha'be, das  
 Pilate answered, What I written have, that  
 ha'be ich geschrie'ben.  
 have I written.

23. Die Kriegs'knechte a'ber, da sie Je'sum gekreu'ziget  
 The soldiers, however, when they Jesus crucified  
 hat'ten, nah'men sei'ne Klei'der, und mach'ten vier Thei'le,  
 had, took his garments and made four parts,  
 ei'nem jeg'lischen Kriegs'knecht ein Theil, dazu' auch den Rock.  
 to an each soldier a part, thereto also the coat.  
 Der Rock a'ber war un'genâhet, von o'ben an gewir'ket durch  
 The coat, however, was unsewed, from above on woven through  
 und durch.  
 and through.

24. Da sprachen sie un'ter einan'der: laßt uns den nicht  
 Then said they among one another, Let us this not  
 zerthei'len, son'dern darinn' loo'sen, weß er sein soll; auf  
 divide, but thereabout cast lots, of whom he (it) be shall; upon  
 daß erfül'let wür'de die Schrift, die da sagt: Sie ha'ben  
 that fulfilled might become the scripture, that there says, They have  
 mei'ne Klei'der un'ter sich gethei'let, und ha'ben i'ber  
 my garments among themselves divided, and have over  
 mei'nen Rock das loos gewor'fen. Sol'ches tha'ten die  
 my coat the lot cast. Such thing did the  
 Kriegs'knechte.  
 soldiers.

25. Es stan'den a'ber bei dem Kreuz Je'su sei'ne Mut'ter,  
 It stood, however, at the cross of Jesus his mother,  
 und sei'ner Mut'ter Schwester, Mari'a, Kleo'phas Weib, und  
 and of his mother sister Mary, of Cleophas wife, and  
 Mari'a Magdale'na.  
 Mary Magdalene.

26. Da nun Je'sus seine Mut'ter sah, und den Jüng'er  
 When now Jesus his mother saw, and the disciple  
 dabei' ste'hen, den er lieb hat'te, spricht er zu sei'ner Mut'ter:  
 thereby stand, whom he dear had (loved), says he to his mother,  
 Weib, sie'he, das ist dein Sohn!  
 Woman, see, this is thy son.

27. Darnach' spricht er zu dem Jüng'er: Sie'he, das ist  
 Thereafter says he to the disciple, See, this is  
 dei'ne Mut'ter! Und von der Stun'de an nahm sie der  
 thy mother! And from that hour on took her the  
 Jüng'er zu sich.  
 disciple to himself.

28. Darnach', als Je'sus wuß'te, daß schon al'les vollbracht'  
 Thereafter, when Jesus knew, that already all accomplished  
 war, daß die Schrift erfül'let wür'de, spricht er: Mich  
 was, that the scripture fulfilled might become, says he, Me  
 dür'stet.  
 thirsts (I thirst).

29. Da stand ein Gefäß' voll Essig. Sie a'ber fül'leten  
 There stood a vessel full vinegar. They, however, filled  
 ei'nen Schwamm mit Essig, und leg'ten ihn um ei'nen  
 a sponge with vinegar, and laid him (it) about a  
 Ifo'pen, und hiel'ten es ihm dar zum Munde.  
 hyssop, and held it to him there (presented it) to the mouth.

30. Da nun Jeſus den Eſſig genom'men hat'te, ſprach er :  
 When now Jesus the vinegar taken had, said he,

Es iſt vollbracht' ! und neig'te das Haupt, und verſchied'.  
 It is accomplished ! and inclined the head, and expired.

31. Die Ju'den a'ber, diemeil' es der Rüst'tag war, daß  
 The Jews, however, since it the preparation-day was, that  
 nicht die Leich'name am Kreuz blieben den Sab'bath ü'ber,  
 not the corpses on the cross might remain the Sabbath over  
 (denn deſſel'bigen Sab'baths Tag war groß,) ba'ten ſie  
 (for of the same Sabbath day was great) begged they  
 Pila'tum, daß ih're Bei'ne gebroch'en, und ſie ab'genommen  
 Pilate, that their legs broken, and they taken down

wür'den.  
 might become.

32. Da ka'men die Kriegs'knechte, und brach'en dem Er'sten  
 Then came the soldiers and broke to the first  
 die Bei'ne, und dem An'dern, der mit ihm gekren'zigt war.  
 the legs, and to the other who with him crucified was.

33. Als ſie a'ber zu Jeſu ka'men, da ſie ſah'en, daß er  
 When they, however, to Jesus came, as they saw that he  
 ſchon geſtor'ben war, brach'en ſie ihm die Bei'ne nicht ;  
 already died was (had), broke they to him the legs not ;

34. Son'dern der Kriegs'knechte ei'ner öff'nete ſei'ne Sei'te  
 But of the soldiers one opened his side  
 mit ei'nem Speer, und alſobald' ging Blut und Waſſer  
 with a spear, and immediately went blood and water  
 heraus'.  
 out.

35. Und der das geſehen hat, der hat es bezen'get, und ſein  
 And who that seen has, he has it testified, and his  
 Zeug'niß iſt wahr ; und derſel'bige weiſ, daß er die Wahr'heit  
 testimony is true ; and the same knows, that he the truth  
 ſa'get, auf daß auch ihr glan'bet.  
 says, upon that also you may believe.

36. Denn ſol'ches iſt geſche'hen, daß die Schrift erfül'let  
 For such is done, that the scripture fulfilled  
 wür'de : Ihr ſollt ihm kein Bein zerbrech'en.  
 might become, You shall to him no bone break.

37. Und a'bermal ſpricht ei'ne an'dere Schrift : Sie  
 And again says an other scripture-(passage), They  
 wer'den ſehen, in welchen ſie geſtoch'en ha'ben.  
 shall see into whom they stuck have.

38. Darnach' bat Pila'tum Jo'seph von Arimathi'a, der ein  
 Thereafter begged Pilate Joseph\* of Arimathea, who a

Jüng'er Je'su war, doch heim'lich aus Furcht vor den Ju'den,  
 disciple of Jesus was, yet secretly out (of) fear before the Jews,

daß er möch'te ab'nehmen den Leich'nam Je'su. Und Pila'tus  
 that he might take off the corpse of Jesus. And Pilate

erlaub'te es. Des'wegen kam er, und nahm den Leich'nam  
 allowed it. Therefore came he, and took the corpse

Je'su herab'.

of Jesus down.

39. Es kam a'ber auch Nikode'mus, der vor'mals bei der  
 It came, however, also Nicodemus who formerly by the

Nacht zu Je'su gekom'men war, und brach'te Myr'rhen und  
 night to Jesus come was, and brought myrrhs and

Al'oe un'ter einan'der, bei hun'dert Pfun'den.  
 aloe among one another by hundred pounds.

40. Da nah'men sie den Leich'nam Je'su, und ban'den ihn  
 Then took they the corpse of Jesus, and bound him (it)

in lei'nene Lü'cher mit Specerei'en, wie die Ju'den pfl'e'gen zu  
 into linen cloths with spices, as the Jews are wont to

begra'ben.  
 bury.

41. Es war a'ber an der Stät'te, da er gekreuz'iget  
 It (there) was, however, on the place where he crucified

ward, ein Gar'ten, und im Gar'ten ein neu'es Grab, in  
 became, a garden, and in the garden a new grave, into

wel'ches Nie'mand je gele'get war.  
 which nobody ever laid was.

42. Daselbst' hin leg'ten sie Je'sum, um des Rüst'tags  
 There thither laid they Jesus, for the preparation-day's

wil'ssen der Ju'den, dieweil' das Grab na'he war.  
 sake of the Jews, because the grave near was.

## Das zwanzigste Capitel.

The twentieth Chapter.

1. An der Sab'bather Ei'nem kommt Mari'a Magdale'na  
 On of the Sabbaths one comes Mary Magdalene

früh, da es noch sin'ster war, zum Gra'be, und sie'het, daß der  
 early, when it yet dark was, to the grave, and sees, that the

Stein vom Gra'be hinweg' war.  
 stone from the grave away was.

\* Joseph begged Pilate.

2. Da läuft sie, und kommt zu Si'mon Pe'tro, und zu dem  
 Then runs she, and comes to Simon Peter, and to the  
 an'dern Jüng'er, wel'chen Je'sus lieb hat'te, und spricht zu  
 other disciple whom Jesus dear had, and says to  
 ih'nen: Sie ha'ben den Herrn weg'genommen aus dem  
 them, They have the Lord away-taken out (of) the  
 Gra'be; und wir wissen nicht, wo sie ihn hin'gelegt ha'ben.  
 grave; and we know not where they him laid have.

3. Da ging Pe'trus und der an'dere Jün'ger hinaus', und  
 Then went Peter and the other disciple out, and  
 ka'men zum Gra'be.  
 came to the grave.

4. Es lie'fen a'ber die zween mit einan'der, und der an'dere  
 It ran, however, the two with one another, and the other  
 Jüng'er lief zuvor', schnel'ler denn Pe'trus, and kam am  
 disciple ran before, faster than Peter, and came on the  
 er'sten zum Gra'be,  
 first to the grave,

5. Büc'ket sich hinein', und sie'het die lei'nen da lie'gen; er  
 Bends himself into, and sees the linen there lie; he  
 ging a'ber nicht hinein'.  
 went, however, not into.

6. Da kam Si'mon Pe'trus ihm nach, und ging hinein'  
 Then came Simon Peter to him after (after him) and went in  
 in das Grab, und sie'het die lei'nen da lie'gen,  
 into the grave, and sees the linen there lie,

7. Und das Schweis'tuch, das Je'su um das Haupt  
 And the sweat-cloth that to Jesus about the head  
 gebun'den war, nicht bei den lei'nen lie'gen, son'dern bei'seits,  
 bound was, not by the linen lie, but apart  
 eingewick'elt, an ei'nem beson'dern Ort.  
 wound up on a separate place.

8. Da ging anch der an'dere Jüng'er hinein', der am er'sten  
 Then went also the other disciple in, who on the first  
 zum Gra'be kam; und sah, und glaub'te.  
 to the grave came; and saw, and believed.

9. Denn sie verstan'den die Schrift noch nicht, daß er von  
 For they understood the scripture yet not, that he from  
 den Tod'ten auf'erstehen müß'te.  
 the dead arise must.

10. Da ging'en die Jüng'er wie'der nach Hau'se.  
 Then went the disciples again to house (home).

11. Mari'a a'ber stand vor dem Gra'be, und wei'nete  
 Mary, however, stood before the grave, and wept

drau'sen. Als sie nun weinete, bück'te sie sich hinein in das  
without. When she now wept, bent she herself in into the  
Grab,  
grave,

12. Und sie het zween Eng'el in weißen Klei'dern sitzen,  
And sees two angels in white garments sit,  
Einen zu den Häupt'en, und den Andern zu den Füßen, da  
one to the head, and the other to the feet, where  
sie den Leich'nam Jesu hin'gelegt hat'ten.  
they the corpse of Jesus placed had.

13. Und diesel'bigen sprachen zu ihr: Weib, was weinest  
And these said to her, Woman, what (why) weepest  
du? Sie spricht zu ih'nen: Sie ha'ben mei'nen Herrn  
thou? She says to them, They have my Lord  
weggenommen; und ich weis nicht, wo sie ihn hin'gelegt  
away-taken, and I know not where they him placed  
ha'ben.  
have.

14. Und als sie das sag'te, wand'te sie sich zurück', und sie het  
And when she this said, turned she herself back, and sees  
Jesum ste'hen, und weis nicht, daß es Jesus ist.  
Jesus stand, and knows not that it Jesus is.

15. Spricht Jesus zu ihr: Weib, was weinest du?  
Says Jesus to her, Woman, what (why) weepest thou?  
Wen suchest du? Sie meinet, es sei der Gärt'ner, und  
Whom seekest thou? She thinks it may be the gardener, and  
spricht zu ihm: Herr, hast du ihn weg'getragen, so sa'ge  
says to him, Sir, hast thou him away-taken, then tell  
mir, wo hast du ihn hin'gelegt? so will ich ihn ho'len.  
me where hast thou him placed? then will I him take.

16. Spricht Jesus zu ihr: Mari'a! Da wand'te sie sich  
Says Jesus to her, Mary! Then turned she herself  
um, und spricht zu ihm: Rabbu'ni! das heist, Mei'ster.  
about, and says to him, Rabboni! that means, Master.

17. Spricht Jesus zu ihr: Rüh're mich nicht an, denn ich  
Says Jesus to her, Touch me not on; for I  
bin noch nicht aufgefahren zu mei'nem Va'ter. Ge'he a'ber  
am yet not ascended to my Father. Go, however,  
hin zu mei'nen Brü'dern, und sa'ge ih'nen: Ich fah're auf zu  
hence to my brethren, and say to them, I go up to  
mei'nem Va'ter, und zu eu'erm Va'ter, zu mei'nem Gott, und  
my Father, and to your Father, to my God, and  
zu eu'erm Gott.  
to your God.



18. Mari'a Magdale'na kommt, und verkün'diget den  
 Mary Magdalene comes, and announces to the  
 Jüng'ern: Ich ha'be den Herrn gese'hen, und sol'ches hat er  
 disciples, I have the Lord seen, and such thing has he  
 zu mir gesagt'.  
 to me said.

19. Am U'abend a'ber desfel'bigen Sab'baths, da die  
 On the evening, however, of the same Sabbath, when the  
 Jüng'er versam'melt, und die Thü'ren verschlossen wa'ren,  
 disciples assembled and the doors locked were,  
 aus Furcht vor den Ju'den, kam Je'sus, und trat mit'ten ein,  
 out (of) fear before the Jews, came Jesus, and stept midst in,  
 und spricht zu ih'nen: Frie'de sei mit euch!  
 and says to them, Peace be with you!

20. Und als er das sag'te, zeig'te er ih'nen die Hän'de, und  
 And when he this said, showed he to them the hands, and  
 sei'ne Sei'te. Da wur'den die Jüng'er froh, daß sie den  
 his side. Then became the disciples glad that they tho  
 Herrn sa'h'en.  
 Lord saw.

21. Da sprach Je'sus a'bermal zu ih'nen: Frie'de sei mit  
 Then said Jesus again to them, Peace be with  
 euch! Gleichwie' mich der Va'ter gesandt' hat, so sen'de ich  
 you! As me the Father sent has, so send I  
 euch.  
 you.

22. Und da er das sag'te, blies er sie an, und spricht zu  
 And when he this said, blew he them upon, and says to  
 ih'nen: Neh'met hin den heil'igen Geist!  
 them, Take hence the Holy Spirit!

23. Wel'chen ihr die Sün'den erlasset, de'nen sind sie  
 To whom ye the sins remit, to them are they  
 erlassen; und wel'chen ihr sie behal'tet, de'nen sind sie  
 remitted, and to whom you them retain, to them are they  
 behal'ten.  
 retained.

24. Tho'mas a'ber, der Zwöl'fe ei'ner, der da heißt  
 Thomas, however, of the twelve one, who there is called  
 Zwil'ling, war nicht bei ih'nen, da Je'sus kam.  
 Twin, was not with them when Jesus came.

25. Da sag'ten die au'dern Jüng'er zu ihm: Wir ha'ben  
 Then said the other disciples to him, We have  
 den Herrn gese'hen. Er a'ber sprach zu ih'nen: Es sei denn,  
 the Lord seen. He, however, said to them, It be then

daß ich in sei'nen Hän'den se'he die Nä'gelmahle, und se'ge  
 that I in his hands see the nail-marks, and lay  
 mei'nen Fing'er in die Nä'gelmahle, und se'ge mei'ne Hand in  
 my finger into the nail-marks, and lay my hand into  
 sei'ne Sei'te, will ich es nicht glau'ben.  
 his side, will I it not believe.

26. Und ü'ber acht Ta'ge wa'ren a'bermal sei'ne Jüng'er  
 And over eight days were once more his disciples  
 darin'nen, und Tho'mas mit ih'nen. Kommt Je'sus, da die  
 within, and Thomas with them. Comes Jesus, when the  
 Thü'ren verschlo'ssen wa'ren, und tritt mit'ten ein, und spricht :  
 doors locked were, and steps midst in, and says,

Frie'de sei mit euch !  
 Peace be with you !

27. Darnach' spricht er zu Tho'ma : Rei'che dei'nen Fing'er  
 Thereafter says he to Thomas, Reach thy finger  
 her, und sie'he mei'ne Hän'de ; und rei'che dei'ne Hand her,  
 hither, and see my hands ; and reach thy hand hither,  
 und se'ge sie in mei'ne Sei'te ; und sei nicht un'gläubig,  
 and lay her (it) into my side ; and be not unbelieving,  
 son'dern gläu'big.  
 but believing.

28. Tho'mas ant'wortete, und sprach zu ihm : Mein Herr,  
 Thomas answered, and said to him, My Lord,  
 und mein Gott !  
 and my God.

29. Spricht Je'sus zu ihm : Dieweil' du mich gese'hen hast,  
 Says Jesus to him, Since thou me seen hast,  
 Tho'ma, so glau'best du. Sel'ig sind, die nicht se'hen,  
 Thomas, therefore believest thou. Blessed are who not see,  
 und doch glau'ben.  
 and nevertheless believe.

30. Auch viele an'dere Zei'chen that Je'sus vor sei'nen  
 Also many other signs did Jesus before his  
 Jüng'ern, die nicht geschrie'ben sind in die'sem Buch.  
 disciples, which not written are in this book.

31. Die'se a'ber sind geschrie'ben, daß ihr glau'bet, Je'sus  
 These, however, are written that you may believe, Jesus  
 sei der Christ, der Sohn Got'tes ; und daß ihr durch den  
 may be (is) the Christ, the Son of God ; and that you, through the  
 Glau'ben das le'ben ha'bet in sei'nem Na'men.  
 faith, the life may have in his name.

Das einundzwanzigste Capitel.  
The one and twentieth Chapter.

1. Darnach' offenbar'te sich Je'sus a'bermal den Jüng'ern an  
Thereafter manifested himself Jesus again to the disciples on  
dem See bei Tiberias. Er offenbar'te sich a'ber al'so.  
the lake near Tiberias. He manifested himself, however, thus.

2. Es wa'ren bei einan'der Si'mon Pe'trus, and Tho'mas,  
It (there) were with each other Simon Peter, and Thomas,  
der da heist Zwi'l'ing, und Natha'nael von Ka'na aus  
who there is called Twin, and Nathanael of Cana out (of)  
Galilä'a, und die Söh'ne Zebedä'i, und an'dere Zween sei'ner  
Galilee, and the sons of Zebedee, and other two of his  
Jüng'er.  
disciples.

3. Spricht Si'mon Pe'trus zu ih'nen: Ich will hin fisch'en  
Says Simon Peter to them, I will hence to fish  
ge'hen. Sie sprä'chen zu ihm: So wol'en wir mit dir ge'hen.  
go. They said to him, Then will we with thee go.  
Sie ging'en hinaus', und tra'ten in das Schiff alsobald', und  
They went out, and stept into the vessel immediately; and  
in dersel'bigen Nacht fing'en sie nichts.  
in the same night caught they nothing.

4. Da es a'ber jetzt Mor'gen war, stand Je'sus am U'fer;  
When it, however, now morning was, stood Jesus on the shore;  
a'ber die Jüng'er wuß'ten es nicht, daß es Je'sus war.  
but the disciples knew it not, that it Jesus was.

5. Spricht Je'sus zu ih'nen: Kin'der, habt ihr nichts zu  
Says Jesus to them, Children, have you nothing to  
ess'en? Sie ant'worteten ihm: Nein.  
eat? They answered to him, No.

6. Er a'ber sprach zu ih'nen: Wer'fet das Netz zur  
He, however, said to them, Cast the net to the  
Rech'ten des Schiffs, so wer'det ihr fin'den. Da war'fen sie,  
right of the vessel, then will you find. Then cast they,  
und konn'ten es nicht mehr zie'hen, vor der Meng'e der Fische.  
and could it no more draw, for the multitude of the fishes.

7. Da spricht der Jüng'er, wel'chen Je'sus lieb hat'te,  
Then says the disciple whom Jesus dear had (loved)  
zu Pe'tro: Es ist der Herr. Da Si'mon Pe'trus hö'rete,  
to Peter, It is the Lord. When Simon Peter heard

daß es der Herr war; gür'tete er das Hem'de um sich (denn  
that it the Lord was, girded he the shirt about himself (for  
er war nac'kend) und warf sich in das Meer.  
he was naked) and cast himself into the sea.

8. Die an'dern Jüng'er a'ber ka'men auf dem Schiff (denn  
The other disciples, however, came upon the vessel (for  
sie wa'ren nicht fer'ne vom Lan'de, son'dern bei zwei hun'dert  
they were not far from the land, but by two hundred  
El'sen,) und zo'gen das Neß mit den Fisch'en.  
ells,) and drew the net with the fishes.

9. Als sie nun aus'traten auf das Land, sa'hen sie Koh'len  
When they now stepped out upon the land, saw they coals  
gelegt, und Fisch'e darauf, und Brot.  
laid, and fishes thereupon, and bread.

10. Spricht Je'sus zu ih'uen: Bring'et her von den Fisch'en,  
Says Jesus to them, Bring hither of the fishes  
die ihr jetzt gefang'en habt.  
which you now caught have.

11. Si'mon Pe'trus stieg hinein', und zog das Neß auf das  
Simon Peter stepped into, and drew the net upon the  
Land voll großer Fisch'e, hun'dert und drei und fünfzig. Und  
land full of great fishes, hundred and three and fifty. And  
miewohl' ih'rer so vie'le wa'ren, zerris' doch das Neß nicht.  
although of them so many were, broke nevertheless the net not.

12. Spricht Je'sus zu ih'uen: Kommt und hal'tet das  
Says Jesus to them, Come and hold the  
Mahl. Nie'mand a'ber un'ter den Jüng'ern durf'te ihn  
meal. No one, however, among the disciples durst him  
fra'gen: Wer bist du? Denn sie wuß'ten es, daß es der Herr  
ask, Who art thou? For they knew it that it the Lord  
war.  
was.

13. Da kommt Je'sus, und nimmt das Brot, und gibt es  
Then comes Jesus, and takes the bread, and gives it  
ih'uen, dessel'bigen glei'chen auch die Fisch'e.  
to them; of the same like also the fishes.

14. Das ist nun das drit'te Mal, daß Je'sus sei'nen Jüng'ern  
This is now the third time that Jesus to his disciples  
sich offenbar'te nachdem' er von den Tod'ten auferstanden.  
himself manifested after he from the dead risen (was).

15. Da sie nun das Mahl gehal'ten hat'ten, spricht Je'sus  
When they now the meal held had, says Jesus  
zu Si'mon Pe'tro: Si'mon Johan'na, hast du mich lie'ber,  
to Simon Peter, Simon of Jonas, hast thou me dearer

deun mich die'se ha'ben? Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du  
 than me these have? He says to him, Yes, Lord, thou  
 weißt, daß ich dich lieb ha'be. Spricht er zu ihm: Wei'de  
 knowest that I thee dear have. Says he to him, Feed  
 mei'ne Läm'mer.  
 my lambs.

16. Spricht er zum an'dern Mal zu ihm: Si'mon  
 Says he to the other (a second) time to him, Simon  
 Johan'na, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja, Herr,  
 of Jonas, hast thou me dear? He says to him, Yes, Lord,  
 du weißt, daß ich dich lieb ha'be. Spricht er zu ihm: Wei'de  
 thou knowest that I thee dear have. Says he to him, Feed  
 mei'ne Scha'fe.  
 my sheep.

17. Spricht er zum drit'ten Mal zu ihm: Si'mon Johan'na,  
 Says he to the third time to him, Simon of Jonas,  
 hast du mich lieb? Pe'trus ward trau'rig, daß er zum drit'ten  
 hast thou me dear? Peter became sad that he to the third  
 Mal zu ihm sag'te: Hast du mich lieb? und sprach zu ihm:  
 time to him said, Hast thou me dear? and said to him,  
 Herr, du weißt alle Ding'e; du weißt, daß ich dich lieb ha'be.  
 Lord; thou knowest all things; thou knowest that I thee dear have.  
 Spricht Je'sus zu ihm: Wei'de mei'ne Scha'fe.  
 Says Jesus to him, Feed my sheep.

18. Wahr'lich, wahr'lich, ich sa'ge dir: Da du jüng'er  
 Verily, verily, I say to thee, When thou younger  
 wa'rest, gü'r'tetest du dich selbst, und wan'detest, wo du  
 wast, girdedst thou thy-self, and walkedst where thou  
 hin woll'test; wenn du a'ber alt wirst, wirst du dei'ne  
 thither wouldst; when thou, however, old becomest, wilt thou thy  
 Hän'de aus'strecken, und ein An'derer wird dich gü'r'ten, und  
 hands stretch out, and an other will thee gird, and  
 füh'ren, wo du nicht hin willst.  
 lead where thou not thither wilt.

19. Das sag'te er a'ber zu den'ten, mit wel'chem To'de er  
 This said he, however, to signify with which death he  
 Gott prei'sen wür'de. Da er a'ber das gesagt', spricht er  
 God praise would. When he, however, this (had) spoken, says he  
 zu ihm: Fol'ge mir nach.  
 to him, Follow to me after.

20. Pe'trus a'ber wand'te sich um, und sah den Jüng'er  
 Peter, however, turned himself about, and saw the disciple  
 fol'gen, wel'chen Je'sus lieb hat'te, der auch an sei'ner Brust  
 follow, whom Jesus dear had, who also on his breast,

am U'bendessen gele'gen, und gesagt' hat'te : Herr, wer ist es,  
 on the evening-meal lain, and said had, Lord, who is it  
 der dich verräth' ?  
 who thee betrays ?

21. Da Pe'trus die'sen sah, spricht er zu Je'su : Herr,  
 When Peter this one saw, says he to Jesus : Lord,  
 was soll a'ber die'ser ?  
 what shall, however, this one ?

22. Je'sus spricht zu ihm : So ich will, daß er blei'be, bis  
 Jesus says to him, If I will that he may remain until  
 ich kom'me, was ge'het es dich an ? Fol'ge du  
 I come, what goes it thee on (what is that to thee) ? Follow thou  
 mir nach.  
 to me after.

23. Da ging ei'ne Re'de aus un'ter den Brü'dern :  
 Then went a speech (report) out among the brethren,  
 Die'ser Jüng'er stirbt nicht. Und Je'sus sprach nicht zu ihm :  
 This disciple dies not. And Jesus said not to him,  
 Er stirbt nicht : son'dern : So ich will, daß er blei'be, bis ich  
 He dies not ; hut, If I will that he may remain till I  
 kom'me, was ge'het es dich an ?  
 come, what goes it thee on ?

24. Dies ist der Jüng'er, der von die'sen Ding'en zeu'get, und  
 This is the disciple who of these things testifies, and  
 dies geschrie'ben hat. Und wir wissen, daß sein Zeug'niß  
 this written has. And we know that his testimony  
 wahrhaftig ist.  
 true is.

25. Es sind auch vie'le an'dere Ding'e, die Je'sus gethan'  
 It (there) are also many other things which Jesus done  
 hat, wel'che, so sie soll'ten Eins nach dem An'dern geschrie'ben  
 has, which, if they should one after the other written  
 wer'den, ach'te ich, die Welt wü'r'de die Bü'cher nicht fassen,  
 become, suppose I the world would the books \_ not contain,  
 die zu schrei'ben wä'ren.  
 which to write [were (were to be written).

# Evangelium Johannis.

---

- 1** Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott,  
**2** und Gott war das Wort. Dasselbe war im Anfang bei Gott.  
**3** Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist  
**4** nichts gemacht, was gemacht ist. In ihm war das Leben, und  
**5** das Leben war das Licht der Menschen. Und das Licht scheint  
in der Finsterniß, und die Finsterniß begriff es nicht.  
**6** Es war ein Mensch von Gott gesandt, der hies Johannes.  
**7** Derselbe kam zum Zeugniß, daß er von dem Licht zeugete, auf  
**8** daß sie alle durch ihn glanbeten. Er war nicht das Licht, aber  
er sollte zeugen von dem Licht.  
**9** Das war das wahrhaftige Licht, welches alle Menschen  
**10** erleuchtet, die in diese Welt kommen. Es war in der Welt,  
und die Welt ist durch dasselbe gemacht; und die Welt  
**11** erkannte es nicht. Er kam in das Seinige, und die Seinen  
**12** nahmen ihn nicht auf. Wie viele ihn aber aufnahmen, denen  
gab er Macht, Gottes Kinder zu werden, die an seinen Namen  
**13** glauben. Welche nicht von dem Seblüt, noch von dem  
Willen des Fleisches, noch von dem Willen eines Mannes,  
**14** sondern von Gott geboren sind. Und das Wort ward Fleisch,  
und wohnete unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine  
Herrlichkeit wie des Eingeborenen vom Vater, voller Gnade  
**15** und Wahrheit. Johannes zeuget von ihm, ruft und spricht:  
Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird  
kommen, der vor mir gewesen ist, denn er war eher, als ich.  
**16** Und von seiner Fülle haben wir alle empfangen Gnade über  
**17** Gnade. Denn das Gesetz ist durch Mosen gegeben: Die  
Gnade und Wahrheit ist durch Jesum Christum geworden.  
**18** Niemand hat Gott je gesehen. Der eingeborne Sohn, der in  
des Vaters Schoos ist, der hat es uns verkündiget.  
**19** Und dies ist das Zeugniß Johannis, da die Juden von  
Jerusalem Priester und Leviten sandten, daß sie ihn fragten:

Wer bist du? Und er bekannte, und läugnete nicht; und er <sup>20</sup>  
 bekannte: Ich bin nicht Christus. Und sie fragten ihn: <sup>21</sup>  
 Was denn? Bist du Elias? Er sprach: Ich bin es nicht.  
 Bist du der Prophet? Und er antwortete: Nein. Da <sup>22</sup>  
 sprachen sie zu ihm: Was bist du denn? Daß wir Antwort  
 geben denen, die uns gesandt haben. Was sagst du von dir  
 selbst? Er sprach: Ich bin die Stimme eines Predigers in <sup>23</sup>  
 der Wüste: Bahnet den Weg des Herrn; wie der Prophet  
 Esaja gesagt hat. Und die gesandt waren, die waren von den <sup>24</sup>  
 Pharisäern; Und sie fragten ihn, und sprachen zu ihm: <sup>25</sup>  
 Warum taufest du denn, so du nicht Christus bist, noch Elias,  
 noch der Prophet? Johannes antwortete ihnen, und sprach: Ich <sup>26</sup>  
 taufe mit Wasser; aber er ist mitten unter euch getreten, den ihr  
 nicht kennet. Der ist es, der nach mir kommen wird, welcher vor <sup>27</sup>  
 mir gewesen ist, dessen Schuhriemen aufzulösen ich nicht würdig  
 bin. Dies geschah zu Bethania, jenseit des Jordan, wo Johannes <sup>28</sup>  
 taufte. Am folgenden Tage siehet Johannes Jesum zu ihm <sup>29</sup>  
 kommen, und spricht: Siehe, das ist Gottes Lamm, welches  
 der Welt Sünde hinwegnimmt. Dieser ist es, von dem ich <sup>30</sup>  
 gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, welcher vor mir  
 gewesen ist, denn er war eher, denn ich. Und ich kannte ihn <sup>31</sup>  
 nicht; aber auf daß er offenbar würde in Israel, darum bin  
 ich gekommen zu taufen mit Wasser. Und Johannes zeugete, <sup>32</sup>  
 und sprach: Ich sah den Geist, wie eine Taube, vom Himmel  
 herabfahren und auf ihm weilen. Und ich kannte ihn nicht; <sup>33</sup>  
 aber der mich sandte zu taufen mit Wasser, der sprach zu mir:  
 Auf welchen du sehen wirst den Geist herabfahren, und auf ihm  
 weilen, der ist es, der mit dem heiligen Geist taufet. Und ich <sup>34</sup>  
 sah es, und zeugete, daß dieser Gottes Sohn ist.

Des andern Tages stand abermal Johannes, und zwei seiner <sup>35</sup>  
 Jünger. Und als er Jesum wandeln sah, sprach er: Siehe, <sup>36</sup>  
 das ist Gottes Lamm. Und zwei seiner Jünger hörten ihn <sup>37</sup>  
 reden, und folgten Jesu nach. Jesus aber wandte sich um, und <sup>38</sup>  
 sah sie nachfolgen, und sprach zu ihnen: Was suchet ihr?  
 Sie aber sprachen zu ihm: Rabbi, (das ist, verdolmetschet,  
 Meister) wo hältst du dich auf? Er sprach zu ihnen: Kommt <sup>39</sup>



und sehet es. Sie kamen, und sahen wo er sich aufhielt, und blieben denselben Tag bei ihm: Es war ungefähr um die  
 40 zehnte Stunde. Einer von den Zweien, die von Johannes hörten, und Jesu nachfolgten, war Andreas, des Simon  
 41 Petrus Bruder. Derselbe findet zuerst seinen Bruder Simon, und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden (welches  
 42 ist, verdolmetschet, der Gesalbte). Und führete ihn zu Jesu. Da ihn Jesus sah, sprach er: Du bist Simon, Jonas Sohn;  
 du sollst Kephas heißen (das wird verdolmetschet, ein Fels).  
 43 Des andern Tages wollte Jesus wieder nach Galiläa ziehen, und findet Philippum, und spricht zu ihm: Folge mir nach.  
 44 Philippus aber war von Bethsaida, der Stadt des Andreas und Petrus. Philippus findet Nathanael, und spricht zu  
 45 ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Moses im Gesetz, und die Propheten geschrieben haben; Jesum, Josephs Sohn,  
 46 von Nazareth. Und Nathanael sprach zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm:  
 47 Komm und siehe es. Jesus sah Nathanael zu sich kommen, und spricht von ihm: Siehe, ein rechter Israelite, in welchem  
 48 kein Falsch ist! Nathanael spricht zu ihm: Woher kennest du mich? Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Ehe dich  
 49 Philippus rief, da du unter dem Feigenbaum warest, sah ich dich. Nathanael antwortete, und spricht zu ihm: Rabbi, du  
 50 bist Gottes Sohn, du bist der König von Israel. Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Du glaubest, weil ich dir  
 gesagt habe, "Unter dem Feigenbaum sah ich dich"? du wirst  
 51 noch Größeres, denn das sehen. Und spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, von nun an werdet ihr den Himmel  
 offen sehen und die Engel Gottes hinauf und herab fahren auf des Menschen Sohn.

**2** Und am dritten Tage war eine Hochzeit zu Kana in Galiläa; und die Mutter Jesu war da. Jesus aber und seine Jünger wurden auch auf die Hochzeit geladen. Und da es an Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben keinen  
 4 Wein. Jesus spricht zu ihr: Frau, was habe ich und du darüber zu sagen? Meine Stunde ist noch nicht gekommen.

Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was er euch saget, 5  
 das thut. Es waren aber da sechs steinerne Wasserkrüge 6  
 gesetzt, nach der Weise der Jüdischen Reinigung; und gingen  
 je in einen zwei oder drei Maß. Jesus spricht zu ihnen: 7  
 Füllet die Wasserkrüge mit Wasser. Und sie füllten sie bis  
 oben an. Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun, und 8  
 bringet es dem Speisemeister. Und sie brachten es. Als aber 9  
 der Speisemeister kostete den Wein, der Wasser gewesen war,  
 und wusste nicht, von wannen er kam (die Diener aber wussten  
 es, die das Wasser geschöpft hatten,) rufet der Speisemeister  
 den Bräutigam, und spricht zu ihm: Jederman gibt zuerst 10  
 guten Wein, und wenn sie trunken sind, alsdann den geringern;  
 du hast den guten Wein bis jetzt aufbehalten. So machte 11  
 Jesus den Anfang mit Wunderzeichen zu Kana in Galiläa,  
 und offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten  
 an ihn.

Darnach zog er hinab gen Kapernaum, er, seine Mutter, 12  
 seine Brüder und seine Jünger; und blieben nicht lange  
 daselbst. Und der Juden Ostern war nahe, und Jesus zog 13  
 hinauf gen Jerusalem. Und fand im Tempel die da Ochsen, 14  
 Schafe und Tauben feil hatten; auch Wechseler saßen da.  
 Und er machte eine Geißel aus Stricken, und trieb sie alle zum 15  
 Tempel hinaus, samt den Schafen und Ochsen, und verschüttete  
 den Wechselern das Geld, und sties die Tische um; und sprach 16  
 zu denen, die die Tauben feil hatten: Traget das von dannen,  
 und machet nicht meines Vaters Haus zum Kaufhaus. Seine 17  
 Jünger aber gedachten daran, daß geschrieben steht: Der  
 Eifer um dein Haus verzehret mich. Da antworteten nun die 18  
 Juden, und sprachen zu ihm: Was zeigest du uns für ein  
 Zeichen, daß du solches thun mögest? Jesus antwortete, und 19  
 sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel, und am dritten Tage  
 will ich ihn aufrichten. Da sprachen die Juden: Dieser 20  
 Tempel ist in sechs und vierzig Jahren erbauet; und du willst  
 ihn in drei Tagen aufrichten? Er aber redete von dem Tempel 21  
 seines Leibes. Da er nun auferstanden war von den Todten, 22  
 gedachten seine Jünger daran, daß er dies gesagt hatte, und

glaubten der Schrift, und dem Worte, das Jesus gesprochen hatte.

<sup>23</sup> Als er aber zu Jerusalem war in den Ostern auf dem Fest, glaubten viele an seinen Namen, da sie die Zeichen sahen, die <sup>24</sup> er that. Aber Jesus vertraute sich ihnen nicht, denn er <sup>25</sup> kannte sie alle, und bedurfte nicht, daß Jemand Zeugniß gäbe von einem Menschen; denn er wußte wohl, was im Menschen war.

**3** Es war aber ein Mensch unter den Pharisäern, mit Namen <sup>2</sup> Nikodemus, ein Oberster unter den Juden; der kam zu Jesu bei der Nacht, und sprach zu ihm: Meister, wir wissen, daß du bist ein Lehrer von Gott gekommen; denn Niemand kann die Zeichen thun, die du thust, es sei denn Gott mit ihm. <sup>3</sup> Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn daß Jemand von neuem geboren werde, <sup>4</sup> kann er das Reich Gottes nicht sehen. Nikodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden, wenn er alt ist? Kann er auch wiederum in seiner Mutter Leib gehen, und <sup>5</sup> geboren werden? Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn, daß Jemand geboren werde aus dem Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich Gottes <sup>6</sup> kommen. Was vom Fleisch geboren wird, das ist Fleisch: und <sup>7</sup> was vom Geist geboren wird, das ist Geist. Laß dichs nicht wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr müsset von neuem <sup>8</sup> geboren werden. Der Wind bläset, wo er will, und du hörst sein Säusen wohl; aber du weißt nicht, von wannen er kommt, und wohin er fährt. Also ist ein jeglicher, der aus dem Geist <sup>9</sup> geboren ist. Nikodemus antwortete, und sprach zu ihm: Wie <sup>10</sup> mag solches zugehen? Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Bist du ein Meister in Israel, und begreifst das nicht? <sup>11</sup> Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wir reden, was wir wissen, und zeugen, was wir gesehen haben; und ihr nehmet unser <sup>12</sup> Zeugniß nicht an. Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen rede; wie würdet ihr glauben, wenn ich euch <sup>13</sup> von himmlischen Dingen reden würde? Und Niemand fährt gen Himmel, denn der vom Himmel hernieder gekommen ist,

nämlich des Menschen Sohn, der im Himmel ist. Und wie 14  
 Moses in der Wüste eine Schlange erhöht hat, also muß des  
 Menschen Sohn erhöht werden, auf daß alle, die an ihn 15  
 glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.  
 Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen 16  
 Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren  
 werden, sondern das ewige Leben haben. Denn Gott hat seinen 17  
 Sohn nicht in die Welt gesandt, daß er die Welt richte:  
 sondern daß die Welt durch ihn selig werde. Wer an ihn 18  
 glaubet, der wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubet, der  
 ist schon gerichtet, denn er glaubet nicht an den Namen des  
 eingebornen Sohnes Gottes. Das ist aber das Gericht, daß 19  
 das Licht in die Welt gekommen ist, und die Menschen liebten  
 die Finsterniß mehr, denn das Licht; denn ihre Werke waren  
 böse. Wer Arges thut, der hasset das Licht, und kommt nicht 20  
 an das Licht, auf daß seine Werke nicht gestraft werden. Wer 21  
 aber die Wahrheit thut, der kommt an das Licht, daß seine  
 Werke offenbar werden; denn sie sind in Gott gethan.

Darnach kam Jesus und seine Jünger in das Jüdische Land, 22  
 und weilte daselbst mit ihnen, und taufte. Johannes aber 23  
 taufte auch noch zu Enon, nahe bei Salim, denn es war viel  
 Wasser daselbst: und sie kamen dahin, und liesen sich taufen.  
 Denn Johannes war noch nicht in das Gefängniß geworfen. 24

Da erhob sich eine Streitfrage zwischen den Jüngern des 25  
 Johannes und einem Juden, über die Reinigung; und sie 26  
 kamen zu Johannes, und sprachen zu ihm: Meister, der bei  
 dir war jenseit des Jordan, von dem du zeugetest, siehe, der  
 tauft, und Jederman kommt zu ihm. Johannes antwortete, 27  
 und sprach: Ein Mensch kann nichts nehmen, es werde ihm  
 denn gegeben vom Himmel. Ihr selbst seid meine Zeugen, daß 28  
 ich gesagt habe: Ich sei nicht Christus, sondern vor ihm her  
 gesandt. Wer die Braut hat, der ist der Bräutigam; der 29  
 Freund aber des Bräutigams stehet und höret ihm zu, und  
 freuet sich hoch über des Bräutigams Stimme. Diese meine  
 Freude ist nun erfüllet. Er muß wachsen, ich aber muß 30  
 abnehmen. Der von oben her kommt, ist über alle. Wer von 31

der Erde ist, der ist von der Erde, und redet von der Erde.  
 32 Der vom Himmel kommt, der ist über alle, und zeuget, was er  
 gesehen und gehöret hat; und sein Zeugniß nimmt Niemand an.  
 33 Wer es aber annimmt, der bekräftiget es, daß Gott wahrhaftig  
 34 ist. Denn welchen Gott gesandt hat, der redet Gottes Wort;  
 35 denn Gott gibt den Geist nicht nach dem Maß. Der Vater  
 hat den Sohn lieb, und hat ihm alles in seine Hand gegeben.  
 36 Wer an den Sohn glaubet, der hat das ewige Leben. Wer  
 dem Sohne nicht glaubet, der wird das Leben nicht sehen,  
 sondern der Zorn Gottes bleibet über ihm.

**4** Da nun der Herr inne ward, daß vor die Pharisäer gekom-  
 men war, wie Jesus mehr Jünger machte und taufte, denn  
 2 Johannes, (wiewohl Jesus selber nicht taufte, sondern seine  
 3 Jünger;) verlies er das Land Judäa, und zog wieder nach  
 4 Galiläa. Er mußte aber durch Samaria reisen. Da kam er  
 in eine Stadt von Samaria, die heißt Sichar, nahe bei dem  
 6 Feld, das Jakob seinem Sohne Joseph gab. Es war aber  
 daselbst Jakobs Brunnen. Da nun Jesus müde war von der  
 Reise, setzte er sich bei dem Brunnen nieder; und es war um  
 7 die sechste Stunde. Da kommt ein Weib von Samaria,  
 Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu  
 8 trinken. (Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen,  
 9 um Speise zu kaufen.) Das Samaritische Weib nun spricht  
 zu ihm: Wie bittest du von mir zu trinken, da du ein Jude  
 bist, und ich ein Samaritisches Weib? Denn die Juden  
 10 haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern. Jesus antwor-  
 tete, und sprach zu ihr: Wenn du erkennetest die Gabe  
 Gottes, und wer der ist, der zu dir sagt: Gib mir zu trinken;  
 11 du hättest ihn, und er gäbe dir lebendiges Wasser. Das Weib  
 spricht zu ihm: Herr, hast du doch nichts, damit du schöpfest,  
 und der Brunnen ist tief; woher hast du denn lebendiges  
 12 Wasser? Bist du mehr, denn unser Vater Jakob, der uns  
 diesen Brunnen gegeben hat; und hat daraus getrunken, und  
 13 seine Kinder, und sein Vieh? Jesus antwortete, und sprach zu  
 ihr: Wer dieses Wasser trinkt, den wird wieder dürsten.

Wer aber das Wasser trinken wird, das ich ihm gebe, den <sup>14</sup>  
 wird ewiglich nicht dürsten; sondern das Wasser, das ich ihm  
 geben werde, das wird in ihm ein Brunnen des Wassers  
 werden, das in das ewige Leben quillet. Das Weib spricht zu <sup>15</sup>  
 ihm: Herr, gib mir dieses Wasser, auf daß mich nicht dürste, daß  
 ich nicht herkommen müsse zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: <sup>16</sup>  
 Gehe hin, rufe deinen Mann, und komm her. Das Weib ant- <sup>17</sup>  
 wortete, und sprach zu ihm: Ich habe keinen Mann. Jesus  
 spricht zu ihr: Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann. <sup>18</sup>  
 Fünf Männer hast du gehabt, und den du nun hast, der ist nicht  
 dein Mann. Da hast du recht gesagt. Das Weib spricht zu ihm: <sup>19</sup>  
 Herr, ich sehe, daß du ein Prophet bist. Unsere Väter haben <sup>20</sup>  
 auf diesem Berge angebetet; und ihr sagt, zu Jerusalem sei die  
 Stätte, da man anbeten soll. Jesus spricht zu ihr: Weib, <sup>21</sup>  
 glaube mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder auf diesem Berge,  
 noch zu Jerusalem den Vater anbeten werdet. Ihr wisset nicht, <sup>22</sup>  
 was ihr anbetet: Wir wissen aber, was wir anbeten; denn  
 das Heil kommt von den Juden. Aber es kommt die Zeit, <sup>23</sup>  
 und ist schon jetzt, daß die wahrhaftigen Anbeter den Vater  
 im Geist und in der Wahrheit anbeten werden; denn auch der  
 Vater will solche Anbeter haben. Gott ist ein Geist; und die <sup>24</sup>  
 ihn anbeten, die müssen ihn im Geist und in der Wahrheit  
 anbeten. Das Weib spricht zu ihm: Ich weis, daß Messias <sup>25</sup>  
 kommt, der da Christus heißt. Wenn derselbe kommen wird,  
 so wird er es uns alles verkündigen. Jesus spricht zu ihr: <sup>26</sup>  
 Ich bin es, der mit dir redet. Und über dem kamen seine <sup>27</sup>  
 Jünger, und es nahm sie wunder, daß er mit dem Weibe redete.  
 Doch sprach Niemand: Was ist dein Anliegen? oder: Was  
 redest du mit ihr? Da lies das Weib ihren Krug stehen, und <sup>28</sup>  
 ging hin in die Stadt, und spricht zu den Leuten: Kommt, <sup>29</sup>  
 sehet einen Menschen, der mir gesagt hat alles, was ich gethan  
 habe, ob er nicht Christus sei? Da gingen sie aus der Stadt, <sup>30</sup>  
 und kamen zu ihm.

Indes aber baten ihn die Jünger, und sprachen: Rabbi, is. <sup>31</sup>  
 Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, davon <sup>32</sup>  
 ihr nicht wisset. Da sprachen die Jünger unter einander: <sup>33</sup>

34 Hat ihm Jemand zu essen gebracht? Jesus spricht zu ihnen:  
 Meine Speise ist die, daß ich thue den Willen des, der mich  
 35 gesandt hat, und vollende sein Werk. Sagt ihr nicht selbst:  
 Es sind noch vier Monate, so kommt die Ernte? Siehe, ich  
 sage euch: Hebet eure Augen auf, und sehet in das Feld, denn  
 36 es ist schon weiß zur Ernte; und wer da schneidet, der emp-  
 fänget Lohn, und sammelt Frucht zum ewigen Leben, auf daß  
 sich mit einander freuen, der da säet, und der da schneidet.  
 37 Denn hier ist der Spruch wahr: Dieser säet, der Andere  
 38 schneidet. Ich habe euch gesandt zu schneiden, das ihr nicht  
 gearbeitet habt; andere haben gearbeitet, und ihr seid in ihre  
 Arbeit eingetreten.

39 Es glaubten aber an ihn viele der Samariter aus derselben  
 Stadt, um des Weibes Rede willen, welches da zeugete: Er  
 40 hat mir gesagt alles, was ich gethan habe. Als nun die  
 Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, daß er bei ihnen  
 41 bliebe; und er blieb zween Tage da. Und viel mehrere  
 42 glaubten um seines Worts willen. Und sprachen zum Weibe:  
 Wir glauben nunmehr nicht um deiner Rede willen; wir  
 haben selbst gehöret und erkannt, daß dieser ist wahrlich  
 Christus, der Welt Heiland.

43 Aber nach zween Tagen zog er aus von dannen, und zog  
 44 nach Galiläa. Denn er selbst, Jesus, zeugte, daß ein Prophet  
 45 daheim nichts gilt. Da er nun in Galiläa ankam, nahmen  
 ihn die Galiläer an, die alles gesehen hatten, was er zu  
 Jerusalem auf dem Fest gethan hatte. Denn sie waren auch  
 46 zum Fest gekommen. Und Jesus kam abermal gen Kana in  
 47 Galiläa, da er das Wasser zu Wein gemacht hatte. Und es  
 war ein Königischer, des Sohns zu Capernaum krank lag.  
 Dieser hörte, daß Jesus aus Judäa nach Galiläa gekommen  
 sei, und ging hin zu ihm, und bat ihn, daß er hinab käme, und  
 48 seinem Sohne hälfe; denn er war todkrank. Und Jesus sprach  
 zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder sehet, so  
 49 glaubet ihr nicht. Der Königische sprach zu ihm: Herr, komm  
 50 hinab, ehe denn mein Kind stirbt. Jesus spricht zu ihm:  
 Gehe hin, dein Sohn lebet. Der Mensch glaubte dem Wort,

das Jesus zu ihm sagte, und ging hin. Und indem er hinab 51  
ging, begegneten ihm seine Knechte, verkündigten ihm, und  
sprachen: Dein Kind lebet. Da forschete er von ihnen die 52  
Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden war. Und sie  
sprachen zu ihm: Gestern um die siebente Stunde verlies ihn  
das Fieber. Da merkte der Vater, daß es um dieselbe Stunde 53  
war, in welcher Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn  
lebet. Und er glaubte mit seinem ganzen Hause. Das ist nun 54  
das andere Zeichen, das Jesus that, da er aus Judäa nach  
Galiläa kam.

Darnach war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf gen 5  
Jerusalem. Es ist aber zu Jerusalem bei dem Schafthore ein 2  
Teich, der heist auf Ebräisch Bethesda, und hat fünf Hallen,  
in welchen viele Kranke, Blinde, lahme, Abgekehrte, lagen; 3  
die warteten, wenn sich das Wasser bewegte. Denn ein Engel 4  
fuhr herab zu seiner Zeit in den Teich, und bewegte das  
Wasser. Welcher nun der Erste, nachdem das Wasser bewegt  
war, hineinstieg, der ward gesund, mit welcherlei Seuche er  
behaftet war. Es war aber ein Mensch daselbst acht und 5  
dreißig Jahre krank gelegen. Da Jesus denselben liegen sah, 6  
und vernahm, daß er so lange gelegen war, spricht er zu  
ihm: Willst du gesund werden? Der Kranke antwortete ihm: 7  
Herr, ich habe keinen Menschen, wenn das Wasser sich bewegt,  
der mich in den Teich hinablasse; und wenn ich komme, so  
steiget ein anderer vor mir hinein. Jesus spricht zu ihm: 8  
Stehe auf, nimm dein Bette, und gehe hin. Und alsobald 9  
ward der Mensch gesund, und nahm sein Bette, und ging hin.  
Es war aber desselben Tages der Sabbath. Da sprachen die 10  
Juden zu dem, der gesund war geworden: Es ist heute  
Sabbath, es ziemet dir nicht das Bette zu tragen. Er ant- 11  
wortete ihnen: Der mich gesund machte, der sprach zu mir:  
Nimm dein Bette, und gehe hin. Da fragten sie ihn: Wer 12  
ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: Nimm dein Bette, und  
gehe hin? Der aber gesund war geworden, wußte nicht, wer 13  
er war; denn Jesus war gewichen, da so viel Volks an dem  
Ort war. Darnach fand ihn Jesus im Tempel, und sprach zu 14



ihm: Siehe, du bist gesund geworden; sündige hinfort nicht  
 15 mehr, daß dir nicht etwas Uergeres widerfahre. Der Mensch  
 ging hin, und verkündigte es den Juden, es sei Jesus, der ihn  
 gesund gemacht habe.

16 Darum verfolgten die Juden Jesum, daß er solches gethan  
 17 hatte auf den Sabbath. Jesus aber antwortete ihnen: Mein  
 18 Vater wirket bisher, und ich wirke auch. Darum trachteten  
 die Iuden nun vielmehr ihn zu tödten, weil er nicht allein den  
 Sabbath brach, sondern auch sagte, Gott sei sein Vater, und sich  
 19 selbst Gott gleich machte. Da antwortete Jesus, und sprach zu  
 ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann  
 nichts von sich selbst thun, als was er siehet den Vater thun;  
 denn was derselbe thut, das thut auf gleiche Weise auch der  
 20 Sohn. Der Vater aber hat den Sohn lieb, und zeigt ihm  
 alles, was er thut; und wird ihm noch grössere Werke zeigen,  
 21 daß ihr euch verwundern werdet. Denn wie der Vater die  
 Todten auferwecket, und sie lebendig macht; also auch macht  
 22 der Sohn lebendig, welche er will. Denn der Vater richtet  
 Niemand, sondern alles Gericht hat er dem Sohne gegeben.  
 23 Auf daß alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer  
 den Sohn nicht ehret, der ehret den Vater nicht, der ihn  
 24 gesandt hat. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein  
 Wort höret, und glaubet dem, der mich gesandt hat, der hat  
 das ewige Leben, und kommt nicht in das Gericht, sondern er  
 25 ist vom Tode zum Leben hindurch gegangen. Wahrlich,  
 wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde, und ist schon  
 jetzt, daß die Todten werden die Stimme des Sohnes Gottes  
 26 hören; und die sie hören werden, die werden leben. Denn wie  
 der Vater das Leben in sich selbst hat; also hat er dem Sohne  
 27 gegeben, das Leben in sich selbst zu haben. Und hat ihm Macht  
 gegeben, auch das Gericht zu halten, weil er des Menschen  
 28 Sohn ist. Verwundert euch deß nicht. Denn es kommt die  
 Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern sind, seine Stimme  
 29 hören werden; und werden hervor gehen, die da Gutes gethan  
 haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber Uebels gethan  
 30 haben, zur Auferstehung des Gerichts. Ich kann nichts von

mir selbst thun. Wie ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist recht; denn ich suche nicht meinen Willen, sondern den Willen dessen, der mich gesandt hat. So ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugniß nicht wahr. Ein anderer ist es, der von mir zeuget; und ich weis, daß das Zeugniß wahr ist, das er von mir zeuget. Ihr schicket zu Johanne, und er zeugete von der Wahrheit. Ich aber nehme nicht Zeugniß von Menschen; sondern solches sage ich, auf daß ihr selig werdet. Er war ein brennendes und scheinendes Licht; ihr aber wolltet eine kleine Weile fröhlich sein von seinem Licht. Ich aber habe ein größeres Zeugniß, als Johannis Zeugniß: denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich sie vollende, dieselbigen Werke, die ich thue, zengen von mir, daß mich der Vater gesandt habe. Und der Vater, der mich gesandt hat, derselbe hat von mir gezeuget. Ihr habt nie, weder seine Stimme gehöret, noch seine Gestalt gesehen; und sein Wort habt ihr nicht in euch wohnend: denn ihr glaubet dem nicht, den er gesandt hat. Suchet in der Schrift, denn ihr meint, ihr habt das ewige Leben darinnen; und sie ist, die von mir zeuget: und ihr wollt nicht zu mir kommen, daß ihr das Leben haben möchtet. Ich nehme nicht Ehre von Menschen. Aber ich kenne euch, daß ihr Gottes Liebe nicht in euch habt. Ich bin gekommen in meines Vaters Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So ein anderer in seinem eigenen Namen kommen wird, den werdet ihr annehmen. Wie könnet ihr glauben, die ihr Ehre von einander nehmet, und die Ehre, die von Gott allein ist, nicht suchet? Ihr sollt nicht meinen, daß ich vor dem Vater verklagen werde. Es ist einer, der euch verklagt, der Moses, auf welchen ihr hoffet. Wenn ihr Mose glaubtet, so glaubtet ihr auch mir; denn er hat von mir geschrieben. So ihr aber seinen Schriften nicht glaubet, wie werdet ihr meinen Worten glauben?

Darnach fuhr Jesus weg über den See von Galiläa bei Tiberias. Und es zog ihm viel Volks nach, weil sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken that. Jesus aber ging hinauf auf einen Berg, und setzte sich daselbst mit seinen Jüngern. Es war aber nahe die Ostern, der Juden Fest.

- 5 Da hob Jesus seine Augen auf, und siehet, daß viel Volks  
 zu ihm kommt, und spricht zu Philippo: Wo kaufen wir  
 6 Brot, daß diese essen? Das sagte er aber, ihn zu prüfen;  
 7 denn er wußte wohl, was er thun wollte. Philippus ant-  
 wortete ihm: Zwei hundert Pfenning werth Brots ist nicht  
 genug unter sie, daß ein jeglicher unter ihnen ein wenig nehme.  
 8 Spricht zu ihm einer seiner Jünger, Andreas der Bruder  
 9 Simonis Petri, Es ist ein Knabe hier, der hat fünf Gersten-  
 brote, und zween Fische; aber was ist das unter so viele?  
 10 Jesus aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagere. Es  
 war aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich bei fünf  
 11 tausend Mann. Jesus aber nahm die Brote, dankte, und gab  
 sie den Jüngern, die Jünger aber denen, die sich gelagert  
 hatten; desselbigen gleichen auch von den Fischen, wie viel sie  
 12 wollten. Da sie aber satt waren, sprach er zu seinen Jüngern:  
 13 Sammelt die übrigen Brocken, daß nichts umkomme. Da  
 sammelten sie, und füllten zwölf Körbe mit Brocken, von den  
 fünf Gerstenbrotten, die überblieben denen, die gespeiset worden.  
 14 Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das Jesus that,  
 sprachen sie: Das ist wahrlich der Prophet, der in die Welt  
 15 kommen soll. Da nun Jesus merkte, daß sie kommen würden,  
 und ihn ergreifen, daß sie ihn zum Könige machten, entwich er  
 16 abermal auf den Berg, er selbst allein. Am Abend aber gingen  
 17 die Jünger hinab an den See, und traten in das Schiff, und  
 kamen über den See gen Capernaum. Und es war schon  
 finster geworden, und Jesus war nicht zu ihnen gekommen.  
 18 Und der See erhob sich von einem großen Winde. Da sie nun  
 gerudert hatten bei fünf und zwanzig oder dreißig Feldweges,  
 sahen sie Jesum auf dem See daher gehen, und nahe bei das  
 20 Schiff kommen; und sie fürchteten sich. Er aber sprach zu  
 21 ihnen: Ich bin es, fürchtet euch nicht. Nun nahmen sie ihn  
 gerne in das Schiff; und alsobald war das Schiff am Lande da  
 sie hinführen.  
 22 Des andern Tages sah das Volk, das jenseit des Sees stand,  
 daß kein anderes Schiff daselbst war, ausser dem einen darein  
 seine Jünger getreten waren, und daß Jesus nicht mit seinen

Jüngern in das Schiff getreten war, sondern allein seine Jünger weggefahren waren. Es kamen aber andere Schiffe 23 von Tiberias nahe zu der Stätte, da sie das Brot gegessen hatten unter des Herrn Danksagung. Da nun das Volk sah, 24 daß Jesus nicht da war, noch seine Jünger; traten sie auch in die Schiffe, und kamen gen Capernaum, und suchten Jesum. Und da sie ihn fanden jenseit des Sees, sprachen sie zu ihm: 25 Rabbi, wann bist du hergekommen? Jesus antwortete ihnen, 26 und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, ihr suchet mich nicht darum, daß ihr Zeichen gesehen habt; sondern daß ihr von dem Brot gegessen habt, und seid satt geworden. Wirket 27 Speise, nicht, die vergänglich ist, sondern die da bleibet in das ewige Leben, welche euch des Menschen Sohn geben wird; denn denselbigen hat Gott der Vater versiegelt. Da sprachen 28 sie zu ihm: Was sollen wir thun, daß wir Gottes Werke wirken? Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Das ist 29 Gottes Werk, daß ihr an den glaubet, den er gesandt hat. Da 30 sprachen sie zu ihm: Was thust du für ein Zeichen, auf daß wir sehen und glauben dir? Was wirkst du? Unsere Väter 31 haben Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben steht: Er gab ihnen Brot vom Himmel zu essen. Da sprach Jesus 32 zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Moses hat euch nicht Brot vom Himmel gegeben; sondern mein Vater gibt euch das rechte Brot vom Himmel. Denn dies ist das Brot 33 Gottes, das vom Himmel kommt, und der Welt das Leben gibt. Da sprachen sie zu ihm: Herr, gib uns allwege solches 34 Brot. Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Brot des 35 Lebens. Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern; und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten. Aber ich 36 habe es euch gesagt, daß ihr mich gesehen habt, und glaubet doch nicht. Alles, was mir mein Vater gibt, das kommt zu 37 mir; und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinaus stosen. Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht, daß ich 38 meinen Willen thue, sondern des, der mich gesandt hat. Das 39 ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat, daß ich nichts verliere von allem, das er mir gegeben hat, sondern daß

40 ich es auferwecke am jüngsten Tage. Das ist aber der Wille  
 des, der mich gesandt hat, daß, wer den Sohn siehet, und  
 glaubet an ihn, das ewige Leben habe; und ich werde ihn  
 auferwecken am jüngsten Tage.

41 Da murreten die Juden darüber, daß er sagte: Ich bin das  
 42 Brot, das vom Himmel gekommen ist; und sprachen: Ist  
 dieser nicht Jesus, Josephs Sohn, des Vaters und Mutter wir  
 kennen? Wie spricht er denn: Ich bin vom Himmel gekom-  
 43 men? Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Murret nicht  
 44 unter einander. Es kann Niemand zu mir kommen, es sei  
 denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich gesandt hat: und ich  
 45 werde ihn auferwecken am jüngsten Tage. Es steht geschrieben  
 in den Propheten: Sie werden alle von Gott gelehret sein.  
 Wer nun vom Vater höret, und lernet, der kommt zu mir.  
 46 Nicht, daß Jemand den Vater gesehen habe; nur der welcher  
 47 von Gott ist, hat den Vater gesehen. Wahrlich, wahrlich, ich  
 48 sage euch: Wer an mich glaubt, der hat das ewige Leben. Ich  
 49 bin das Brot des Lebens. Eure Väter haben Manna gegessen  
 50 in der Wüste, und sind gestorben. Dies ist das Brot, das  
 vom Himmel kommt, auf daß, wer davon isset, nicht sterbe.  
 51 Ich bin das lebendige Brot, vom Himmel gekommen. Wer  
 von diesem Brot essen wird, der wird leben in Ewigkeit. Und  
 das Brot, das ich geben werde, ist mein Fleisch, welches ich  
 geben werde für das Leben der Welt.

52 Da zankten die Juden unter einander, und sprachen: Wie  
 53 kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben? Jesus sprach zu  
 ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Werdet ihr nicht  
 essen das Fleisch des Menschensohnes, und trinken sein Blut, so  
 54 habt ihr kein Leben in euch. Wer mein Fleisch isset, und trinket  
 mein Blut, der hat das ewige Leben, und ich werde ihn am  
 55 jüngsten Tage auferwecken. Denn mein Fleisch ist die rechte  
 56 Speise, und mein Blut ist der rechte Trank. Wer mein  
 Fleisch isset, und trinket mein Blut, der bleibet in mir, und ich  
 57 in ihm. Wie mich gesandt hat der lebendige Vater, und ich  
 lebe um des Vaters willen: also, wer mich isset, derselbe wird  
 58 auch leben um meinetwillen. Dies ist das Brot, das vom

Himmel gekommen ist; nicht wie eure Väter Manna gegessen haben, und gestorben sind. Wer dies Brod isset, der wird leben in Ewigkeit.

Solches sagte er in der Schule, da er lehrete zu Capernaum. 59

Viele nun seiner Jünger, die das hörten, sprachen: Das ist 60 eine harte Rede, wer kann sie hören? Da Jesus aber bei sich 61 selbst merkte, daß seine Jünger darüber murrten, sprach er zu ihnen: Uergert euch das? Wie, wenn ihr denn sehen werdet 62 des Menschen Sohn auffahren dahin, da er zuvor war? Der 63 Geist ist es, der da lebendig macht; das Fleisch ist kein nütze. Die Worte, die ich rede, die sind Geist und sind leben. Aber 64 es sind etliche unter euch, die glauben nicht. Denn Jesus wußte von Anfang wohl, welche nicht glaubend waren, und welcher ihn verrathen würde. Und er sprach: Darum habe 65 ich euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, es sei ihm denn von meinem Vater gegeben.

Von dem an traten seiner Jünger viele zurück, und wandelten 66 hinfort nicht mehr mit ihm. Da sprach Jesus zu den Zwölfen: 67 Wollt ihr auch weggehen? Da antwortete ihm Simon 68 Petrus: Herr, zu wem sollen wir gehen? Du hast Worte des ewigen Lebens; und wir haben geglaubet, und erkannt, daß du 69 bist Christus, der Sohn des lebendigen Gottes. Jesus antwortete ihm: Habe ich nicht euch Zwölfe erwählt? und euer Einer ist ein Teufel. Er redete aber von dem Juda Simon 71 Ischarioth; derselbe verricht ihn hernach, und war der Zwölfen einer.

Darnach zog Jesus umher in Galiläa; denn er wollte nicht 7 in Judäa umher ziehen, weil ihm die Juden nach dem Leben stellten.

Es war aber nahe der Juden Fest, die laubrüst. Da 2 sprachen seine Brüder zu ihm: Mache dich auf von dannen, und gehe nach Judäa, auf daß auch deine Jünger die Werke sehen, die du thust. Niemand der öffentlich erkannt zu werden 4 sucht, thut etwas im Verborgenen. Thust du solches, so offenbare dich vor der Welt. Denn auch seine Brüder glaubten 5 nicht an ihn. Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist 6

7 noch nicht hier ; eure Zeit aber ist allewege. Die Welt kann  
 euch nicht hassen ; mich aber hasset sie, denn ich zeuge von ihr,  
 8 daß ihre Werke böse sind. Gehet ihr hinauf auf dieses Fest.  
 Ich will noch nicht hinauf gehen auf dieses Fest ; denn meine  
 9 Zeit ist noch nicht erfüllet. Da er aber das zu ihnen gesagt,  
 10 blieb er in Galiläa. Als aber seine Brüder hinaufgegangen  
 waren, da ging er auch hinauf zu dem Fest, nicht öffentlich,  
 sondern so in der Stille.

11 Da suchten ihn die Juden am Fest, und sprachen : Wo ist  
 12 er ? Und es war ein großes Gemurmel von ihm unter dem  
 Volk. Etliche sprachen : Er ist fromm. Die Andern aber  
 13 sprachen : Nein, sondern er verführet das Volk. Niemand  
 aber redete frei von ihm, um der Furcht willen vor den Juden.

14 Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in den Tempel, und  
 15 lehrete. Und die Juden verwunderten sich, und sprachen :  
 Wie versteht dieser die Schrift, so er sie doch nicht gelernet  
 16 hat ? Jesus antwortete ihnen, und sprach : Meine lehre ist  
 17 nicht mein, sondern des, der mich gesandt hat. So Jemand  
 des Willen thun will, der wird inne werden, ob diese lehre von  
 18 Gott sei, oder ob ich von mir selbst rede. Wer von sich selbst  
 redet, der sucht seine eigene Ehre ; wer aber sucht die Ehre  
 des, der mich gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine  
 19 Ungerechtigkeit an ihm. Hat euch nicht Moses das Gesetz  
 gegeben ? Und Niemand unter euch thut das Gesetz. Warum  
 20 sucht ihr mich zu tödten ? Das Volk antwortete, und sprach :  
 21 Du hast den Teufel ; wer sucht dich zu tödten ? Jesus antwor-  
 tete, und sprach : Ein einiges Werk habe ich gethan, und es  
 22 wundert euch alle. Moses hat euch die Beschneidung gegeben ;  
 nicht, daß sie von Mose kommt, sondern von den Vätern ; und  
 23 auch am Sabbath beschneidet ihr den Menschen. So ein  
 Mensch die Beschneidung am Sabbath erhalten darf auf daß  
 nicht das Gesetz Moses gebrochen werde ; zürnet ihr denn über  
 mich, daß ich den ganzen Menschen habe am Sabbath gesund  
 24 gemacht ? Richtet nicht nach dem Aussehen, sondern richtet ein  
 rechtes Gericht.

25 Da sprachen etliche von Jerusalem : Ist das nicht der, den  
 26 sie suchten zu tödten ? Und siehe zu, er redet frei, und sie sagen

ihn nichts. Erkennen unsere Obersten nun gewiß, daß er Christus sei? Doch wir wissen, von wannen dieser ist; wenn aber Christus kommen wird, so wird Niemand wissen, von wannen er ist.

Da rief Jesus im Tempel, lehrete, und sprach: Ja, ihr kennet mich, und wisset, von wannen ich bin; und von mir selbst bin ich nicht gekommen, sondern es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennet. Ich kenne ihn aber; denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt. Da suchten sie ihn zu greifen; aber Niemand legte Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen. Aber Viele vom Volk glaubten an ihn, und sprachen: Wenn Christus kommen wird, wird er auch mehr Zeichen thun, als dieser thut? Und es kam vor die Pharisäer, daß das Volk solches von ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und Hohenpriester Knechte aus, daß sie ihn griffen. Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat. Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und da ich bin, könnet ihr nicht hinkommen. Da sprachen die Juden unter einander: Wo will dieser hingehen, daß wir ihn nicht finden sollen? Will er etwa zu den Zerstreuten unter den Griechen gehen, und die Griechen lehren? Was ist das für eine Rede, daß er saget: Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, da könnet ihr nicht hinkommen?

Aber am letzten Tage des Festes, der am herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach: Wen da dürstet, der komme zu mir, und trinke; wer an mich glaubt, wie die Schrift sagt, von des Leibe werden Ströme des lebendigen Wassers fließen. Das sagte er aber von dem Geist, welchen empfangen sollten die an ihn glaubeten; denn der heilige Geist war noch nicht da, denn Jesus war noch nicht verkläret. Viele nun vom Volk, die diese Rede hörten, sprachen: Dieser ist wahrhaftig der Prophet. Die andern sprachen: Er ist Christus. Etliche aber sprachen: Soll Christus aus Galiläa kommen? Spricht nicht die Schrift, von dem Samen Davids, und aus dem



Flecken Bethlehem, da David war, solle Christus kommen?  
 43 Also ward eine Zwietracht unter dem Volk über ihn. Es  
 wollten aber etliche ihn greifen, aber Niemand legte Hand an  
 45 ihn. Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisä-  
 ern. Und sie sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht  
 46 gebracht? Die Knechte antworteten: Es hat nie ein Mensch  
 47 also geredet, wie dieser Mensch. Da antworteten ihnen die  
 48 Pharisäer: Seid ihr auch verführet? Glaubt auch irgend ein  
 49 Oberster oder Pharisäer an ihn? Aber das Volk, das nichts  
 50 vom Gesez weis, ist verflucht. Spricht zu ihnen Nikodemus,  
 der bei der Nacht zu ihm kam, welcher einer unter ihnen war:  
 51 Richtet unser Gesez auch einen Menschen, ehe man ihn verhö-  
 52 ret, und erkennet, was er thut? Sie antworteten, und sprachen  
 zu ihm: Bist du auch ein Galiläer? Forste und siehe, aus  
 53 Galiläa stehet kein Prophet auf. Und ein jeglicher ging heim.  
**8** Jesus aber ging an den Oelberg.

2 Und früh Morgens kam er wieder in den Tempel, und alles  
 3 Volk kam zu ihm; und er setzte sich, und lehrte sie. Aber die  
 Schriftgelehrten und Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, im  
 4 Ehebruch ergriffen, und stellten sie in die Mitte. Und sprachen  
 zu ihm; Meister, dieses Weib ist ergriffen auf frischer That  
 5 im Ehebruch; Moses aber hat uns im Gesez geboten, solche  
 6 zu steinigen; was sagst du? Das sprachen sie aber, ihn zu  
 versuchen, auf daß sie eine Klage wider ihn hätten. Aber Jesus  
 bückte sich nieder, und schrieb mit dem Finger auf die Erde.  
 7 Als sie nun anhielten ihn zu fragen, richtete er sich auf, und  
 sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe  
 8 den ersten Stein auf sie. Und bückte sich wieder nieder; und  
 9 schrieb auf die Erde. Da sie aber das hörten, gingen sie  
 hinaus (von ihrem Gewissen überzeugt) einer nach dem andern,  
 von den Aeltesten an bis zu den Jüngsten. Und Jesus ward  
 10 gelassen allein, und das Weib in der Mitte stehend. Jesus  
 aber richtete sich auf; und da er Niemand sah, denn das Weib,  
 sprach er zu ihr: Weib, wo sind sie, deine Verkläger? Hat  
 11 dich Niemand verdammet? Sie aber sprach: Herr, Niemand.  
 Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht; gehe  
 hin, und sündige hinfort nicht mehr.

Da redete Jesus abermal zu ihnen, und sprach: Ich bin <sup>12</sup> das Licht der Welt; wer mir nachfolgt, der wird nicht wandeln in Finsterniß, sondern wird das Licht des Lebens haben. Da <sup>13</sup> sprachen die Pharisäer zu ihm: Du zeugest von dir selbst, dein Zeugniß ist nicht wahr. Jesus antwortete, und sprach zu <sup>14</sup> ihnen: So ich von mir selbst zeugen würde, so ist mein Zeugniß wahr, denn ich weis, von wannen ich gekommen bin, und wohin ich gehe; ihr aber wisset nicht, von wannen ich komme, und wo ich hingehe. Ihr richtet nach dem Fleisch, ich richte <sup>15</sup> Niemand. So ich aber richte, so ist mein Gericht recht, denn <sup>16</sup> ich bin nicht allein; sondern ich und der Vater, der mich gesandt hat. Auch stehet in euerm Gesetz geschrieben, daß <sup>17</sup> zweier Menschen Zeugniß wahr sei. Ich bin es, der ich von <sup>18</sup> mir selbst zeuge; und der Vater, der mich gesandt hat, zeuget auch von mir. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? <sup>19</sup> Jesus antwortete: Ihr kennet weder mich noch meinen Vater; wenn ihr mich kennetet, so kennetet ihr auch meinen Vater.

Diese Worte redete Jesus an dem Gotteskasten, da er <sup>20</sup> lehrete im Tempel; und Niemand griff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

Da sprach Jesus abermal zu ihnen: Ich gehe hinweg, und <sup>21</sup> ihr werdet mich suchen, und in eurer Sünde sterben; wo ich hingehe, da könnet ihr nicht hinkommen. Da sprachen die <sup>22</sup> Juden: Will er sich denn selbst tödten, daß er spricht: Wo ich hingehe, da könnet ihr nicht hinkommen? Und er sprach <sup>23</sup> zu ihnen: Ihr seid von unten her, ich bin von oben herab; ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt. So <sup>24</sup> habe ich euch gesagt, daß ihr sterben werdet in euern Sünden; denn so ihr nicht glaubet, daß ich es sei, so werdet ihr sterben in euern Sünden. Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du <sup>25</sup> denn? Und Jesus sprach zu ihnen: Erstlich der, der ich mit euch rede. Ich habe viel von euch zu reden und zu richten; <sup>26</sup> aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehöret habe, das rede ich vor der Welt. Sie vernahmen <sup>27</sup> aber nicht, daß er ihnen von dem Vater sagte. Da sprach <sup>28</sup> Jesus zu ihnen: Wenn ihr des Menschen Sohn erhöhen

werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ich es sei, und nichts von mir selbst thue, sondern, wie mich mein Vater gelehret hat, 29 so rede ich. Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater läßt mich nicht allein; denn ich thue allezeit, was ihm gefällt.

30 Da er solches redete, glaubten Viele an ihn. Da sprach nun Jesus zu den Juden, die an ihn glaubten: So ihr bleiben werdet bei meiner Rede, so seid ihr meine rechten Jünger; 32 und werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen. Da antworteten sie ihm: Wir sind Abrahams Samen, und sind nie Jemandes Knechte gewesen; wie 34 sprichst du denn: Ihr sollt frei werden? Jesus antwortete ihnen, und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer 35 Sünde thut, der ist der Sünde Knecht. Der Knecht aber bleibt nicht ewiglich im Hause; der Sohn bleibt ewiglich. 36 So euch nun der Sohn frei macht, so seid ihr recht frei. Ich weis wohl, daß ihr Abrahams Samen seid; aber ihr sucht mich zu tödten, denn meine Rede hat nicht Statt unter euch. 38 Ich rede was ich von meinem Vater gesehen habe; so thut ihr, was ihr von euerm Vater gesehen habt. Sie antworteten, und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht 40 Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wäret, so thätet ihr Abrahams Werke. Nun aber sucht ihr mich zu tödten, einen Menschen, der ich euch die Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott gehöret habe; das hat Abraham nicht gethan. 41 Ihr thut eures Vaters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind nicht unehelich geboren; wir haben einen Vater, 42 Gott. Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, so liebetet ihr mich; denn ich bin ausgegangen, und komme von Gott; denn ich bin nicht von mir selbst gekommen, sondern er hat mich gesandt. Warum kennet ihr denn meine Sprache 43 nicht? Denn ihr könnet ja mein Wort nicht hören. Ihr seid von dem Vater dem Teufel, und nach eures Vaters Lust wollt ihr thun. Derselbige ist ein Mörder von Anfang, und ist nicht bestanden in der Wahrheit; denn die Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er lügen redet, so redet er von seinem

Eigenen : denn er ist ein Lügner und ein Vater derselben. Ich 45  
aber, weil ich die Wahrheit sage, so glaubt ihr mir nicht.  
Wer unter euch kann mich einer Sünde zeihen? So ich euch 46  
aber die Wahrheit sage, warum glaubet ihr mir nicht? Wer 47  
von Gott ist, der höret Gottes Wort : darum höret ihr nicht,  
denn ihr seid nicht von Gott. Da antworteten die Juden, und 48  
sprachen zu ihm : Sagen wir nicht recht, daß du ein Samariter  
bist, und hast den Teufel? Jesus antwortete : Ich habe keinen 49  
Teufel ; sondern ich ehre meinen Vater, und ihr uehret mich.  
Ich suche nicht meine Ehre ; es ist aber einer, der sie suchet 50  
und richtet. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch : So Jemand 51  
mein Wort wird halten, der wird den Tod nicht sehen ewiglich.  
Da sprachen die Juden zu ihm ; Nun erkennen wir, daß du 52  
den Teufel hast. Abraham ist gestorben, und die Propheten,  
und du sprichst : So Jemand mein Wort hält, der wird den  
Tod nicht schmecken ewiglich. Bist du mehr, denn unser Vater 53  
Abraham, welcher gestorben ist? und die Propheten sind  
gestorben. Was machst du aus dir selbst? Jesus antwortete : 54  
So ich mich selbst ehre, so ist meine Ehre nichts. Es ist aber  
mein Vater, der mich ehret, von welchem ihr sprecht, er sei  
euer Gott ; und kennet ihn nicht. Ich aber kenne ihn, und so 55  
ich sagen würde : Ich kenne ihn nicht ; so würde ich ein Lügner,  
gleichwie ihr seid. Aber ich kenne ihn, und halte sein Wort.  
Abraham, euer Vater, ward froh, daß er meinen Tag sehen 56  
sollte ; und er sah ihn, und freuete sich. Da sprachen die 57  
Juden zu ihm : Du bist noch nicht fünfzig Jahre alt, und hast  
Abraham gesehen? Jesus sprach zu ihnen : Wahrlich, wahr- 58  
lich, ich sage euch : Ehe denn Abraham ward, bin ich. Da 59  
hoben sie Steine auf, daß sie auf ihn würfen. Aber Jesus  
verbarg sich, und ging zum Tempel hinaus.

Und Jesus ging vorüber, und sah einen, der blind geboren 9  
war. Und seine Jünger fragten ihn, und sprachen : Meister, 2  
wer hat gesündigt, dieser, oder seine Eltern, daß er blind  
geboren ist? Jesus antwortete : Es hat weder dieser gesün- 3  
diget, noch seine Eltern ; sondern, daß die Werke Gottes  
offenbar würden an ihm. Ich muß wirken die Werke des, der 4

mich gesandt hat, so lange es Tag ist; es kommt die Nacht, da  
 5 Niemand wirken kann. Dieweil ich bin in der Welt, bin ich  
 6 das Licht der Welt. Da er solches gesagt, spüzete er auf die  
 Erde, und machte Lehm mit dem Speichel, und strich den Lehm  
 7 auf des Blinden Augen, und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem  
 Teich Siloha (das ist verdolmetschet, gesandt) und wasche dich.  
 8 Da ging er hin, und wusch sich, und kam sehend. Die Nach-  
 barn, und die ihn zuvor gesehen hatten, daß er ein Bettler war,  
 9 sprachen: Ist dieser nicht, der da saß und bettelte? Etliche  
 sprachen: Er ist es. Etliche aber: Er ist ihm ähnlich. Er  
 10 selbst aber sprach: Ich bin es. Da sprachen sie zu ihm: Wie  
 11 sind deine Augen aufgethan? Er antwortete, und sprach:  
 Der Mensch, der Jesus heißt, machte Lehm, und bestrich meine  
 Augen, und sprach: Gehe hin zu dem Teich Siloha, und  
 wasche dich. Ich ging hin, und wusch mich, und ward sehend.  
 12 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist derselbe? Er sprach: Ich  
 weis nicht.

13 Da führeten sie ihn zu den Pharisäern, der weiland blind  
 14 war. (Es war aber Sabbath, da Jesus den Lehm machte, und  
 15 seine Augen öffnete.) Da fragten sie ihn abermal, auch die  
 Pharisäer, wie er wäre sehend geworden? Er aber sprach zu  
 ihnen: Lehm legte er mir auf die Augen, und ich wusch mich,  
 16 und bin nun sehend. Da sprachen etliche der Pharisäer: Der  
 Mensch ist nicht von Gott, dieweil er den Sabbath nicht hält.  
 Andere aber sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch solche  
 Zeichen thun? Und es ward eine Zwietracht unter ihnen.  
 17 Sie sprachen wieder zu dem Blinden: Was sagst Du von  
 ihm, daß er hat deine Augen aufgethan? Er aber sprach: Er  
 18 ist ein Prophet. Die Juden glaubten nicht von ihm, daß er  
 blind gewesen, und sehend geworden wäre, bis daß sie riefen  
 19 die Eltern des, der sehend war geworden, fragten sie, und  
 sprachen: Ist das euer Sohn, von welchem ihr sagt, er sei  
 20 blind geboren? Wie ist er denn nun sehend? Seine Eltern  
 antworteten ihnen, und sprachen: Wir wissen, daß dieser  
 21 unser Sohn ist, und daß er blind geboren ist; wie er aber  
 nur sehend ist, wissen wir nicht; oder wer ihm hat seine Augen

aufgethan, wissen wir auch nicht. Er ist alt genug, fragt ihn, laßt ihn selbst für sich reden. Solches sagten seine Eltern, <sup>22</sup> denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn die Juden hatten sich schon vereiniget, so Jemand ihn für Christum bekennete, daß derselbe aus der Synagoge gestossen würde. Darum <sup>23</sup> sprachen seine Eltern: Er ist alt genug, fragt ihn. Da riefen <sup>24</sup> sie zum andern Mal den Menschen, der blind gewesen war, und sprachen zu ihm: Gib Gott die Ehre; wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist. Er antwortete, und sprach: Ist er <sup>25</sup> ein Sünder, das weis ich nicht; Eins weis ich wohl, daß ich blind war, und bin nun sehend. Da sprachen sie wieder zu <sup>26</sup> ihm: Was that er dir? Wie that er deine Augen auf? Er <sup>27</sup> antwortete ihnen: Ich habe es euch bereits gesagt, habt ihr es nicht gehöret? Was wollt ihr es abermal hören? Wollt ihr auch seine Jünger werden? Da fluchten sie ihm, und sprachen: <sup>28</sup> Du bist sein Jünger; wir aber sind Moses Jünger. Wir <sup>29</sup> wissen, daß Gott mit Mose geredet hat; von diesem aber wissen wir nicht, von wannen er ist. Der Mensch antwortete, und <sup>30</sup> sprach zu ihnen: Das ist ein wunderlich Ding, daß ihr nicht wisset, von wannen er sei; und er hat meine Augen aufgethan. Wir wissen aber, daß Gott die Sünder nicht höret; sondern so <sup>31</sup> Jemand gottesfürchtig ist, und thut seinen Willen, den höret er. Von der Welt an ist es nicht erhöret, daß Jemand einem <sup>32</sup> gebornen Blinden die Augen aufgethan habe. Wäre dieser <sup>33</sup> nicht von Gott, er konnte nichts thun. Sie antworteten, und <sup>34</sup> sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünden geboren, und lehrest uns? Und stiesen ihn hinaus.

Es kam vor Jesum, daß sie ihn ausgestossen hatten. Und da <sup>35</sup> er ihn fand, sprach er zu ihm: Glaubst du an den Sohn Gottes? Er antwortete, und sprach: Herr, welcher ist's, auf <sup>36</sup> daß ich an ihn glaube? Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn <sup>37</sup> gesehen, und der mit dir redet, der ist es. Er aber sprach: <sup>38</sup> Herr, ich glaube; und betete ihn an. Und Jesus sprach: Ich <sup>39</sup> bin zum Gericht auf diese Welt gekommen, auf daß, die da nicht sehen, sehend werden, und die da sehen, blind werden. Und solches höreten etliche der Pharisäer, die bei ihm waren, <sup>40</sup>

41 und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch blind? Jesus sprach zu ihnen: Wäret ihr blind, so hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber sprecht: Wir sind sehend, bleibet eure Sünde.

10 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer nicht zur Thür hinein gehet in den Schafstall, sondern steigt anderswo hinein, der ist  
 2 ein Dieb und ein Mörder. Der aber zur Thür hinein gehet,  
 3 der ist ein Hirte der Schafe. Demselben thut der Thürhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme; und er ruft seine  
 4 Schafe mit Namen, und führet sie aus. Und wenn er seine Schafe hat ausgelassen, gehet er vor ihnen hin, und die Schafe  
 5 folgen ihm nach, denn sie kennen seine Stimme. Einem Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern fliehen von ihm; denn  
 6 sie kennen der Fremden Stimme nicht. Diesen Spruch sagte Jesus zu ihnen; sie vernahmen aber nicht, was es war, das er  
 7 zu ihnen sagte. Da sprach Jesus wieder zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ich bin die Thür zu den Schafen.  
 8 Alle, die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und Mörder  
 9 gewesen; aber die Schafe haben ihnen nicht gehorcht. Ich bin die Thür; so Jemand durch mich eingehet, der wird selig  
 10 werden, und wird ein und ausgehen, und Weide finden. Ein Dieb kommt nicht, denn daß er stehle, würge und umbringe.  
 11 Ich bin gekommen, daß sie das Leben und volle Gnüge haben  
 12 sollen. Ich bin ein guter Hirte. Ein guter Hirte läßt sein Leben für die Schafe. Ein Miethling aber, der nicht Hirte ist, des die Schafe nicht eigen sind, siehet den Wolf kommen, und verläßt die Schafe, und fliehet; und der Wolf erhaschet und  
 13 zerstreuet die Schafe. Der Miethling aber fliehet; denn er  
 14 ist ein Miethling, und achtet der Schafe nicht. Ich bin ein guter Hirte, und erkenne die Meinen, und bin bekannt den  
 15 Meinen; wie mich mein Vater kennet, und ich kenne den  
 16 Vater. Und ich lasse mein Leben für die Schafe. Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem Stalle. Auch die muß ich herführen, und sie werden meine Stimme hören,  
 17 und wird eine Heerde und ein Hirte werden. Darum liebet mich mein Vater, daß ich mein Leben lasse, auf daß ich es wieder  
 18 nehme. Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von

mir selber. Ich habe es Macht zu lassen, und habe es Macht wieder zu nehmen. Solches Gebot habe ich empfangen von meinem Vater.

Da ward aber eine Zwietracht unter den Juden über diesen 19 Worten. Viele unter ihnen sprachen: Er hat den Teufel, und 20 ist unsinnig; was höret ihr ihm zu? Die Andern sprachen: 21 Das sind nicht Worte eines Besessenen; kann der Teufel auch der Blinden Augen aufthun?

Es war aber Kirchweihe zu Jerusalem, und war Winter. 22 Und Jesus wandelte im Tempel, in der Halle Salomons. Da 23 umringeten ihn die Juden, und sprachen zu ihm: Wie lange hältst du unsere Seelen auf? Bist du Christus, so sage es uns frei heraus. Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch ge- 25 sagt, und ihr glaubet nicht. Die Werke, die ich thue in meines Vaters Namen, die zeugen von mir. Aber ihr glaubet nicht; 26 denn ihr seid meiner Schafe nicht. Wie ich euch gesagt habe: 27 Meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie, und sie fol- 28 gen mir: Und ich gebe ihnen das ewige Leben; und sie werden nimmermehr umkommen, und Niemand wird sie mir aus meiner Hand reißen. Der Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer, 29 denn alles; und Niemand kann sie aus meines Vaters Hand reißen. Ich und der Vater sind eins. Da hoben die Juden aber- 30 mal Steine auf, daß sie ihn steinigten. Jesus antwortete ihnen: 32 Viele gute Werke habe ich euch erzeiget von meinem Vater; um welches Werk unter denselben steiniget ihr mich? Die 33 Juden antworteten ihm, und sprachen: Um des guten Werks willen steiniget wir dich nicht; sondern um der Gotteslästerung willen, und daß du ein Mensch bist, und machst dich selbst einen Gott. Jesus antwortete ihnen: Stehet nicht geschrieben in 34 euerm Geseß: Ich habe gesagt, ihr seid Götter? So er die 35 Götter nennet, zu welchen das Wort Gottes geschah; und die Schrift kann doch nicht gebrochen werden: Sprechet ihr denn 36 zu dem, den der Vater geheiligt und in die Welt gesandt hat: Du lästerst Gott, darum, daß ich sage: Ich bin Gottes Sohn? Thue ich nicht die Werke meines Vaters, so glaubet mir nicht. 37 Thue ich sie aber, glaubet doch den Werken, wollt ihr mir 38



nicht glauben, auf daß ihr erkennet und glaubet, daß der Vater in mir ist, und ich in ihm.

39 Sie suchten abermal ihn zu greifen; aber er entging ihnen  
40 aus ihren Händen, und zog hin wieder jenseit des Jordan an  
den Ort, da Johannes vorhin getauft hatte, und blieb allda.  
41 Und viele kamen zu ihm, und sprachen: Johannes that kein  
Zeichen; aber alles, was Johannes von diesem gesagt hat, das  
42 ist wahr. Und glaubten allda Viele an ihn.

**11** Es lag aber einer krank, mit Namen Lazarus, von Bethania,  
in dem Flecken von Maria, und ihrer Schwester Martha.  
2 Maria aber war, die den Herrn gesalbet hatte mit Salben, und  
seine Füße getrocknet mit ihrem Haar; derselbigen Bruder  
3 Lazarus lag krank. Da sandten seine Schwestern zu ihm, und  
liesen ihm sagen: Herr, siehe, den du lieb hast, der liegt krank.  
4 Da Jesus das hörte, sprach er: Die Krankheit ist nicht zum  
Tode, sondern zur Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch  
5 geehret werde. Jesus aber hatte Martham lieb, und ihre  
6 Schwester, und Lazarum. Als er nun hörte, daß er krank war,  
7 blieb er zween Tage an dem Ort, da er war. Darnach spricht  
er zu seinen Jüngern: laßt uns wieder nach Judäa ziehen.  
8 Seine Jünger sprachen zu ihm: Meister, jenes Mal wollten  
die Juden dich steinigen, und du willst wieder dahin ziehen?  
9 Jesus antwortete: Sind nicht des Tages zwölf Stunden?  
Wer des Tages wandelt, der stößt sich nicht; denn er siehet das  
10 Licht dieser Welt. Wer aber des Nachts wandelt, der stößt  
11 sich; denn es ist kein Licht in ihm. Solches sagte er, und  
darnach spricht er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläft;  
12 aber ich gehe hin, daß ich ihn auferwecke. Da sprachen seine  
13 Jünger: Herr, schläft er, so wird es besser mit ihm. Jesus  
aber sprach von seinem Tode; sie meineten aber, er redete vom  
14 leiblichen Schlaf. Da sagte es ihnen Jesus frei heraus:  
15 Lazarus ist gestorben; und ich bin froh um euertwillen, daß ich  
nicht da gewesen bin, auf daß ihr glaubet; aber laßt uns zu  
16 ihm ziehen. Da sprach Thomas, der da genannt ist Zwilling,  
zu den Jüngern: laßt uns mit ziehen, daß wir mit ihm ster-  
ben.

Da kam Jesus, und fand ihn, daß er schon vier Tage im 17 Grabe gelegen war. Bethania aber war nahe bei Jerusalem, 18 bei fünfzehn Feldweges. Und viele Juden waren zu Martha 19 und Maria gekommen, sie zu trösten über ihrem Bruder. Als 20 Martha nun hörte, daß Jesus kommt, gehet sie ihm entgegen; Maria aber blieb daheim sitzen. Da sprach Martha zu Jesu: 21 Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben; aber ich weis auch noch, daß, was du bittest von Gott, 22 das wird dir Gott geben. Jesus spricht zu ihr: Dein Bruder 23 soll auferstehen. Martha spricht zu ihm: Ich weis wohl, daß 24 er auferstehen wird in der Auferstehung am jüngsten Tage. Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. 25 Wer an mich glaubt, der wird leben, ob er gleich stirbe. Und 26 wer da lebet, und glaubt an mich, der wird nimmermehr sterben. Glaubst du das? Sie spricht zu ihm: Herr, ja, ich 27 glaube, daß du bist Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt kommen sollte. Und da sie das gesagt hatte, ging sie hin, 28 und rief ihre Schwester Maria heimlich, und sprach: Der Meister ist da, und ruft dich. Dieselbige, als sie das hörte, 29 stand sie eilend auf, und kam zu ihm. Denn Jesus war noch 30 nicht in den Flecken gekommen; sondern war noch an dem Ort, da ihm Martha war entgegen gekommen. Die Juden, die bei 31 ihr im Hause waren, und sie trösteten, da sie sahen Maria, daß sie eilend aufstand und hinausging, folgten sie ihr nach, und sprachen: Sie gehet zum Grabe, daß sie daselbst weine. Als 32 nun Maria kam, da Jesus war, und sah ihn, fiel sie zu seinen Füßen, und sprach zu ihm: Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben. Als Jesus sie sah weinen, und 33 die Juden auch weinen, die mit ihr kamen; ersaufzete er im Geist, und betrübte sich, und sprach: Wo habt ihr ihn hinge- 34 legt? Sie sprachen zu ihm: Herr, komm und siehe es. Und 35 Jesu gingen die Augen über. Da sprachen die Juden: Siehe, 36 wie hat er ihn so lieb gehabt! Etliche aber unter ihnen sprachen: Konnte, der dem Blinden die Augen aufgethan hat, nicht verschaffen, daß auch dieser nicht stirbe? Jesus aber 37 ersaufzete abermal in sich selbst, und kam zum Grabe. Es war 38

29 aber eine Höhle und ein Stein darauf gelegt. Jesus sprach :  
 Hebet den Stein ab. Spricht zu ihm Martha, die Schwester  
 des Verstorbenen : Herr, er stinket schon ; denn er ist vier Tage  
 40 gelegen. Jesus spricht zu ihr : Habe ich dir nicht gesagt, so  
 du glauben würdest, du solltest die Herrlichkeit Gottes sehen ?  
 41 Da hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene lag. Jesus  
 aber hob seine Augen empor, und sprach : Vater, ich danke dir,  
 42 daß du mich erhöret hast ; doch ich weis, daß du mich allezeit  
 hörst ; aber um des Volks willen, das umher stehet, sage ich  
 43 es, daß sie glauben, du habest mich gesandt. Da er das gesagt  
 44 hatte, rief er mit lauter Stimme : Lazare, komm heraus. Und  
 der Verstorbene kam heraus, gebunden mit Grabtüchern, an  
 Füßen und Händen, und sein Angesicht verhüllet mit einem  
 Schweistuch. Jesus spricht zu ihnen : Löset ihn auf, und laßt  
 ihn gehen.

45 Viele nun der Juden, die zu Maria gekommen waren, und  
 46 sahen, was Jesus that, glaubten an ihn. Etliche aber von  
 ihnen gingen hin zu den Pharisäern, und sagten ihnen, was  
 Jesus gethan hatte.

47 Da versammelten die Hohenpriester und die Pharisäer einen  
 Rath, und sprachen : Was thun wir ? Dieser Mensch thut  
 48 viele Zeichen. Lassen wir ihn also, so werden sie alle an ihn  
 glauben. So kommen dann die Römer, und nehmen uns Land  
 49 und Leute. Einer aber unter ihnen, Cajaphas, der desselben  
 Jahrs Hoherpriester war, sprach zu ihnen ? Ihr wisset nichts,  
 50 bedenket auch nichts ; es ist uns besser, Ein Mensch sterbe für  
 51 das Volk, denn daß das ganze Volk verderbe. Solches aber  
 redete er nicht von sich selbst ; sondern, dieweil er desselbigen  
 Jahrs Hoherpriester war, weissagte er. Denn Jesus sollte  
 52 sterben für das Volk ; und nicht für das Volk allein ; sondern  
 daß er die Kinder Gottes, die zerstreuet waren, zusammen  
 53 brächte. Von dem Tage an rathschlagten sie, wie sie ihn töd-  
 teten.

54 Jesus aber wandelte nicht mehr frei unter den Juden ;  
 sondern ging von dannen in eine Gegend nahe bei der Wüste  
 in eine Stadt, genannt Ephrem, und weilete daselbst mit seinen

Jüngern. Es war aber nahe die Ostern der Juden, und es 55 gingen viele hinauf gen Jerusalem, aus der Gegend, vor den Ostern, daß sie sich reinigten. Da standen sie, und fragten nach 56 Jesu, und redeten mit einander im Tempel: Was dünkt euch, daß er nicht kommt auf das Fest? Es hatten aber die Hohen- 57 priester und Pharisäer ein Gebot ausgehen lassen, so Jemand wüßte, wo er wäre, daß er es anzeigen, daß sie ihn griffen.

Sechs Tage vor den Ostern kam Jesus gen Bethania, da 12 Lazarus war, der Verstorbene, welchen Jesus anferwecket hatte von den Todten. Dasselbst machten sie ihm ein Abendmahl, 2 und Martha dienete, Lazarus aber war derer einer, die mit ihm zu Tische saßen. Da nahm Maria ein Pfund Salbe von un- 3 gefälschter köstlicher Narde, und salbte die Füße Jesu, und trocknete mit ihrem Haar seine Füße; das Haus aber ward voll vom Geruch der Salbe. Da sprach seiner Jünger Einer, 4 Judas, Simonis Sohn, Ischariothes, der ihn hernach verrieth: Warum ist diese Salbe nicht verkauft um drei hundert Grosch- 5 en, und den Armen gegeben? Das sagte er aber nicht, daß 6 er nach den Armen fragte; sondern er war ein Dieb, und hatte den Beutel, und trug, was gegeben ward. Da sprach Jesus: 7 laßt sie mit Frieden, solches hat sie behalten zum Tage meines Begräbnisses. Denn Arme habt ihr allezeit bei euch, mich aber 8 habt ihr nicht allezeit.

Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er daselbst war, und 9 kamen nicht um Jesus willen allein, sondern daß sie auch Lazarum sähen, welchen er von den Todten erwecket hatte. Aber 10 die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie auch Lazarum töd- teten. Denn um seiner willen gingen viele Juden hin, und 11 glaubten an Jesum.

Des andern Tages, viel Volks, das auf das Fest gekommen 12 war, da es hörte, daß Jesus kommt gen Jerusalem; nahmen 13 sie Palmenzweige, und gingen hinaus ihm entgegen, und schrien: Hosianna, gelobet sei, der da kommt in dem Namen des Herrn, ein König von Israel. Jesus aber fand ein 14 Eselin, und ritt darauf; wie denn geschrieben stehet: Fürchte 15 dich nicht, du Tochter Zion, siehe, dein König kommt, reitend

16 auf einem Eselsfüllen. Solches aber verstanden seine Jünger  
 zuvor nicht; aber da Jesus verkläret ward, da dachten sie  
 daran, daß solches von ihm geschrieben war, und sie solches ihm  
 17 gethan hatten. Auch bezeugte das Volk das mit ihm war, daß  
 er Lazarum aus dem Grabe gerufen, und von den Todten aufer-  
 18 weckt. Darum ging ihm auch das Volk entgegen, da sie  
 19 hörten, er hätte solches Zeichen gethan. Die Pharisäer aber  
 sprachen unter einander: Ihr sehet, daß ihr nichts ausrichtet;  
 siehe, alle Welt läuft ihm nach.

20 Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinauf  
 21 gekommen waren, daß sie anbeteten auf das Fest. Die traten  
 zu Philippo, der von Bethsaida aus Galiläa war, baten ihn,  
 22 und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gern sehen. Philip-  
 pus kommt, und sagt es Andrea, und Philippus und Andreas  
 23 sagten es weiter Jesu. Jesus aber antwortete ihnen, und  
 sprach: Die Zeit ist gekommen, daß des Menschen Sohn ver-  
 24 kläret werde. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn das  
 Weizenkorn nicht in die Erde fällt, und erstirbt, so bleibt es  
 25 allein; wo es aber erstirbt, so bringet es viele Früchte. Wer  
 sein Leben lieb hat, der wird es verlieren; und wer sein Leben  
 auf dieser Welt hasset, der wird es erhalten zum ewigen Leben.  
 26 Wer mir dienen will, der folge mir nach; und wo ich bin, da  
 soll mein Diener auch sein. Und wer mir dienen wird, den  
 27 wird mein Vater ehren. Jetzt ist meine Seele betrübt. Und  
 was soll ich sagen? Vater, hilf mir aus dieser Stunde: doch  
 28 darum bin ich in diese Stunde gekommen. Vater, verkläre dei-  
 nen Namen. Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe  
 29 ihn verkläret, und will ihn abermal verklären. Da sprach das  
 Volk, das dabei stand und zuhörte: Es donnerte. Die an-  
 30 dern sprachen: Es redete ein Engel mit ihm. Jesus antwor-  
 tete, und sprach: Diese Stimme ist nicht um meinetwillen  
 31 geschehen, sondern um enertwillen. Jetzt gehet das Gericht  
 über die Welt, nun wird der Fürst dieser Welt ausgestossen  
 32 werden. Und ich, wenn ich erhöht werde von der Erde, so will  
 33 ich sie alle zu mir ziehen. Das sagte er aber zu denen, welches  
 34 Todes er sterben würde. Da antwortete ihm das Volk: Wir

haben gehöret im Gesez, daß Christus ewiglich bleibe; und wie sagst du denn: Des Menschen Sohn muß erhöhet werden? Wer ist dieser Menschen-Sohn? Da sprach Jesus zu ihnen: 35 Es ist das Licht noch eine kleine Zeit bei euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht habt, daß euch die Finsterniß nicht überfalle. Wer in Finsterniß wandelt, der weiß nicht, wo er hingehet. Glaubet an das Licht, dieweil ihr es habt, auf daß ihr des Lichtes Kinder seid. Solches redete Jesus, und ging weg, und 37 verbarg sich vor ihnen.

Und ob er wohl solche Zeichen vor ihnen that, glaubten sie doch nicht an ihn. Auf daß erfüllet würde der Spruch des 38 Propheten Jesaja, da er sagt: Herr, wer glaubt unserm Predigen? Und wem ist der Arm des Herrn geoffenbaret? Darum konnten sie nicht glauben, denn Jesajas sagt abermal: Er 40 hat ihre Augen verblindet, und ihr Herz vorstocket, daß sie mit den Augen nicht sehen, noch mit dem Herzen vernehmen, und sich bekehren, und ich ihnen hülf. Solches sagte Jesajas, da 41 er seine Herrlichkeit sah, und redete von ihm. Doch der 42 Obersten glaubten viele an ihn; aber um der Pharisäer willen bekannten sie es nicht, daß sie nicht in den Bann gethan würden. Denn sie hatten lieber die Ehre bei den Menschen, denn 43 die Ehre bei Gott.

Jesus aber rief, und sprach: Wer an mich glaubet, der 44 glaubet nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat. Und wer mich siehet, der siehet den, der mich gesandt hat. 45 Ich bin gekommen in die Welt, ein Licht, auf daß, wer an mich 46 glaubet, nicht in Finsterniß bleibe. Und wer meine Worte 47 höret, und glaubet nicht, den werde ich nicht richten; denn ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte, sondern, daß ich die Welt selig mache. Wer mich verachtet, und nimmt meine 48 Worte nicht auf, der hat schon seinen Richter; das Wort welches ich geredet habe, das wird ihn richten am jüngsten Tage. Denn ich habe nicht von mir selber geredet; sondern der Vater, 49 der mich gesandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben, was ich thun und reden soll. Und ich weiß, daß sein Gebot ist das ewige 50 Leben. Darum, was ich rede, das rede ich also, wie mir der Vater gesagt hat.

- 13** Vor dem Fest aber der Ostern, da Jesus erkannte, daß seine Zeit gekommen war, daß er aus dieser Welt ginge zum Vater; wie er hatte geliebet die Seinen, die in der Welt waren, so liebte er sie bis ans Ende.
- 2** Und nach dem Abendessen, da schon der Teufel hatte dem Juda Simonis Ischarioth ins Herz gegeben, daß er ihn verriethe, **3** wiewohl Jesus wußte daß ihm der Vater Alles in seine Hände gegeben hatte, und daß er von Gott gekommen war, und zu **4** Gott ging: Stand er vom Abendmahl auf, legte seine Kleider ab, und nahm einen Schurz, und umgürtete sich. Darnach goß er Wasser in ein Becken, hob an den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, damit er umgürtet **6** war. Da kam er zu Simon Petro; und der sprach zu ihm: **7** Herr, solltest du mir meine Füße waschen? Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Was ich thue, das weißt du jetzt nicht; **8** du wirst es aber hernach erfahren. Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr sollst du mir die Füße waschen. Jesus antwortete ihm: Werde ich dich nicht waschen, so hast du kein Theil **9** mit mir. Spricht zu ihm Simon Petrus: Herr, nicht die **10** Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt. Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist, der bedarf mehr nicht, denn daß er die Füße wasche, sondern er ist ganz rein. Und ihr seid **11** rein; aber nicht alle. Denn er kannte seinen Verräther wohl; **12** darnum sprach er: Ihr seid nicht alle rein. Da er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er seine Kleider, und setzte sich wieder nieder, und sprach abermal zu ihnen: Wisset ihr, was ich **13** euch gethan habe? Ihr heisset mich Meister und Herr, und **14** sagt recht daran, denn ich bin es auch. So nun ich, euer Herr und Meister, euch die Füße gewaschen habe; so sollt ihr auch **15** euch unter einander die Füße waschen. Ein Beispiel habe ich **16** euch gegeben, daß ihr thuet, wie ich euch gethan habe. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr, noch der Apostel größer denn der ihn gesandt hat. **17** So ihr solches wisset, selig seid ihr, so ihr es thut. Nicht rede ich von euch allen; ich weis, welche ich erwählet habe; sondern daß die Schrift erfüllet werde: Der mit mir von einem Brot

isset, der hebt seinen Fus wider mich auf. Jetzt sage ich es euch, <sup>19</sup>  
 ehe denn es geschiehet, auf daß, wenn es geschehen ist, ihr glau-  
 bet, daß ich es bin. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer <sup>20</sup>  
 aufnimmt, so ich Jemand senden werde, der nimmt mich auf;  
 wer aber mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt  
 hat.

Da Jesus solches gesagt hatte, ward er betrübt im Geist, <sup>21</sup>  
 und zeugete, und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch:  
 Einer unter euch wird mich verrathen. Da sahen sich die <sup>22</sup>  
 Jünger unter einander an, und ward ihnen bange, von welchem  
 er redete. Es war aber einer unter seinen Jüngern, der zu <sup>23</sup>  
 Tische saß an der Brust Jesu, welchen Jesus lieb hatte. Dem <sup>24</sup>  
 winkte Simon Petrus, daß er forschen sollte, wer es wäre, von  
 dem er redete. Er lehnte sich also an die Brust Jesu, und <sup>25</sup>  
 sprach zu ihm: Herr, wer ist es? Jesus antwortete: Der ist <sup>26</sup>  
 es, dem ich den Bissen eintauche, und gebe. Und er tauchte den  
 Bissen ein, und gab ihn Juda, Simonis Ischarioth. Und nach <sup>27</sup>  
 dem Bissen fuhr der Satan in ihn. Da sprach Jesus zu ihm:  
 Was du thust, das thue bald. Das aber wußte Niemand über <sup>28</sup>  
 dem Tische, wozu er es ihm sagte. Etliche meineten, dieweil <sup>29</sup>  
 Judas den Beutel hatte, Jesus spräche zu ihm: Kaufe, was  
 uns Noth ist auf das Fest; oder, daß er den Armen etwas  
 gäbe. Da er nun den Bissen genommen hatte, ging er sobald <sup>30</sup>  
 hinaus. Und es war Nacht.

Da er aber hinaus gegangen war, spricht Jesus: Nun ist <sup>31</sup>  
 des Menschen Sohn verkläret, und Gott ist verkläret in ihm.  
 Ist Gott verkläret in ihm, so wird ihn Gott auch verklären in <sup>32</sup>  
 sich selbst, und wird ihn bald verklären. Liebe Kindlein, ich <sup>33</sup>  
 bin noch eine kleine Weile bei euch. Ihr werdet mich suchen;  
 und, wie ich zu den Juden sagte, wo ich hingehge, da könnet ihr  
 nicht hinkommen, so sage ich nun auch euch. Ein neu Gebot <sup>34</sup>  
 gebe ich euch, daß ihr euch unter einander liebet, wie ich euch  
 geliebet habe, auf daß auch ihr einander lieb habet. Dabei <sup>35</sup>  
 wird Jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, so ihr  
 liebe unter einander habt. Spricht Simon Petrus zu ihm: <sup>36</sup>  
 Herr, wo gehest du hin? Jesus antwortete ihm: Da ich hin-



gehe, kannst du mir diesmal nicht folgen; aber du wirst mir  
 37 hernachmals folgen. Petrus spricht zu ihm: Herr, warum  
 kann ich dir diesmal nicht folgen? Ich will mein Leben für  
 38 dich lassen. Jesus antwortete ihm: Solltest du dein Leben für  
 mich lassen? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Der Hahn wird  
 nicht krähen, bis du mich dreimal habest verläugnet.

**14** Und er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke  
 2 nicht. Glaubet an Gott, glaubet auch an mich. In meines  
 Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenn es nicht so wä-  
 re, so würde ich es euch sagen. Ich gehe hin, euch die Stätte  
 3 zu bereiten. Und wenn ich hingehge, euch die Stätte zu bereiten,  
 will ich wiederkommen, und euch zu mir nehmen, auf daß ihr  
 4 seid, wo ich bin. Und wo ich hingehge, das wisset ihr, und den  
 5 Weg wisset ihr auch. Spricht zu ihm Thomas: Herr, wir wis-  
 sen nicht, wo du hingehst; und wie können wir den Weg wis-  
 6 sen? Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg, und die Wahr-  
 heit, und das Leben: Niemand kommt zum Vater, denn durch  
 7 mich. Wenn ihr mich kennet, so kennet ihr auch meinen Va-  
 ter. Und von nun an kennet ihr ihn, und habt ihn gesehen.  
 8 Spricht zu ihm Philippus: Herr, zeige uns den Vater, so ge-  
 9 nüget uns. Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch,  
 und du kennest mich nicht? Philippe, wer mich siehet, der siehet  
 den Vater. Wie sprichst du denn: Zeige uns den Vater?  
 10 Glaubest du nicht, daß ich im Vater, und der Vater in mir ist?  
 Die Worte, die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir selbst.  
 Der Vater aber, der in mir wohnet, derselbige thut die Werke.  
 11 Glaubet mir, daß ich im Vater, und der Vater in mir ist; wo  
 12 nicht, so glaubet mir doch um der Werke willen. Wahrlich,  
 wahrlich, ich sage euch: Wer an mich glaubet, der wird die  
 Werke auch thun, die ich thue, und wird größere, denn diese,  
 13 thun, denn ich gehe zum Vater. Und was ihr bitten werdet in  
 meinem Namen, das will ich thun, auf daß der Vater geehret  
 14 werde in dem Sohne. Was ihr bitten werdet in meinem Na-  
 15 men, das will ich thun. Liebet ihr mich, so haltet meine Gebote.  
 16 Und ich will den Vater bitten, und er soll euch einen andern  
 17 Tröster geben, daß er bei euch bleibe ewiglich, den Geist der

Wahrheit, welchen die Welt nicht kann empfangen; denn sie siehet ihn nicht, und kennet ihn nicht. Ihr aber kennet ihn, denn er bleibet bei euch, und wird in euch sein. Ich will euch nicht 18  
 Waisen lassen; ich komme zu euch. Es ist noch um ein Kleines, 19  
 so wird mich die Welt nicht mehr sehen. Ihr aber sollt mich  
 sehen; denn ich lebe, und ihr sollt auch leben. An demselbigen 20  
 Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin, und  
 ihr in mir, und ich in euch. Wer meine Gebote hat, und hält 21  
 sie, der ist es, der mich liebet. Wer mich aber liebet, der wird  
 von meinem Vater geliebet werden, und ich werde ihn lieben,  
 und mich ihm offenbaren. Spricht zu ihm Judas, nicht der J- 22  
 scharioth: Herr, was ist es, daß du uns dich willst offenbaren,  
 und nicht der Welt? Jesus antwortete, und sprach zu ihm: 23  
 Wer mich liebet, der wird mein Wort halten; und mein Vater  
 wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen, und Woh-  
 nung bei ihm machen. Wer aber mich nicht liebet, der hält 24  
 meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr höret, ist nicht  
 mein; sondern des Vaters, der mich gesandt hat. Solches 25  
 habe ich zu euch geredet, weil ich bei euch gewesen bin. Aber 26  
 der Tröster, der heilige Geist, welchen mein Vater senden wird  
 in meinem Namen, derselbige wird es euch alles lehren, und  
 euch erinnern alles des, das ich euch gesagt habe. Den Frie- 27  
 den lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht  
 gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz erschrecke nicht,  
 und fürchte sich nicht. Ihr habt gehöret, daß ich euch gesagt 28  
 habe: Ich gehe hin, und komme wieder zu euch. Hättet  
 ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß ich gesagt habe:  
 Ich gehe zum Vater; denn der Vater ist größer, denn ich.  
 Und nun habe ich es euch gesagt, ehe denn es geschiehet, auf 29  
 daß, wenn es nun geschehen wird, ihr glaubet. Ich werde 30  
 hinfort nicht mehr viel mit euch reden; denn es kommt der  
 Fürst dieser Welt, und hat nichts an mir. Aber auf daß die 31  
 Welt erkenne, daß ich den Vater liebe, und ich also thue, wie  
 mir der Vater geboten hat. Stehet auf, und lasset uns von  
 hinnen gehen.

Ich bin ein rechter Weinstock, und mein Vater ein Wein- 15  
 gärtner. Einen jeglichen Aeben an mir, der nicht Frucht 2

bringet, wird er weg nehmen; und einen jeglichen, der da Frucht  
 3 bringet, wird er reinigen, daß er mehr Frucht bringe. Ihr seid  
 4 jetzt rein durch das Wort, das ich zu euch geredet habe. Blei-  
 bet in mir, und ich in euch. Gleichwie der Rebe kann keine  
 Frucht bringen von sich selber, er bleibe denn am Weinstock;  
 5 also auch ihr nicht, ihr bleibet denn in mir. Ich bin der Wein-  
 stock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibet, und ich in ihm,  
 der bringet viele Frucht; denn ohne mich könnet ihr nichts  
 6 thun. Wer nicht in mir bleibet, der wird weggeworfen, wie  
 ein Rebe, und verdorret, und man sammelt sie, und wirft sie  
 7 ins Feuer, und muß brennen. So ihr in mir bleibet, und  
 meine Worte in euch bleiben, werdet ihr bitten, was ihr wollt,  
 8 und es wird euch widerfahren. Darinnen wird mein Vater  
 geehret, daß ihr viele Frucht bringet, und werdet meine Jünger.  
 9 Gleichwie mich mein Vater liebet, also liebe ich euch auch.  
 10 Bleibet in meiner Liebe. So ihr meine Gebote haltet, so  
 bleibet ihr in meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters Gebote  
 11 halte, und bleibe in seiner Liebe. Solches rede ich zu euch, auf  
 daß meine Freude an euch bleibe, und eure Freude vollkommen  
 12 werde. Das ist mein Gebot, daß ihr euch unter einander  
 13 liebet, gleichwie ich euch liebe. Niemand hat größere Liebe,  
 14 denn die, daß er sein Leben läßt für seine Freunde. Ihr seid  
 15 meine Freunde, so ihr thut, was ich euch gebiete. Ich sage  
 hinfort nicht, daß ihr Knechte seid; denn ein Knecht weiß nicht,  
 was sein Herr thut. Euch aber habe ich gesagt, daß ihr Freunde  
 seid; denn alles, was ich habe von meinem Vater gehört, habe  
 16 ich euch kund gethan. Ihr habt mich nicht erwählet: sondern  
 ich habe euch erwählet, und gesetzt, daß ihr hingehet, und Frucht  
 bringet, und eure Frucht bleibe; auf daß, so ihr den Vater  
 17 bittet in meinem Namen, er es euch gebe. Das gebiete ich  
 18 euch, das ihr euch unter einander liebet. So euch die Welt  
 19 hasset; so wisset, daß sie mich vor euch gehasset hat. Wäret  
 ihr von der Welt, so hätte die Welt das Ihre lieb; dieweil  
 ihr aber nicht von der Welt seid, sondern ich euch von der  
 20 Welt erwählet habe, darum hasset euch die Welt. Gedenket  
 an mein Wort, das ich euch gesagt habe: Der Knecht ist nicht  
 größer, denn sein Herr. Haben sie mich verfolgt, sie werden

euch auch verfolgen; haben sie mein Wort gehalten, so werden  
 sie euers auch halten. Aber das alles werden sie euch thun um <sup>21</sup>  
 meines Namens willen; denn sie kennen den nicht, der mich  
 gesandt hat. Wenn ich nicht gekommen wäre, und hätte es <sup>22</sup>  
 ihnen gesagt, so hätten sie keine Sünde; nun aber können sie  
 nichts vorwenden, ihre Sünde zu entschuldigen. Wer mich <sup>23</sup>  
 hasset, der hasset auch meinen Vater. Hätte ich nicht die Werke <sup>24</sup>  
 gethan unter ihnen, die kein Anderer gethan hat, so hätten sie  
 keine Sünde; nun aber haben sie es gesehen, und hassen doch  
 beide mich und meinen Vater. Doch daß erfüllet werde der <sup>25</sup>  
 Spruch, in ihrem Gesetz geschrieben: Sie hassen mich ohne  
 Ursach. Wenn aber der Tröster kommen wird, welchen ich <sup>26</sup>  
 euch senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom  
 Vater ausgehet; der wird von mir zeugen. Und ihr werdet <sup>27</sup>  
 auch zeugen; denn ihr seid von Anfang bei mir gewesen.  
 Solches habe ich zu euch geredet, daß ihr euch nicht ärgert. **16**  
 Sie werden euch in den Bann thun. Es kommt aber die Zeit, <sup>2</sup>  
 daß, wer euch tödtet, wird meinen, er thue Gott einen Dienst  
 daran. Und solches werden sie euch darum thun, daß sie weder <sup>3</sup>  
 meinen Vater noch mich erkennen. Aber solches habe ich zu <sup>4</sup>  
 euch geredet, auf daß, wenn die Zeit kommen wird, ihr daran  
 gedenket, daß ich es euch gesagt habe. Solches aber habe ich  
 euch von Anfang nicht gesagt; denn ich war bei euch.

Nun aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat; und <sup>5</sup>  
 Niemand unter euch fragt mich: Wo gehest du hin? Son- <sup>6</sup>  
 dern, dieweil ich solches zu euch geredet habe, ist euer Herz voll  
 Traurens geworden. Aber ich sage euch die Wahrheit. Es <sup>7</sup>  
 ist euch gut, daß ich hingehe. Denn so ich nicht hingehe, so  
 kommt der Tröster nicht zu euch. So ich aber hingehe, will  
 ich ihn zu euch senden. Und wenn derselbige kommt, wird er <sup>8</sup>  
 die Welt von der Sünde, und von der Gerechtigkeit, und von  
 dem Gerichte überweisen. Von der Sünde, daß sie nicht glau- <sup>9</sup>  
 ben an mich. Von der Gerechtigkeit aber, daß ich zum Vater <sup>10</sup>  
 gehe, und ihr mich hinfort nicht sehet. Von dem Gericht, daß <sup>11</sup>  
 der Fürst dieser Welt gerichtet ist. Ich habe euch noch viel zu <sup>12</sup>  
 sagen, aber ihr könnet es jetzt nicht tragen. Wenn aber jener, <sup>13</sup>

der Geist der Wahrheit, kommen wird, der wird euch in alle  
 Wahrheit leiten. Denn er wird nicht von sich selbst reden;  
 sondern was er hören wird, das wird er reden, und was  
 14 zukünftig ist, wird er euch verkündigen. Derselbige wird mich  
 verklären; denn von dem Meinen wird er es nehmen, und euch  
 15 verkündigen. Alles, was der Vater hat, das ist mein: darum  
 habe ich gesagt: Er wird es von dem Meinen nehmen, und euch  
 16 verkündigen. Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen;  
 und wieder über ein Kleines, so werdet ihr mich sehen: denn  
 17 ich gehe zum Vater. Da sprachen etliche unter seinen Jüngern  
 unter einander: Was ist das, das er zu uns sagt: Ueber ein  
 Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen, und wieder über ein  
 Kleines, so werdet ihr mich sehen, und daß ich zum Vater gehe?  
 18 Da sprachen sie: Was ist das, das er sagt, über ein Kleines?  
 19 Wir wissen nicht, was er redet. Da merkte Jesus, daß sie ihn  
 fragen wollten, und sprach zu ihnen: Darüber fragt ihr unter  
 einander, daß ich gesagt habe: Ueber ein Kleines, so werdet ihr  
 mich nicht sehen, und wieder über ein Kleines, so werdet ihr  
 20 mich sehen. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet  
 weinen und jammern, aber die Welt wird sich freuen; ihr aber  
 werdet traurig sein, doch eure Traurigkeit soll in Freude ver-  
 21 kehret werden. Ein Weib, wenn sie gebietet, so hat sie  
 Traurigkeit, denn ihre Stunde ist gekommen; wenn sie aber  
 das Kind geboren hat, denkt sie nicht mehr an die Angst, um  
 22 der Freude willen, daß der Mensch zur Welt geboren ist. Und  
 ihr habt auch nun Traurigkeit; aber ich will euch wieder sehen,  
 und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll Niemand  
 23 von euch nehmen. Und an demselbigen Tage werdet ihr mich  
 nichts fragen. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: So ihr den  
 Vater etwas bitten werdet in meinem Namen, so wird er es  
 24 euch geben. Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen.  
 Bittet, so werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkommen sei.  
 25 Solches habe ich zu euch in Bildern geredet. Es kommt aber  
 die Zeit, daß ich nicht mehr in Bildern mit euch reden werde,  
 26 sondern euch frei heraus verkündigen von meinem Vater. An  
 demselbigen Tage werdet ihr bitten in meinem Namen. Und

ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch bitten will; denn er selbst, der Vater, hat euch lieb, darum, daß ihr mich <sup>27</sup> liebet, und glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin. Ich <sup>28</sup> bin vom Vater ausgegangen, und gekommen in die Welt; wiederum verlasse ich die Welt, und gehe zum Vater. Sprechen <sup>29</sup> zu ihm seine Jünger: Siehe, nun sprichst du frei heraus, und redest nicht in Bildern. Nun wissen wir, daß du alle Dinge <sup>30</sup> weißt, und bedarfst nicht, daß dich Jemand frage. Darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist. Jesus <sup>31</sup> antwortete ihnen: Jetzt glaubet ihr. Siehe, es kommt die <sup>32</sup> Stunde, und ist schon gekommen, daß ihr zerstreuet werdet, ein Jeglicher in das Seine, und mich allein lasset; aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei mir. Solches habe ich mit <sup>33</sup> euch geredet, daß ihr in mir Frieden habet. In der Welt habt ihr Angst: aber seid getrost, ich habe die Welt überwunden.

Solches redete Jesus, und hob seine Augen auf gen Himmel, **17** und sprach: Vater, die Stunde ist hier, daß du deinen Sohn verklärest, auf daß dich dein Sohn auch verkläre; gleichwie du <sup>2</sup> ihm Macht hast gegeben über alles Fleisch, auf daß er das ewige Leben gebe allen, die du ihm gegeben hast. Das ist aber <sup>3</sup> das ewige Leben, daß sie dich, daß du allein wahrer Gott bist, und, den du gesandt hast, Jesum Christum, erkennen. Ich habe <sup>4</sup> dich verkläret auf Erden, und vollendet das Werk, das du mir gegeben hast, daß ich es thun sollte. Und nun verkläre mich, <sup>5</sup> du Vater, bei dir selbst, mit der Klarheit, die ich bei dir hatte, ehe die Welt war. Ich habe deinen Namen geoffenbaret den <sup>6</sup> Menschen, die du mir von der Welt gegeben hast. Sie waren dein, und du hast sie mir gegeben, und sie haben dein Wort behalten. Nun wissen sie, daß alles, was du mir gegeben hast, <sup>7</sup> von dir sei. Denn die Worte, die du mir gegeben hast, habe <sup>8</sup> ich ihnen gegeben; und sie haben es angenommen, und erkannt wahrhaftig, daß ich von dir ausgegangen bin; und glauben, daß du mich gesandt hast. Ich bitte für sie, und bitte nicht für <sup>9</sup> die Welt, sondern für die, die du mir gegeben hast, denn sie sind dein. Und alles, was mein ist, das ist dein, und was dein <sup>10</sup> ist, das ist mein; und ich bin in ihnen verkläret. Und ich bin <sup>11</sup>

nicht mehr in der Welt; sie aber sind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, erhalte sie in deinem Namen, die du mir gegeben hast, daß sie Eins sein, gleichwie wir.

12 **12** Dieweil ich bei ihnen war in der Welt, erhielt ich sie in deinem Namen. Die du mir gegeben hast, die habe ich bewahret, und ist keiner von ihnen verloren, ohne das verlorne Kind, daß die

13 **13** Schrift erfüllet würde. Nun aber komme ich zu dir, und rede solches in der Welt, auf daß sie in sich meine Freude vollkom-

14 **14** men haben. Ich habe ihnen gegeben dein Wort, und die Welt hasset sie; denn sie sind nicht von der Welt, wie denn auch

15 **15** ich nicht von der Welt bin. Ich bitte nicht, daß du sie von der Welt nimmest, sondern daß du sie bewahrest vor dem Uebel.

16 **16** Sie sind nicht von der Welt, gleichwie auch ich nicht von der

17 **17** Welt bin. Heilige sie in deiner Wahrheit, dein Wort ist die

18 **18** Wahrheit. Gleichwie du mich gesandt hast in die Welt, so

19 **19** sende ich sie auch in die Welt. Ich heilige mich selbst für sie,

20 **20** auf daß auch sie geheiligt seien in der Wahrheit. Ich bitte aber nicht allein für sie, sondern auch für die, so durch ihr Wort

21 **21** an mich glauben werden, auf daß sie alle eins seien, gleichwie du, Vater, in mir, und ich in dir; daß auch sie in uns eins

22 **22** seien, auf daß die Welt glaube, du habest mich gesandt. Und ich habe ihnen gegeben die Herrlichkeit, die du mir gegeben

23 **23** hast, daß sie eins seien, gleichwie wir eins sind, ich in ihnen, und du in mir, auf daß sie vollkommen seien in eins, und die Welt erkenne, daß du mich gesandt hast, und liebest sie,

24 **24** gleichwie du mich liebest. Vater, ich will, daß, wo ich bin, auch die bei mir seien, die du mir gegeben hast, daß sie meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast; denn du hast mich

25 **25** geliebet, ehe denn die Welt gegründet ward. Gerechter Vater, die Welt kennet dich nicht; ich aber kenne dich, und diese

26 **26** erkennen, daß du mich gesandt hast. Und ich habe ihnen deinen Namen kund gethan, und will ihnen kund thun, auf daß die Liebe, damit du mich liebest, in ihnen sei, und ich in ihnen.

**18** **18** Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein

**2** ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verrieth,

wußte den Ort auch; denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schaar, und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen, und mit Waffen. Da nun Jesus alles wußte, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus, und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr? Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus spricht zu ihnen: Ich bins. Judas aber, der ihn verrieth, stand auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bins; wichen sie zurück, und fielen zu Boden. Da fragte er sie abermal: Wen suchet ihr? Sie aber sprachen: Jesum von Nazareth. Jesus antwortete: Ich habe es euch gesagt, daß ich es sei. Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen. Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe derer keinen verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert, und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knechte, und hieb ihm sein rechtes Ohr ab; und der Knecht hies Malchus. Da sprach Jesus zu Petro: Stecke dein Schwert in die Scheide. Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

Die Schaar aber und der Oberhauptmann, und die Diener der Juden nahmen Jesum, und banden ihn, und führten ihn aufs erste zu Hannas; der war Kajaphâ Schwäher, welcher des Jahrs Hohenpriester war. Es war aber Kajaphas, der den Juden rieth, es wäre gut, daß Ein Mensch würde umgebracht für das Volk. Simon Petrus aber folgte Jesu nach, und ein anderer Jünger. Dieser Jünger war dem Hohenpriester bekannt, und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Pallast. Petrus aber stand draussen vor der Thür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete mit der Thürhüterin, und führte Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Thürhüterin, zu Petro: Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bin es nicht. Es standen aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlf Feuer gemacht, denn es war kalt, und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen, und wärmte sich. Aber der Hohenpriester fragte Jesum um seine Jünger, und um seine



20 lehre. Jesus antwortete ihm: Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammen kommen, und habe nichts  
 21 im Verborgenen geredet. Was fragst du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe:  
 22 siehe, dieselbigen wissen, was ich gesagt habe. Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei standen, Jesu einen Backenstreich, und sprach: Sollst du dem Hohenpriester  
 23 also antworten? Jesus antwortete: Habe ich übel geredet, so beweise es, daß es böse sei; habe ich aber recht geredet, was  
 24 schlägst du mich? Hannas nämlich hatte ihn gebunden zu dem  
 25 Hohenpriester Kajaphas gesandt. Simon Petrus aber stand und wärmete sich. Da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht  
 seiner Jünger einer? Er verläugnete aber, und sprach: Ich  
 26 bin es nicht. Spricht des Hohenpriesters Knechte einer, ein  
 Gefreundter deß, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte: Sah  
 27 ich dich nicht im Garten bei ihm? Da verläugnete Petrus  
 abermal, und alsobald krähetete der Hahn.

28 Da führten sie Jesum von Kajapha vor das Richthaus. Und es war früh. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf  
 29 daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus, und sprach: Was bringet ihr  
 30 für Klage wider diesen Menschen? Sie antworteten, und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Uebelthäter, wir hätten  
 31 dir ihn nicht überantwortet. Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin, und richtet ihn nach euerm Gesetz.  
 Da sprachen die Juden zu ihm: Wir dürfen Niemand tödten;  
 32 Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er  
 33 deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus, und rief Jesum, und sprach zu  
 34 ihm: Bist du der Juden König? Jesus antwortete: Redest du das von dir selbst? Oder haben es dir Andere von mir  
 35 gesagt? Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet;  
 36 was hast du gethan? Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt,

meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen. Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren, und in die Welt gekommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme. Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Juden, und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch Einen auf Ostern los gebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König los gebe? Da schrien sie wieder allesamt, und sprachen: Nicht diesen, sondern Barabbam! Barabbas aber war ein Räuber. Da nahm Pilatus Jesum, und geißelte ihn. Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen, und setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein Purpurkleid an, und sprachen: Sei gegrüßet, Judentönig! und gaben ihm Backenstrieche. Da ging Pilatus wieder heraus, und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde. Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er spricht zu ihnen: Sehet, welch ein Mensch! Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrien sie, und sprachen: Kreuzige, kreuzige! Pilatus spricht zu ihnen: Nehmet ihr ihn hin, und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm. Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohne gemacht. Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr; und ging wieder hinein in das Richthaus, und spricht zu Jesu: Von wannen bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich los zu geben? Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat es größere Sünde. Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn

los liese. Die Juden aber schrien, und sprachen: lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich  
 13 zum Könige macht, der ist wider den Kaiser. Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus, und setzte sich auf den  
 Richtstuhl, an der Stätte, die da heist Hochpflaster, auf Ebrä-  
 14 isch aber Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in den Ostern, um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden: Sehet,  
 15 das ist euer König! Sie schrien aber: Weg, weg mit dem, krenzige ihn! Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euern  
 König krenzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben  
 16 keinen König, denn den Kaiser. Da überantwortete er ihn, daß er gekrenziget würde. Sie nahmen aber Jesum, und führten ihn hin.

17 Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heist Schädelstätte, welche heist auf Ebräisch Golgotha.  
 18 Allda krenzigten sie ihn, und mit ihm zween Andere zu beiden  
 19 Seiten, Jesus aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Ueberschrift, und setzte sie auf das Kreuz; und war geschrieben:  
 20 Jesus von Nazareth, der Juden König. Diese Ueberschrift lasen viele Juden; denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus  
 gekrenziget ward. Und es war geschrieben auf Ebräische, Grie-  
 21 chische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato: Schreibe nicht: Der Juden König;  
 sondern, daß er gesagt habe: Ich bin der Juden König.  
 22 Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich  
 23 geschrieben. Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekrenziget hatten, nahmen seine Kleider, und machten vier Theile, einem  
 jeglichen Kriegsknecht ein Theil, dazu auch den Rock. Der  
 Rock aber war ungenähet, von oben an gewirkt durch und  
 24 durch. Da sprachen sie unter einander: laßt uns den nicht zertheilen, sondern darum loosen, weß er sein soll; auf daß  
 erfüllet würde die Schrift, die da sagt: Sie haben meine  
 Kleider unter sich getheilet, und haben über meinen Rock das  
 25 Loos geworfen. Solches thaten die Kriegsknechte. Es standen aber bei dem Kreuz Jesu seine Mutter, und seiner Mutter  
 Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena.

Da nun Jesus seine Mutter sah, und den Jünger dabei stehen, 26  
den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe,  
das ist dein Sohn! Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, 27  
das ist deine Mutter! Und von der Stunde an nahm sie der  
Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles 28  
vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:  
Mich dürstet. Da stand ein Gefäß voll Essig. Sie aber 29  
fülleten einen Schwamm mit Essig, und legten ihn um einen  
Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde.

Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es 30  
ist vollbracht! und neigte das Haupt, und verschied. Die 31  
Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname  
am Kreuz blieben den Sabbath über, (denn desselbigen Sab-  
baths Tag war gros,) baten sie Pilatum, daß ihre Beine  
gebrochen, und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegs- 32  
knechte, und brachen dem Ersten die Beine, und dem Andern,  
der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da 33  
sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine  
nicht; sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit 34  
einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus.  
Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugniß 35  
ist wahr; und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf  
daß auch ihr glaubet. Denn solches ist geschehen, daß die 36  
Schrift erfüllet würde: Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen.  
Und abermal spricht eine andere Schrift: Sie werden sehen, 37  
in welchen sie gestochen haben.

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger 38  
Jesu war, doch heimlich aus Furcht vor den Juden, daß er  
möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubte  
es. Deswegen kam er, und nahm den Leichnam Jesu herab.  
Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu 39  
Jesu gekommen war, und brachte Myrrhen und Aloe unter  
einander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam 40  
Jesu, und banden ihn in leinene Tücher mit Specereien, wie  
die Juden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, 41  
da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neues

42 Grab, in welches Niemand je geleet war. Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

20 An der Sabbather Einem kommt Maria Magdalena früh, da es noch finster war, zum Grabe, und siehet, daß der Stein vom Grabe hinweg war. Da läuft sie, und kommt zu Simon Petro, und zu dem andern Jünger, welchen Jesus lieb hatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den Herrn weggenommen aus dem Grabe; und wir wissen nicht, wo sie ihn hingelegt haben. Da ging Petrus und der andere Jünger hinaus, und kamen zum Grabe. Es liefen aber die zween mit einander, und der andere Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe, Bücket sich hinein, und siehet die keinen da liegen; er ging aber nicht hinein. Da kam Simon Petrus ihm nach, und ging hinein in das Grab, und siehet die keinen da liegen, und das Schweistuch, das Jesu um das Haupt gebunden war, nicht bei den keinen liegen, sondern beiseits, eingewickelt, an einem besondern Ort. Da ging auch der andere Jünger hinein, der am ersten zum Grabe kam; und sah, und glaubte. Denn sie verstanden die Schrift noch nicht, daß er von den Todten auferstehen mußte. Da gingen die Jünger wieder nach Hause.

11 Maria aber stand vor dem Grabe, und weinete drausen. 12 Als sie nun weinete, bückte sie sich hinein in das Grab, und siehet zween Engel in weißen Kleidern sitzen, Einen zu den Häupten, und den Andern zu den Füßen, da sie den Leichnam Jesu hingelegt hatten. Und dieselbigen sprachen zu ihr: Weib, was weinst du? Sie spricht zu ihnen: Sie haben meinen Herrn weggenommen; und ich weis nicht, wo sie ihn hingelegt haben. Und als sie das sagte, wandte sie sich zurück, und siehet Jesum stehen, und weis nicht, daß es Jesus ist. 15 Spricht Jesus zu ihr: Weib, was weinst du? Wen suchest du? Sie meinet, es sei der Gärtner, und spricht zu ihm: Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du ihn hingelegt? so will ich ihn holen. Spricht Jesus zu ihr: Maria! Da wandte sie sich um, und spricht zu ihm: Rabboni:

ni ! das heißt, Meister. Spricht Jesus zu ihr : Rühre mich <sup>17</sup>  
 nicht an, denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater.  
 Gehe aber hin zu meinen Brüdern, und sage ihnen : Ich  
 fahre auf zu meinem Vater, und zu euerm Vater, zu meinem  
 Gott, und zu euerm Gott. Maria Magdalena kommt, und <sup>18</sup>  
 verkündiget den Jüngern : Ich habe den Herrn gesehen, und  
 solches hat er zu mir gesagt.

Am Abend aber desselbigen Sabbaths, da die Jünger ver- <sup>19</sup>  
 sammelt, und die Thüren verschlossen waren, aus Furcht vor  
 den Juden, kam Jesus, und trat mitten ein, und spricht zu  
 ihnen : Friede sei mit euch ! Und als er das sagte, zeigte er <sup>20</sup>  
 ihnen die Hände, und seine Seite. Da wurden die Jünger  
 froh, daß sie den Herrn sahen. Da sprach Jesus abermal zu <sup>21</sup>  
 ihnen : Friede sei mit euch ! Gleichwie mich der Vater  
 gesandt hat, so sende ich euch. Und da er das sagte, blies er <sup>22</sup>  
 sie an, und spricht zu ihnen : Nehmet hin den heiligen Geist !  
 Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen ; und <sup>23</sup>  
 welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten.

Thomas aber, der Zwölfte einer, der da heißt Zwilling, war <sup>24</sup>  
 nicht bei ihnen, da Jesus kam. Da sagten die andern Jünger <sup>25</sup>  
 zu ihm : Wir haben den Herrn gesehen. Er aber sprach zu  
 ihnen : Es sei denn, daß ich in seinen Händen sehe die Nä-  
 gelmahle, und lege meinen Finger in die Nägelmahle, und lege  
 meine Hand in seine Seite, will ich es nicht glauben. Und <sup>26</sup>  
 über acht Tage waren abermal seine Jünger darinnen, und  
 Thomas mit ihnen. Kommt Jesus, da die Thüren verschlossen  
 waren, und tritt mitten ein, und spricht : Friede sei mit euch !  
 Darnach spricht er zu Thoma : Reiche deinen Finger her, und <sup>27</sup>  
 stehe meine Hände ; und reiche deine Hand her, und lege sie  
 in meine Seite ; und sei nicht ungläubig, sondern gläubig.  
 Thomas antwortete, und sprach zu ihm : Mein Herr, und <sup>28</sup>  
 mein Gott ! Spricht Jesus zu ihm : Dieweil du mich gese- <sup>29</sup>  
 hen hast, Thoma, so glaubest du. Selig sind, die nicht sehen,  
 und doch glauben.

Auch viele andere Zeichen that Jesus vor seinen Jüngern, <sup>30</sup>  
 die nicht geschrieben sind in diesem Buch. Diese aber sind <sup>31</sup>

geschrieben, daß ihr glaubet, Jesus sei der Christ, der Sohn Gottes; und daß ihr durch den Glauben das Leben habet in seinem Namen.

- 21** Darnach offenbarte sich Jesus abermal den Jüngern an dem  
 2 See bei Tiberias. Er offenbarte sich aber also. Es waren  
 bei einander Simon Petrus, und Thomas, der da heißt Zwi-  
 ling, und Nathaniel von Kana aus Galiläa, und die Söhne  
 3 Zebedäi, und andere Zween seiner Jünger. Spricht Simon  
 Petrus zu ihnen: Ich will hin fischen gehen. Sie sprachen  
 zu ihm: So wollen wir mit dir gehen. Sie gingen hinaus,  
 und traten in das Schiff alsobald, und in derselbigen Nacht  
 4 fingen sie nichts. Da es aber jetzt Morgen war, stand Jesus  
 am Ufer; aber die Jünger wußten es nicht, daß es Jesus war.  
 5 Spricht Jesus zu ihnen: Kinder, habt ihr nichts zu essen?  
 6 Sie antworteten ihm: Nein. Er aber sprach zu ihnen:  
 Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs, so werdet ihr  
 finden. Da warfen sie, und konnten es nicht mehr ziehen, vor  
 7 der Menge der Fische. Da spricht der Jünger, welchen Jesus  
 lieb hatte, zu Petro: Es ist der Herr. Da Simon Petrus  
 hörte, daß es der Herr war; gürtete er das Hemde um sich  
 8 (denn er war nackt) und warf sich in das Meer. Die an-  
 dern Jünger aber kamen auf dem Schiff (denn sie waren nicht  
 ferne vom Lande, sondern bei zwei hundert Ellen,) und zogen  
 9 das Netz mit den Fischen. Als sie nun austraten auf das  
 Land, sahen sie Kohlen gelegt, und Fische darauf, und Brot.  
 10 Spricht Jesus zu ihnen: Bringet her von den Fischen, die  
 11 ihr jetzt gefangen habt. Simon Petrus stieg hinein, und zog  
 das Netz auf das Land voll großer Fische, hundert und drei und  
 fünfzig. Und wiewohl ihrer so viele waren, zerriß doch das  
 12 Netz nicht. Spricht Jesus zu ihnen: Kommt und haltet  
 das Mahl. Niemand aber unter den Jüngern durfte ihn  
 fragen: Wer bist du? Denn sie wußten es, daß es der Herr  
 13 war. Da kommt Jesus, und nimmt das Brot, und gibt es  
 14 ihnen, desselbigen gleichen auch die Fische. Das ist nun das  
 dritte Mal, daß Jesus seinen Jüngern sich offenbarte nachdem  
 er von den Todten auferstanden.

Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu <sup>15</sup>  
 Simon Petro: Simon Johanna, hast du mich lieber, denn  
 mich diese haben? Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißt,  
 daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide meine  
 Lämmer. Spricht er zum andern Mal zu ihm: Simon <sup>16</sup>  
 Johanna, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja, Herr,  
 du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide  
 meine Schafe. Spricht er zum dritten Mal zu ihm: Simon <sup>17</sup>  
 Johanna, hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er  
 zum dritten Mal zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und  
 sprach zu ihm: Herr, du weißt alle Dinge; du weißt, daß ich  
 dich lieb habe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe.  
 Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Da du jünger warest, gürt- <sup>18</sup>  
 tetest du dich selbst, und wandeltest, wo du hin wolltest; wenn  
 du aber alt wirst, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein  
 Anderer wird dich gürtten, und führen, wo du nicht hin willst.  
 Das sagte er aber zu deuten, mit welchem Tode er Gott preisen <sup>19</sup>  
 würde. Da er aber das gesagt, spricht er zu ihm: Folge mir  
 nach. Petrus aber wandte sich um, und sah den Jünger fol- <sup>20</sup>  
 gen, welchen Jesus lieb hatte, der auch an seiner Brust am  
 Abendessen gelegen, und gesagt hatte: Herr, wer ist es, der  
 dich verräth? Da Petrus diesen sah, spricht er zu Jesu: <sup>21</sup>  
 Herr, was soll aber dieser? Jesus spricht zu ihm: So ich <sup>22</sup>  
 will, daß er bleibe, bis ich komme, was gehet es dich an?  
 Folge du mir nach. Da ging eine Rede aus unter den Brü- <sup>23</sup>  
 dern: Dieser Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht  
 zu ihm: Er stirbt nicht: sondern: So ich will, daß er  
 bleibe, bis ich komme, was gehet es dich an?

Dies ist der Jünger, der von diesen Dingen zeuget, und dies <sup>24</sup>  
 geschrieben hat. Und wir wissen, daß sein Zeugniß wahrhaftig  
 ist. Es sind auch viele andere Dinge, die Jesus gethan hat, <sup>25</sup>  
 welche, so sie sollten Eins nach dem Andern geschrieben wer-  
 den, achte ich, die Welt würde die Bücher nicht fassen, die zu  
 schreiben wären.













